



Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

El uso del Idioma Maya en las escuelas como medio para fortalecer la identidad  
cultural

Tesis presentada al Consejo Directivo de la Escuela de Formación de  
Profesores de Enseñanza Media de la Universidad San Carlos de Guatemala

Erika Elizabeth Sí Caal

Previo a conferírsele el grado académico de Licenciada en Educación Bilingüe  
Intercultural con Énfasis a la Cultura Maya

Guatemala, enero de 2,016

## **AUTORIDADES GENERALES**

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo	Rector Magnífico de la USAC
Dr. Carlos Enrique Camey Rodas	Secretario General de la USAC
MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Mario David Valdés López	Secretario Académico de la EFPEM

## **Consejo Directivo**

MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Mario David Valdés López	Secretario Académico de la EFPEM
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Representante de Profesores
Lic. Saúl Duarte Beza	Representante de Profesores
Licda. Tania Elizabeth Zepeda Escobar	Representante de Profesionales Graduados
PEM Ewin Estuardo Losley Johnson	Representante de Estudiantes
PEM José Vicente Velasco Camey	Representante de Estudiantes

## **Tribunal Examinador**

M.A. Walda Paola María Flores Luin	Presidente
MSc Haydeé Lucrecia Crispín López	Secretaria
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Vocal



JOSE FILIBERTO QUIM XOL  
Licenciado en Pedagogía y Administración Educativa  
Colegiado Activo No. 10,418  
Correo electrónico: [josequim1968@gmail.com](mailto:josequim1968@gmail.com)  
Tels.30263846-42020744

Guatemala, 05 de octubre del año 2,015

Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo  
Unidad de Investigación  
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media  
Universidad de San Carlos de Guatemala, zona 12

Estimado Doctor Chacón Arroyo:

Por este medio hago saber que he asesorado a la estudiante **Erika Elizabeth Sí Caal**. carne No. 200720535 en la elaboración de su trabajo de graduación denominado: **"EL USO DEL IDIOMA MAYA EN LAS ESCUELAS COMO MEDIO PARA FORTALECER LA IDENTIDAD CULTURAL"**. estudio realizado en establecimientos de Nivel primario , en las escuelas urbanas y semiurbanas del municipio de Tactic ,Alta Verapaz.

Luego de realizar las revisiones y correcciones pertinentes al informe final para que la interesada realice las gestiones respectivas ante la unidad académica correspondiente a efecto de solventar la fase final previo a obtener el título de licenciada en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis a la cultura Maya.

En consideración de lo anterior se puede continuar con los trámites que corresponde para que la estudiante Sí Caal pueda realizar el examen público previo a la obtención del título en el grado académico de Licenciatura.

Sin otro particular. De usted

Deferentemente



José Filiberto Quim Xol  
Colegiado No. 10,418  
[Josequim1968@gmail.com](mailto:Josequim1968@gmail.com)

c. c. Archivo



**USAC**  
TRICENTENARIA  
Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores  
de Enseñanza Media  
-EFPEM-



El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

**CONSIDERANDO**

Que el trabajo de graduación denominado *“El uso del idioma Maya en las escuelas como medio para fortalecer la identidad cultural”*, presentado por el(la) estudiante **ERIKA ELIZABETH SÍ CAAL**, carné No. **200720535**, de la Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya.

**CONSIDERANDO**

Que la Unidad de Investigación ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio

**AUTORIZA**

La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los **veintiuno** días del mes de **enero** del año dos mil **dieciséis**.

**“ID YENSEÑAD A TODOS”**

**Lic. Mario David Valdés López**  
**Secretario Académico**  
**EFPEM**



Ref. SAOIT005-2016

c.c. Archivo  
MDVL/caum

## DEDICATORIA

**A DIOS:** Por permitirme la vida y la oportunidad de lograr una etapa más de mi vida, gracias por darme sabiduría, entendimiento y conocimiento durante el desarrollo de mi tesis.

**A MIS PADRES:** Roberto Si Tzib y Catarina Caal Chiquin, gracias por apoyarme en todo momento y por comprenderme en esta etapa de estudio.

**A MIS HERMANOS:** Inés Caal, Carlos Oliverio Si Caal, Oswaldo Si Caal, Dora Consuelo Si, Gladis Si Caal, a mis cuñados, Lic. Edyn Cabnal Pereira, Alicia Suc por ayudarme, animarme y brindarme su apoyo moral e incondicional.

**AL AMOR DE MI ALMA:** Arnulfo Tot Tzub, quien me apoyo y me animo en todo momento para lograr este triunfo.

**A MIS SOBRINOS:** Por ser parte importante en mi vida y fuente de mi inspiración.

**A MI PRIMA:** Irma Yolanda Can Si, por ayudarme en todo momento.

**A:** Lic. Mario Quim Xol, por ayudarme durante el desarrollo de la tesis.

## **AGRADECIMIENTO**

Agradecimiento **a los licenciados y licenciadas** de la EFPEM, por compartir sus conocimientos, enseñanzas para culminar este trabajo de investigación.

**A MI ASESOR DE TESIS:** Licenciado José Filiberto Quim Xol por compartir parte de sus conocimientos, por su calidad humana, por su dinámica de trabajo y por la paciencia que me tuvo para el logro de este triunfo.

**A LOS REVISORES DE TESIS:** Por su tiempo, dedicación y paciencia durante la revisión del trabajo. Un agradecimiento profundo, al Doctor Miguel Ángel Chacón Arroyo, M.A. Walda Paola Flores Luin y MSc. Haydeé Lucrecia Crispín. Gracias por las correcciones sé que aprenderé mucho de ustedes, agradecida con cada uno, por ser un grupo de profesionales en el campo de la investigación.

**A LA DOCTORA GERALDINE GRAJEDA:** Por sus orientaciones durante la presentación de este trabajo de tesis. Como también al Lic. Víctor Coyote por el apoyo brindado durante el proceso de revisión del trabajo de tesis. A todos y todas porque me apoyaron para escribir y concluir este trabajo de tesis.

## RESUMEN

El idioma maya como elemento cultural debe de ser una prioridad durante la enseñanza en las aulas, su uso debe de ser de forma frecuente para que de esta manera los y las niñas puedan afianzar su aprendizaje en el idioma materno y por ende obtener un aprendizaje significativo. Por consiguiente, la investigación se propuso contribuir con los y las niñas para que no pierdan la identidad cultural.

Los sujetos tomados en cuenta fueron: Autoridades Educativas, Padres de Familia y docentes que atienden los grados de cuarto, quinto y sexto primaria, de las escuelas del área urbana y semiurbana, todos del municipio de Tactic, Alta Verapaz, con el fin de obtener respuestas en cuanto al uso del Idioma Maya en las escuelas como medio para fortalecer la identidad cultural. Donde se pudo comprobar que dentro de las escuelas no se emplea el idioma maya Poqomchi' al impartir clases, siendo pocos los docentes que aprovechan los conocimientos lingüísticos que los niños han adquirido desde su hogar. En la actualidad hay progenitores que demuestran una actitud adversa ante esta situación y no permiten que sus hijos se comuniquen en su idioma en el ámbito escolar.

Concienciar a los docentes de las diferentes escuelas para que utilicen el idioma maya Poqomchi' en una forma constante, en todas las área del currículo y que las distintas actividades que planifiquen estén de acuerdo al contexto y a la cultura de los niños.



## **ABSTRACT**

The Mayan language as a cultural element must be a priority for teaching in a classroom, its use must be frequently so that in this way and girls to strengthen their learning in their mother tongue and thereby obtain an apprenticeship significant. Therefore, the proposed research and contribute to the girls to not lose the cultural identity.

The subjects were taken into account: education authorities, parents and teachers attending grades four, five and six primary schools in urban and semi-urban area, all the municipality of Tactic, Alta Verapaz, in order to obtain answers regarding the use of Maya language in schools as a means of strengthening cultural identity. Where it was found that in the Mayan language schools are not used Poqomchi 'to teach, with few teachers who exploit language skills that children have acquired from your home. At present there are parents who demonstrate an adverse attitude to this situation and not allow their children to communicate in their language in schools.

Raise awareness among teachers from different schools to use the Mayan language Poqomchi 'in a manner consistent, in all curricular area and the various activities are planned according to the context and culture of children.

**ÍNDICE**

	<b>No. De Pág.</b>
Introducción	1
<b>CAPÍTULO I</b>	
Plan de Investigación	
1.1 Antecedentes	5
1.2 Planteamiento del problema	19
1.3 Objetivos	22
1.4 Justificación	23
1.5 Tipo de Investigación	25
1.6 Hipótesis	26
1.7 Variables	27
1.8 Metodología de investigación	29
1.9 Sujetos de investigación	29
<b>CAPÍTULO II</b>	
Fundamentación Teórica	
2.1 Uso del Idioma Maya	31
2.2 Identidad Cultural	47
<b>CAPÍTULO III</b>	
Presentación de Resultados	
3.1 Uso del Idioma Maya	55
3.2 Identidad Cultural	59
<b>CAPÍTULO IV</b>	
Análisis y Discusión de Resultados	

4.1	Uso del Idioma Maya	66
4.2	Identidad Cultural	72
4.3	Conclusiones	81
4.4	Recomendaciones	83
	Referencias	85
	Anexo y Apéndice	

## INTRODUCCIÓN

En la actualidad el uso del idioma maya Poqomchi' como parte esencial de la identidad es un elemento cultural que hay que cultivarlo, valorarlo y usarlo, por lo que se ha convertido un reto utilizarlo, fortalecer su práctica desde el hogar, en la escuela y en los diferentes medios en el que se requiere su uso, el idioma permite que el ser humano pueda expresar lo que piensa a través de su idioma materno, en el medio educativo cuando el docente usa como recurso pedagógico este medio de comunicación, logra en si en las y los niños un proceso activo y significativo porque tanto docente como alumno utilizan el mismo lenguaje ,de allí surge una comprensión porque ambos se encuentran en un ambiente familiarizado y de confianza, aspecto fundamental que viene a valorar y enriquecer la identidad cultural desde el contexto del educando.

La Sub Dirección Técnica Pedagógica Bilingüe Intercultural (2011: 24) define que quien “Promueve el uso del idioma materno en diferentes contextos permite la recuperación, revalorización desarrollo de la lengua materna de las y de los niños...” en todo contexto el idioma materno puede promoverse, desde el hogar como también desde la escuela, el idioma maya Poqomchi' debe de ser reconocido como medio de aprendizaje del ser humano, por ende desde la escuela a quienes les corresponde hacer uso de este medio idóneo de comunicación es a los docentes que dentro y fuera de las aulas tienen la ardua tarea de educar, los niños dentro de las aulas esperan ser escuchados y recibir una enseñanza en su idioma materno por parte de los docentes deben de fortalecer su uso no solo en la subárea de L1 si no en todas las áreas del currículo, de esta manera lograr una formación integral de los alumnos, ellos aprenden mejor en su idioma y esto les facilita el aprendizaje.

Es importante tener conocimiento si en la escuela los docentes emplean el idioma maya, si los docentes poseen dominio lingüístico, la actitud de los padres de familia ante el uso del idioma Poqomchi' en la escuela y de tal forma conocer los espacios y factores que contribuyen a la práctica del idioma maya.

La investigación se realizó con docentes que atienden el segundo ciclo, cuarto, quinto y sexto grado, con la colaboración de padres de familia, miembros de la Academia de Lengua mayas y la Coordinadora Técnica Administrativa.

Los establecimientos educativos tomados en cuenta son los siguientes: Escuela Oficial Rural Mixta Caserío Chixim, Escuela Oficial Rural Mixta Colonia San Juan, Escuela Oficial Mixta Colonia Cahaboncito, Escuela oficial Urbana Mixta Heriberto Gálvez Barrios, Jornada Matutina, Escuela Oficial Urbana Mixta Cantón Chijacorral, Jornada Vespertina, con un total de 26 docentes con caracterización étnica, ladinos monolingües y maya Poqomchi', siendo ellos base primordial para la investigación.

De lo anterior descrito, el presente estudio plantea como problema de investigación ¿Los niños y niñas cada día pierden su identidad lingüística y cultural al no emplear con frecuencia el idioma materno en las actividades curriculares y extracurriculares que se desarrollan en las escuelas?

Para responder a dicha interrogante fue necesario determinar como el docente emplea el idioma del niño y en qué actividades de aprendizaje utiliza el idioma maya, e indagar si el docente posee dominio lingüístico del idioma maya Poqomchi' y definir como lo promueve en los niños mayahablantes, describir cómo contribuyen los padres de familia para que sus hijos e hijas fortalezcan el uso del idioma Poqomchi' en la escuela, como también identificar los espacios y factores que contribuyen a la práctica del idioma maya.

Para llevar a cabo lo anterior se tuvo la necesidad de utilizar el método inductivo explicativo porque estos métodos permiten describir las situaciones y fenómenos, todo lo anterior permitió recabar datos y la realidad del contexto en que se encuentran, a analizar los datos, compararlos con la teoría logrando llegar a ciertas conclusiones.

El trabajo de campo se realizó, a través de técnica de observación y como instrumento la guía de observación en los que se pudo apuntar aspectos referentes a la frecuencia de uso del idioma y su uso en las actividades a desarrollar, la manera de aprovechar los conocimientos idiomáticos de los alumnos, a la vez se aplicó la técnica de la entrevista, acompañada de un cuestionario dirigido a 26 docentes, 30 padres de familia de los respectivos Consejos, 3 representantes de la Academia de Lenguas Mayas y a la Coordinadora Técnica Administrativa, estas se aplicaron con el fin de conocer si se da el uso del idioma maya Poqomchi' en las escuelas, permitiendo enriquecer la información requerida.

Los resultados demuestran que en las escuelas no se da el uso frecuente del idioma maya Poqomchi', debido a que en su mayoría son docentes monolingües y son muy escasos los docentes bilingües que utilizan el idioma en las áreas de L1 y L2, por tal razón algunos docentes bilingües son los que hacen el intento de fortalecer el uso del idioma poqomchi' en todas las áreas curriculares utilizando actividades relacionadas a cantos, dinámicas y redacción de frases. Además por parte de los docentes dentro de las aulas no aprovechan los conocimientos idiomáticos que los niños han adquirido desde su hogar. En cuanto a la actitud del padre de familia, hay progenitores que demuestran una actitud negativa y no permiten que sus hijos se comuniquen en su idioma maya en el ámbito escolar y en cuanto a los factores que contribuyen están: la comunidad, el ámbito social, ámbito comunitario, el ámbito escolar, amigos, los distintos medios de comunicación y el ámbito familiar. Algunos de estos espacios y factores

mencionados permiten que se dé la práctica constante del idioma maya Poqomchi en las escuelas.

Los docentes, padres de familia fueron sujetos importantes durante la investigación, como también la teoría como base para poder llegar encontrar resultados y obtener hallazgos para contribuir con los docentes para que en las escuelas se ofrezcan las condiciones adecuadas para que los niños le den uso al idioma maya Poqomchi' como medio para fortalecer la identidad cultural a través de una Guía metodológica que contenga medios didácticos apropiados para motivar a los niños a que empleen de forma constante el idioma maya Poqomchi' en las escuelas urbanas y semiurbanas del nivel primario, en los grados de cuarto, quinto y sexto.

## CAPÍTULO I

### PLAN DE INVESTIGACIÓN

#### 1.1. ANTECEDENTES

Ante el rescate de uno de los principales elementos que caracteriza a un pueblo y a una cultura como lo suele ser el idioma, medio de comunicación que los y las abuelas han enseñado y que hoy en día quienes lo transmiten en cada uno de los hogares son los padres de familia, dentro de ese margen fue necesario realizar un estudio en cuanto el uso del idioma maya en las escuelas como medio para fortalecer la cultura. Para ello fue necesario revisar las diferentes bibliografías que se han escrito al respecto, como tesis, seminarios, las conclusiones de seminarios y otros, fue importante consultar diversos estudios que anteceden ésta investigación. Los que aquí se presentan son diez trabajos desarrollados en su debido orden.

Caal, M. (2010) en el estudio titulado, Utilización de neologismos en el idioma Q'eqchi', en docentes de cuarto grado primaria, en escuelas bilingües interculturales, del distrito 16-01-02 del municipio de Cobán, Alta Verapaz, Para optar al título de Licenciado en Lingüística. Universidad Rafael Landívar, Campus Central Guatemala.

Metodología: Por ser un trabajo de análisis, fue necesario su abordaje mediante el método de investigación Descriptiva, basado en el Paradigma Cualitativo de la investigación como lo señala Hernández Sampieri en Metodología de la Investigación (2,003). Población y muestra: En esta investigación se tomó como universo, a los 54 docentes (33 hombres y 21 mujeres), que laboran en el cuarto



grado de primaria, y que atienden a 627 alumnos (335 niños y 292 niñas), en las 51 escuelas bilingües interculturales del distrito 16-01-02 del municipio de Cobán, Alta Verapaz, datos tomados de estadística, de la Jefatura Departamental de Educación Bilingüe de Alta Verapaz, año 2,009. Para la muestra se tomó en cuenta a 25 docentes (10 hombres y 15 mujeres) que atienden el cuarto grado de primaria, en las escuelas de cobertura de la Jefatura Departamental de Educación Bilingüe Intercultural, en el distrito 16-01-02 del municipio de Cobán Alta Verapaz.

En los resultados presenta que los docentes abordan normalmente las áreas de aprendizaje consideradas en el Currículo Nacional Base en castellano, por lo que obvian el uso del idioma y no usan los términos neológicos. Desde el punto de vista sociolingüístico y cultural, el uso excesivo de los préstamos en el idioma maya, va en detrimento del mismo, por lo que lejos de fortalecerlo, la debilita. Según las anotaciones de campo, esto puede tener justificación en el uso y manejo del idioma maya, o su grado de bilingüismo, ya que se encontraron algunos docentes con un bilingüismo incipiente en el idioma maya, por lo que se les dificulta su uso correcto, y su utilización en diversas temáticas y ámbitos. El docente también normalmente no aborda las diversas áreas de aprendizaje en el idioma maya Q'eqchi', por lo que no se convierte en una necesidad el uso de términos nuevos en el idioma.

Choc , C. (2011) en su trabajo de investigación Herramientas Pedagógicas para apoyar el aprendizaje de la Lecto - escritura en el Idioma Q'eqchi', en primer grado primaria, en la Escuela Oficial Rural Mixta Cooperativa Chicoj, Aldea Chicoj Cobán A.V. Para optar al título de Licenciada en Educación Bilingüe Intercultural en la Universidad Rafael Landívar, Campus San Pedro Claver S.J. San Juan Chamelco, Alta Verapaz, Guatemala.

Metodología: La metodología empleada para la ejecución del estudio fue de tipo activa y participativa desde el enfoque constructivista con base a las expresiones

significativas para desarrollar las cuatro habilidades comunicativas. Población y muestra. Se tomó en cuenta a docentes de primer grado, a autoridades educativas niños y niñas Maya hablantes del Idioma Maya Q'eqchi' de Primer grado, del primer ciclo de Educación Primaria, de la Escuela Oficial Rural Mixta Cooperativa Chicoj del Distrito Escolar 16-01-01, del municipio de Cobán Alta Verapaz.

De los resultados obtenidos se pudo comprobar que los docentes que imparten clases en el Primer Ciclo del Nivel Primaria, manifestaron dificultad para trabajar la lecto-escritura en el idioma del niño maya hablante, debido a la escasez de textos y libros contextualizados. Por eso se vio la necesidad de elaborar unas herramientas pedagógicas para la lecto-escritura del Idioma Maya Q'eqchi', para obtener el aprendizaje significativo en cada uno de los niños.

Con la construcción de las herramientas se promovió la participación de los niños en el proceso de aprendizaje, donde todos participaron en la construcción de su propia herramienta, aprovechando la existencia de material que se encuentra en el medio, puesto que actualmente la situación económica de la población es bastante crítica, en ese sentido se ha trató de utilizar el reciclaje de materiales considerados basura, pero que en el proceso educativo se le puede encontrar una utilidad para el trabajo docente, haciendo de esta manera, la práctica en el aula una actividad dinámica y divertida para los sujetos que aprenden la lectura y escritura de su idioma, en este caso los niños y niñas que tienen el idioma Q'eqchi' cómo idioma materno.

Chén ,G. (2011) en su tesis titulada, Implementación de cantos infantiles en el Idioma Materno para estudiantes del ciclo I del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Aldea Chamil, San Juan Chamelco, Alta Verapaz. Para optar al título de Licenciada en Educación Bilingüe Intercultural. Universidad Rafael Landívar, Campus San Pedro Claver S.J. San Juan Chamelco, Alta Verapaz, Guatemala.

Metodología: El tipo de metodología que se utilizó fue la metodología activa pues ello permite a los alumnos el logro de aprendizaje significativo, ayudándolo a ser partícipe en todo el proceso de enseñanza aprendizaje, pues la metodología activa significa que el alumno aprende a través de la propia decisión, experiencia y participación, es decir a través de su propia actividad.

Población y muestra. Se tomó en cuenta a docentes y alumnos del Ciclo I de la Escuela Oficial Rural Mixta de la comunidad de Chamil, de San Juan Chamelco. 13 fueron el total de docentes los que participaron durante la investigación realizada.

De acuerdo a los resultados obtenidos en los instrumentos de diagnóstico aplicados durante la ejecución del proyecto, se comprobó que los docentes no cuentan con materiales adecuados para facilitar la enseñanza de cantos infantiles contextualizados en el idioma Q'eqchi'. El Currículo Nacional Base que se implementa actualmente en el nivel primario, toma en consideración el contexto sociocultural de los niños y niñas, lo que propicia espacios positivos para implementar canciones infantiles para el Ciclo I del Nivel Primario, abordando temas y contenidos culturales que refuercen la identidad de la niñez rural en edad escolar. Se elaboró un instructivo de cantos infantiles en el Idioma Q'eqchi' para que esté al alcance de los docentes que laboran en el Ciclo I del Nivel Primario y para que mediante su aplicación dinámica y creativa en las aulas se afiance el conocimiento y valoración de los patrones culturales y lingüísticos que los niños han obtenido en el seno de su hogar y en las relaciones comunitarias.

Coy, R. (2011) En el estudio realizado, Factores pedagógicos que limitan el mantenimiento de la identidad maya Q'eqchi'. Para optar al Título Académico de Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural. Universidad Rafael Landívar. Guatemala de la Asunción.

Metodología: La tabulación de datos de la presente investigación se realizó a través de una estadística descriptiva, es una gran parte de la estadística que se dedica a analizar y representar los datos.

Población y muestra: El universo total de los sujetos, estuvo compuesto por 98 estudiantes Q'eqchi', de estos 64 son niños y 34 niñas. Las Escuelas Oficiales Rurales Mixtas consideradas dentro del estudio se ubican en las comunidades de Bancan, Chinapeten, Trinidad, Tipulkan, Chison, Sekib', Tzunutz, Chajsaquil, Chahimal y Tz'akaniha', todas de la periferia del municipio de San Pedro Carcha, departamento de Alta Verapaz.

El universo lo constituyen niños y niñas inscritos oficialmente en diez centros educativos ubicados en las comunidades indicadas, durante el presente ciclo escolar, los mismos están comprendidos entre los 12 a 15 años de edad y que se encuentran estudiando el sexto grado del nivel primario. Se tomó en cuenta dicho grado por ser el último del nivel primario y próximo a pasar al nivel básico.

En el caso de los docentes se consideró a todos los que se encuentran atendiendo a dichos grados, en las diez escuelas, siendo en su totalidad 10 maestros en servicio de los respectivos establecimientos educativos; hay que considerar que dichos maestros, en su mayoría no son Qeqchi'es, sin embargo si tienen un nivel de comunicación oral en el idioma maya de los niños, y solamente dos son Qeqchi'es.

Para la obtención de la información se aplicaron diferentes instrumentos mediante encuesta que se convirtió luego en el documento básico para obtener información fehaciente del estudio realizado.

En una de sus conclusiones resalta que fue evidente que en las escuelas del área periférica de San Pedro Carchá, se está implementando una educación que

no ayuda a mantener la identidad cultural, étnica y lingüística de los estudiantes, por lo que se puede decir que se sigue prestando una educación tradicional en las aulas. En una de sus recomendaciones dice que los docentes tomen en consideración la realidad cultural, étnica y lingüística del municipio y puedan atender a los estudiantes de acuerdo a su identidad de pueblo, en este caso Q'eqchi'.

Raymundo, V. (2011), en su informe final del estudio titulado, La acción Educativa Bilingüe Intercultural y su aporte en la interacción de grupos étnicos. Para optar el título de licenciado en Educación Bilingüe Intercultural con Orientación en Formación de Docente en la Universidad Rafael Landívar, Campus de Huehuetenango, Guatemala.

Metodología: El tipo de investigación fue descriptiva porque recoge datos e información, mismos que fueron analizados para su descripción. La investigación descriptiva examina sistemáticamente y analiza la conducta humana personal y social en condiciones naturales, busca la solución de algún problema y analiza la realidad y situación presente.

Población y muestra. Se tomó como muestra representativa de 33 estudiantes, 11 maestros que laboran en los mismos centros educativos titulares del grado sexto y 33 padres y madres de familia. La totalidad de la población tiene un nivel económico medio bajo.

Resultados: En relación a la opinión del estudiante a través de la encuesta aplicada es que; entiende mejor un tema de estudio cuando se imparte en su idioma materno porque es el primer idioma con que es educado en el hogar, se está familiarizado con él, se entiende mejor el mensaje y es claro, permite más confianza y mejora las relaciones en el aula.

Cuando la enseñanza aprendizaje se imparte en un idioma maya se logra un mejor rendimiento escolar, los alumnos comprenden mejor los temas de estudio y se desenvuelven con mayor facilidad.

Los padres de familia apoyan la implementación y práctica de la acción educativa bilingüe intercultural en la escuela primaria ya que fortalece la identidad cultural de los hijos. De la misma manera que las autoridades educativas y personal docente tomen en cuenta la participación de padres y madres de familia en la planificación de los contenidos a desarrollar para cada ciclo académico con el fin de que los niños tengan una formación sólida e integral desde su cultura.

Se práctica la interacción entre estudiantes que hablan el idioma Awakateko, Chalchiteko, Mam, kiche' y ladino cuando realizan trabajos en equipo, conversan en su idioma materno compartiendo sus conocimientos.

Asig, D. (2012) El papel que juega la escuela en la práctica de los valores mayas con niños y niñas de quinto y sexto grados de primaria de la escuela oficial rural mixta de la aldea se'ilob' kawayá che' del Municipio de Cobán Alta Verapaz y la Influencia de la Cultura de Globalización. Para optar al Grado Académico de Licenciada en Educación Bilingüe Intercultural Universidad Rafael Landívar. San Juan Chamelco, A.V. Campus San Pedro Claver, S.J. de la Verapaz.

Metodología: La investigación se tomó como un estudio de caso, pues está enfocada a un grupo limitado de niños, niñas de quinto y sexto grado de primaria en la Escuela Oficial Rural Mixta de la comunidad Se'ilob' Kawaay Che' Distrito escolar 16-01-04 del municipio de Cobán, A.V. padres de familia y maestros en relación a los valores ancestrales de la cultura maya Q'eqchi'. La información se recogió a través de las técnicas de encuestas y observación como lo establece Achaerandio Zuazo (1995) en el libro Introducción a la Investigación.

Población y muestra: la investigación estuvo conformado por 23 niños (13 niños y 10 niñas); 12 estudiantes de quinto y 11 estudiantes de sexto grado del nivel primario, siendo la población total que cursan dichos grados, 2 maestros que trabajan en la escuela de la comunidad y 17 padres de familia, (10 madres y 7 padres) que son los padres de los niños y niñas de quinto y sexto grado.

En sus conclusiones menciona el papel que juega la escuela en la práctica de los valores de la Cultura Maya Q'eqchi' en el proceso educativo de los niños y niñas de la comunidad investigada no responde a los propósitos fundamentales de la Reforma Educativa, en cuanto a la política de fortalecimiento de la identidad cultural, tomando en cuenta que únicamente se ha limitado a enseñar la lectoescritura y la enseñanza del idioma Español, aspecto que es percibido por los niños y también por los padres de familia, como una situación de exclusión de los saberes de la cultura maya en el proceso educativo.

Que la Globalización cultural que ha alcanzado llegar hasta la comunidad de Se'ílob' Kawaay Che', se manifiesta mediante los intereses de los niños y jóvenes por su preferencia de elementos como la radio, el televisor, el teléfono celular, entre otros distractores que están ocupando el lugar de las prácticas culturales como el trabajo, el respeto, la atención, el servicio y la responsabilidad ante la familia y la comunidad, prueba de ello, es que se manifiesta una marcada exclusión hacia los ancianos y padres de familia, tomando en cuenta que la escuela tampoco los ha considerado como representantes de la cultura maya en el proceso de aprendizaje.

Como también es evidente que el Idioma Q'eqchi' es un valor ancestral que se mantiene en la comunidad, y la escuela solamente lo contempla como lengua de enseñanza en los primeros años de la educación primaria con los niños, lo que ha caído en desuso en los otros grados, porque los libros y los procesos de enseñanza se dan en el idioma español, bajo el argumento que para poder comunicarse fuera de la comunidad, para poder seguir estudiando, y para el

acceso a la nueva tecnología tendrían la dificultad con el uso solamente del idioma materno, lo que no se ha comprendido aun en el ámbito comunitario.

En sus recomendaciones resalta que el Ministerio de Educación, la Dirección de Educación Bilingüe Intercultural y las Supervisiones municipales, deberán velar para que en las escuelas, los maestros de cada uno de los grados, cumplan con lo que establece la política de educación enmarcado en la Reforma Educativa, los Acuerdos de Paz, el Currículo Nacional Base y las leyes que velan por la implementación de una educación en cuanto a las estrategias de fortalecimiento de la identidad cultural de los pueblos, de manera que se incorporen los saberes de la comunidad y de los padres de familia de acuerdo al contexto cultural y lingüístico y que en la actualidad es necesario aplicar una verdadera Educación Bilingüe Intercultural en el aula, de tal manera que se pueda fortalecer el uso del Idioma Q'eqchi' como símbolo de identidad cultural de los niños y niñas.

Caal, T. (2012) Idioma y Cultura Maya, en la Modalidad de Educación Básica de Telesecundaria. Previo a conferírsele el grado académico de Licenciado en la carrera de Educación para Contextos Multiculturales con Énfasis en la Enseñanza de los Idiomas Mayas. Universidad de San Carlos de Guatemala.

Metodología: Se aplicó el método lógico ya que se va haciendo la investigación en etapas sucesivas y se utiliza el pensamiento lógico para la interpretación de la realidad investigada. El Método Inductivo y Deductivo porque se irá de lo concreto a lo abstracto y de ideas de la teoría a la práctica concreta.

Población y muestra: La población general del Instituto Nacional de Educación Básica de Telesecundaria de la Aldea de Chiacal, Tactic Alta Verapaz, jornada vespertina, consta de 75 estudiantes (44 Hombres y 31 mujeres) que cursan Primero, Segundo y Tercero Básico, 3 docentes (2 mujeres y 1 hombre).



En sus conclusiones en marca que la realidad de los establecimientos educativos en dicha modalidad no promueve el abordaje de la Cultura y el Idioma Maya se destaca, la carencia de profesionales especializados en Educación Bilingüe Intercultural, que conozcan la lengua y cultura de la comunidad en la que desarrollan su trabajo; ya que los docentes expusieron desconocimiento de los elementos de la Cultura Maya, reconociendo interactuar, facilitar los distintos cursos y resolver dudas de las y los estudiantes únicamente en español, no así en el idioma maya de la comunidad por desconocimiento de los vocablos.

En sus conclusiones menciona que hay que promover el intercambio de información y experiencias a través de Círculos de Calidad, en las cuales los docentes puedan exponer sus percepciones, necesidades y demandas acerca del contexto en el que educan, favoreciendo la formulación de acciones para incluir la Cultura y el Idioma Maya en la modalidad educativa de Telesecundaria. Así mismo los texto están completamente descontextualizados, por lo que se hace necesario por parte de los encargados de telesecundaria, se haga revisión y estudio de los contenidos para que se enfoquen en el fortalecimiento del Idioma y la Cultura Maya.

Caal, R. (2013) La Pérdida de la Identidad Cultural Incide en la Condición de Vida. Estudio realizado con estudiantes del nivel básico del Instituto Nacional de Educación Básica de Telesecundaria, Las Mojarras, Ixcán, El Quiché. Previo a conferírsele el Grado Académico de Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya. Universidad de San Carlos de Guatemala Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

Metodología: La metodología que sustenta esta investigación es inductiva y etnográfica, considerando que son apropiadas en el contexto de la problemática, especialmente, la comunidad educativa a investigar. El proyecto de esta investigación recurre a la investigación de campo e investigación documental.

Sujetos: Este estudio se aplicó con estudiantes, padres de familia, docentes, del Instituto Nacional de Educación Básico de Telesecundaria, Las Mojarras, municipio de Playa Grande, Ixcán, departamento del Quiché’.

El tamaño de la muestra se definió con base al criterio de saturación. Para efectos de este estudio, se entrevistaron 66 estudiantes de acuerdo a los criterios establecidos. 40 padres de familia seleccionados de acuerdo a los criterios aplicados para este grupo de sujetos y 6 docentes, bajo el criterio de población total. Es decir, en el caso de los docentes, no se aplicó muestreo, porque se entrevistó a todos los que laboran en el establecimiento.

En algunas de sus conclusiones determina que los factores que inciden en la pérdida de la identidad cultural la juventud, entre los que se mencionan: la poca valoración y respeto a las distintas manifestaciones culturales. En cuanto a la realización de actividades para promover la identidad cultural, se evidencian la falta de voluntad en el desarrollo de la misma. No se desarrollan las clases en el idioma materno de los estudiantes. Los informantes consideran que la educación bilingüe fortalece la identidad. Con relación a la educación actual, consideran que no fortalece la identidad cultural de la juventud que se establecen estrategias para constituir la identidad cultural, entre los mencionados están: la implementación de actividades para rescatar y promover la identidad cultural, son necesaria para la construcción social, concursos de escritura en el idioma indígena, organización de charlas o talleres de concientización. Asimismo, promover conferencias sobre el rescate de las culturas, perfilar proyectos sobre promoción y exposición de artesanía maya, bailes, trajes típicos, concursos y otros.

En sus recomendaciones manifiesta que hay que concientizar a la juventud, que la identidad de un pueblo es algo propio de su cultura.

Que se asuma la responsabilidad en respetar y valorar la diversidad cultural. Que en el centro educativo se realicen actividades que promuevan identificarse cada quien en su cultura, y desarrollar una educación pertinente al contexto comunitario. Que el ámbito educativo debe ser un espacio para constituir identidades, de convivencia pacífica, motivar al compromiso de las identidades. Ante esto, realizar charlas o talleres en donde se trabaje temas relacionado al fortalecimiento cultural.

Tiul. J. (2014) en el estudio titulado Ámbitos de uso del idioma materno de los estudiante de sexto primaria de la Escuela Oficial Mixta Cantón las Casas de Cobán Alta Verapaz. Para optar el título de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural. Universidad Rafael Landívar, San Pedro Claver. S. J. de la Verapaz Universidad Rafael Landívar.

Metodología. La metodología empleada para la investigación fue de tipo descriptiva, ya que se enfoca en analizar conducta del ser humano y social. Población y muestra. La investigación se realizó con los alumnos de sexto primaria de las secciones A, B y C, sujetos pertenecientes al grupo étnico Q'eqchi. Se eligió como muestra a 30 estudiantes de sexto primaria de la sección A, 28 estudiantes de la sección B y de la sección C se tomó en cuenta 31 de ellos.

En una de las conclusiones menciona se logró establecer que la actitud de la minoría de los padres de familia es indiferente en el mantenimiento y preservación del idioma Q'eqchi con sus hijos, mientras en una de sus recomendaciones sugiere que los padres de familia utilicen el idioma materno para la preservación y mantenimiento de la esencia de la cultura maya y del idioma Q'eqchi.

Tiño, C. (2014) En su trabajo de investigación titulado, Uso del Idioma K'iche' en la Práctica de la Lectura de estudiantes de tercero primaria, de las Escuelas

Bilingües del Municipio de Joyabaj, Quiché. Para optar el título de licenciado en educación bilingüe intercultural en la Universidad Rafael Landívar, Santa Cruz del Quiché, Sede Regional del Quiché.

Metodología: La investigación que se realizó fue una investigación descriptiva. Caciá (1997) afirma que para poder llegar a la interpretación de los datos obtenidos, se procedió a utilizar un cuadro de resultados, en donde se representó la frecuencia de respuestas, y su respectivo tanto por ciento de cada pregunta. Así se presenta de manera clara los resultados el uso del idioma K'iche' en la práctica de la lectura de estudiantes de tercero primaria de las escuelas bilingües de Joyabaj Quiché.

Población y muestra. Se tomó en cuenta a 116 estudiantes y de ellos se tomó una muestra de 30 estudiantes y 5 maestros de tercero primaria de las escuelas oficiales bilingües del municipio de Joyabaj departamento del Quiché. De los 30 estudiantes la muestra fue mixta (15 niños y 15 niñas) comprendidos entre las edades de 8 a 10 años hablantes nativos del idioma K'iche' y de los docentes la muestra fue mixta (3 hombres y 2 mujeres) totalmente bilingües pertenecientes de la etnia K'iche'. Las escuelas que se tomaron en cuenta para el presente estudio fueron las siguientes: Escuela Oficial Rural Mixta Caserío Panchún, Escuela Oficial Aldea las Cruces Tunaja, Escuela Oficial Rural Mixta Paraje Cerro Cumatz, Escuela Oficial Rural Mixta Paraje Chirij Tz'aq y Escuela Oficial Rural Mixta Paraje Patzula.

En la investigación se utilizaron dos instrumentos de para la recolección de datos, una guía de observación que se aplicó a estudiantes y una encuesta estructurada para docentes.

En sus conclusiones resalta que los estudiantes presentan dificultades para la fluidez y comprensión lectora en idioma K'iche' y los docentes no fomentan la enseñanza de técnicas prácticas que ayuden al uso del idioma K'iche en la

práctica de la lectura, para el desarrollo de estas habilidades, además no existen libros de textos para todos los estudiantes en idioma K'iche' para ser utilizados por los niños y las niñas para el fomento de la lectura en L1. Ya que los textos que tienen los docentes y algunos niños están escritos en idioma español y son pocos los textos existentes en idioma K'iche'. Entre sus conclusiones describe que hay que sensibilizar a los docentes y padres de familia de las ventajas que tiene desarrollar el proceso de lectura en idioma materno de los niños y niñas, como también a las Coordinaciones Técnicas Administrativas de Joyabaj, capacitar a los docentes en servicio sobre técnicas para el desarrollo de la lectura en idioma materno y dar acompañamiento técnico pedagógico en las aulas para verificar la aplicación.

De acuerdo a lo encontrado en los diferentes trabajos consultados, fue necesario realizar el estudio en cuanto a la prioridad e importancia que se le debe dar al uso del idioma maya en las escuelas como medio para fortalecer la cultura.

## **1.2. PLANTEAMIENTO Y DEFINICIÓN DEL PROBLEMA**

El lenguaje es el vehículo más idóneo que el ser humano ha utilizado para expresar y transmitir sus conocimientos, hábitos y costumbres. El primer idioma con que el ser humano aprende a comunicarse, lógicamente será su idioma materno, y con el transcurrir del tiempo aprende otro idioma que se suma como parte de su aprendizaje, pero esto no significa que pierda su lengua materna, más bien le permitirá fortalecer su habilidad de expresión y conocimiento. Todo lo que adquiere en el seno familiar y comunitario, son elementos básicos que le ayuda a reconocer y fortalecer su identidad cultural.

Por lo que es importante hacer énfasis en las niñas y niños que no usan su idioma materno como medio para su aprendizaje, y se inclinan en recibir una educación en un segundo idioma, esto, paulatinamente lo conlleva a perder su identidad cultural y va debilitándose los conocimientos que adquiere, porque no logra enriquecer sus conocimientos previos con lo nuevo que va adquiriendo.

En la actualidad el sistema educativo exige en el “pensum” de estudios, especialmente en el nivel primario, a que se fortalezca el uso del idioma materno en el abordaje de los contenidos en las diferentes áreas o específicamente en el área de comunicación y lenguaje como L1, lo que permitiría una formación integral de los alumnos, puesto que el niño aprende mejor en el idioma que ya conoce y esto le facilitará el aprendizaje de un segundo idioma, aspecto que es fundamental en el fortalecimiento de la identidad cultural y al desarrollo lingüístico del niño.

El aprendizaje es más efectivo en el idioma que ya se conoce, resaltando que la familia es la parte esencial de promoción del uso del idioma materno y en un segundo plano la escuela quien juega un papel primordial en motivar la enseñanza-aprendizaje en idioma materno del niño, rompiendo así las barreras y estereotipos, que ser educado en el idioma materno significa estancamiento y subdesarrollo.

La persona que hace uso de su idioma materno, es porque le gusta fortalecer su cultura y si no practica su idioma materno su cultura se desvanece, por ello es necesario que de generación en generación, se practique los idiomas mayas en los diferentes ámbitos de la sociedad, logrando así que el ser humano pueda actuar, hablar y desenvolverse libremente en su idioma.

Por lo que se dice que: “La cultura es la vida y el alma de los pueblos; que [en ella]... se guarda todo lo importante que hacen los miembros de un pueblo;... [Por lo tanto] es la riqueza de los pueblos”. (Guaron, P. Barrios, L. & Sac, A. (2,002, p.10)

Puesto que cada pueblo posee una cultura que lo identifica, por lo que es necesario reconocer que el aspecto cultural es fundamental como elemento de identidad de cada uno de los integrantes de un pueblo, sin duda alguna el pueblo maya logra identificarse en la práctica de los valores y costumbres propias propiciándolas desde los propios idiomas.

Sin embargo la identidad cultural es una riqueza que se debe valorar y compartir con las demás personas que también merecen respeto. Por lo tanto “La cultura es socialmente compartida, porque no es posible que un solo individuo domine todas las habilidades aptitudes y profesiones que coexisten en un mismo grupo social “Guaron, P., et al. (2002, p. 12).

Las enseñanzas culturales suelen ser cada vez un proceso donde permiten a cada miembro vivir, describir ciertas tradiciones, costumbres y creencias. De esta manera cada grupo estaría apoyando a la identidad, aportando y fortaleciendo al desarrollo cultural que se merece cada grupo étnico.

Es importante reconocer el esfuerzo que hacen los padres de familia hacia los hijos e hijas al practicar el idioma materno desde el seno del hogar, de tal manera en las aulas los docentes deben darle continuidad a la misma para dar lugar a un aprendizaje significativo. Por lo que la familia y la escuela deben ser el pilar fundamental para el fortalecimiento de la propia cultura.

Hoy en día los estudiantes se desinteresan y se avergüenzan de hablar y recibir una educación en el idioma materno Poqomchi', esto ha dado lugar a la pérdida de identidad cultural y sumergen a identificarse a una cultura que no les es propia, y las mismas escuelas no ofrecen espacios significativos para su uso. Son pocos los docentes que hacen lo posible por enseñar a los alumnos y alumnas en idioma maya. Por lo que es necesario buscar mecanismos que promuevan la importancia de hacer uso del idioma materno durante el proceso de enseñanza aprendizaje, con el fin de fortalecer la identidad cultural de los niños y niñas.

Por lo anterior expuesto se plantea lo siguiente:

**¿Los niños y niñas cada día pierden su identidad lingüística y cultural al no emplear con frecuencia el idioma materno en las actividades curriculares y extracurriculares que se desarrollan en las escuelas?**

A partir del problema planteado, se derivaron las siguientes interrogantes:

- ✓ ¿Emplea el docente el idioma materno como medio para fortalecer la cultura maya de los niños y niñas al realizar las actividades de aprendizaje?



- ✓ ¿Qué nivel de dominio lingüístico posee el docente y como lo desarrolla en los alumnos maya hablantes para fortalecer la identidad cultural?
- ✓ ¿Contribuyen los padres de familia para que sus hijos e hijas fortalezcan el uso del idioma Poqomchi' en la escuela?
- ✓ ¿Cuáles son los espacios y los factores que contribuyen a la práctica del idioma maya en la escuela como vehículo para el fortalecimiento cultural de la comunidad?

### **1.3. OBJETIVOS**

#### **1.3.1 Objetivo general**

Contribuir con los niños y niñas para que no pierdan la identidad cultural, proponiendo a los docentes una guía de actividades contextuales que se puedan desarrollar dentro y fuera de las aulas como medio para incentivar el uso del idioma materno.

#### **1.3.2 Objetivos específicos**

- ✓ Describir como el docente emplea el idioma materno de los niños y niñas al realizar las actividades de aprendizaje, como medio del fortalecimiento de la cultura maya.
- ✓ Indagar si el docente posee dominio lingüístico del idioma maya Poqomchi' y definir como lo promueve en los alumnos maya hablantes para fortalecer la identidad cultural.
- ✓ Describir cómo contribuyen los padres de familia para que sus hijos e hijas fortalezcan al uso del idioma Poqomchi' en la escuela.
- ✓ Identificar cuáles son los espacios y factores que contribuyen a la práctica del idioma maya en la escuela como vehículo como fortalecimiento cultural de la comunidad.

#### **1.4. JUSTIFICACIÓN**

Fue necesario investigar si la escuela ofrece las condiciones adecuadas al niño maya hablante para que use constantemente su idioma como medio idóneo para mantener el vínculo con su identidad cultural, para ello fue preciso tener un acercamiento amplio, tanto en el ámbito familiar, y con los docentes, quienes tienen la ardua tarea de motivar a cada uno de los educandos en el uso del idioma dentro del aula, para recuperar y mantener la oralidad ancestral y aprovechar éstos en él.

Fue importante tomar en cuenta el papel que realiza la escuela, donde sin duda alguna encamina al niño y a la niña a desarrollar habilidades comunicativas y cognoscitivas que lo llevarán a obtener nuevos conocimientos apropiados, en el idioma materno, parafraseando a Álvarez (2001, p.4), dice “Si el terreno está limpio plano y fértil, los idiomas florecerán y darán sus frutos; pero si el terreno esta erosionado con malezas y sin nutrientes, hay que trabajar mucho antes de que existan las condiciones para lograr el desarrollo lingüístico”.

Además fue necesario saber si el idioma está siendo practicado en la escuela, por ello se tomaron en cuenta varios aspectos como el contexto donde viven los niños y niñas que asisten a la escuela, además fue preciso reconocer que cada uno de ellos ingresa con una identidad cultural de conocimientos heredados de sus ancestros, aprendidos dentro de la familia. Sin embargo fue elemental tomar en cuenta el papel que juega la familia dentro del desarrollo de la cultura como identidad del pueblo poqomchi’.

Asimismo se necesitó investigar si se le da importancia al idioma tanto en la familia y en la escuela, de cierto modo lograr que los y las niñas en el futuro sigan siendo entes primordiales en el uso del idioma, asimismo continúen con la práctica del legado dejado por los y las abuelas, no importando el lugar donde

se encuentren no solo el idioma sino también vivenciando la cultura del pueblo maya poqomchi' y de cierto modo es propicio motivarlos para que conozcan la cultura a la que pertenecen.

Además se pudo indagar al docente para conocer si posee dominio lingüístico del idioma maya Poqomchi' y definir como lo promueve en los alumnos maya hablantes para fortalecer la identidad cultural. Se enlistaron las estrategias que los docentes utilizan dentro del aula para valorar el uso del idioma maya en el proceso de enseñanza aprendizaje de los y las niñas, por tal virtud fue de vital importancia tener a la vista que es lo que cada uno de los docentes hace para motivar a cada uno de educandos para que usen su idioma maya.

El uso del idioma materno dentro del aula es el mejor vehículo de comunicación para el docente, cómo facilitador de la educación debe de continuar con el proceso de promoción divulgación y práctica del idioma poqomchi' dentro del aula. Es importante aceptar que, "La utilización del mismo idioma entre educador y educando, garantiza entre otras cosas, la comprensión lingüística, la puesta en común sobre una misma forma de ver y entender el mundo la expresión en confianza, la comprensión mutua y finalmente el anhelado aprendizaje, razón de cualquier proceso educativo". Álvarez, F. Guaron & P. Tirado, D. (2001: 89). Por ello se reafirma que "La educación debe visibilizar la diversidad cultural y considerarla como un recurso para potenciar un desarrollo con identidad". MINEDUC (2007: 60).

En beneficio al fortalecimiento de la identidad cultural del pueblo maya la familia, la escuela y la niñez deben de prevalecer unidos para vitalizar el idioma, para que en el futuro pueda ser el idioma con mayor importancia y de utilidad en el medio, por ello es necesario que hoy se empiece a hacer conciencia en el uso y valoración del idioma que habla el niño en la escuela y de la misma manera aportar para que contribuya con la valoración del pensamiento del pueblo maya. Continuar regando la semilla que un día los abuelos y abuelos dejaron para el

logro de una convivencia cultural y armónica que beneficie a la igualdad y equidad que desea obtener el pueblo maya.

Los hallazgos obtenidos sirvieron para determinar si la escuela en realidad ofrece las condiciones adecuadas al niño maya hablante ante el uso del idioma, de la misma manera permitió describir como el docente emplea el idioma materno de los niños y niñas al realizar las actividades de aprendizaje, a la vez se pudo indagar si el docente poseen dominio lingüístico del idioma maya Poqomchi' y definir como lo promueve en los niños y describir cómo contribuyen los padres de familia para que sus hijos e hijas fortalezcan el uso del idioma en la escuela, al mismo tiempo se logró identificar los espacios y factores que contribuyen a la práctica del idioma maya en la escuela como vehículo del fortalecimiento cultural.

Con la presente investigación no solo se pretendió contribuir con los niños y niñas para que no pierdan la identidad cultural, proponiendo a los docentes una guía de actividades contextuales que se puedan desarrollar dentro y fuera de las aulas como medio para incentivar el uso del idioma materno Poqomchi, lo importante fue conocer si la práctica del idioma en los ámbitos familia y escuela permiten lograr y tener un avance mediante el desarrollo social y cultural que garantiza un nuevo paradigma de equidad para el pueblo maya.

### **1.5. TIPO DE INVESTIGACIÓN**

Para llevar a cabo el trabajo se utilizó la investigación descriptiva, pues éste tipo de investigación se concreta en la descripción de la realidad mediante técnicas que permitieron la observación de los diversos aspectos de la realidad mediante análisis detallado, así como el uso de instrumentos para la recolección de datos e informaciones acerca de los fenómenos, en este caso sociales. A la vez permitió describir diversas pautas de comportamientos y así darle una respuesta al problema social, y en este caso permitió contribuir con los niños y niñas para que no pierdan la identidad cultural, proponiendo a los docentes una guía de

actividades contextuales que se puedan desarrollar dentro y fuera de las aulas como medio para incentivar el uso del idioma materno. Además este tipo de investigación relató los hechos de la realidad objetiva con sumo detalle, específico rasgos, propiedades y características. Se utilizó la investigación documental, acompañada de elementos teóricos que se pudieron encontrar para fortalecer dicha investigación.

### **1.5. HIPÓTESIS**

Esta investigación fue de tipo descriptivo, por lo cual no se presenta hipótesis.

## 1.7. VARIABLES

Tabla No.01 Definición

Variable	Definición teórica	Definición Operativa	Indicadores	Técnicas	Instrumentos
Uso del Idioma Maya	“Utilizar el idioma Maya es valorizarlo, vitalizarlo y recrearlo”. Guoron et al (2010.P.20) Álvarez, F., Guaron, P. & David, R. (2001).	El idioma maya es el medio de comunicación que el ser humano utiliza constantemente para transmitir sus ideas y pensamientos, siendo a la vez un medio que se transmite de generación en generación.	Se emplea constantemente el idioma maya en actividades curriculares y extra-curriculares como: concurso de canto, poemas, chistes, diálogos y otros. Los docentes utilizan y promocionan el uso del idioma maya poqomchi 'en todas las actividades de aprendizaje. Los niños trabajan, se interesan y se mantienen activos al realizar las tareas en el idioma que conocen. Se dialoga y conversa en el idioma maya poqomchi en el aula y fuera de ella. Los docentes realizan actividades para fomentar el uso del idioma maya dentro del aula como construir historias, frases, y conversaciones, todas las actividades de aula. Se elaboran carteles, periódicos murales, se construye material didáctico contextualizado para fortalecer el idioma materno de los estudiantes.	La observación La Entrevista	Diario de campo Cuestionario Semiestructurado Guía de observación Guía de entrevista.

**FUENTE:** Elaboración propia en base a información contenida en el presente informe

**Tabla No.02 Definición**

Variable	Definición teórica	Definición Operativa	Indicadores	Técnicas	Instrumentos
Identidad Cultural	La identidad cultural, que se funda en sentimiento individual de compartir una cultura por ser miembro de la colectividad que lo vivencia, lo crea y lo recrea. Guoron et al ( 2010.P.11)	El ser humano en sus prácticas diarias y en su formación cotidiana se da a conocer por medio de su idioma y por ende por su cultura, práctica que permite que en la sociedad día a día se fortalezca la identidad cultural a la cual pertenece.	<p>Se promueve y fortalece la identidad cultural a través de la práctica de las costumbres y tradiciones de la etnia Poqomchi 'en las actividades escolares.</p> <p>Los niños poseen habilidades lingüísticas en el idioma maya Poqomchi. Y las desarrollan dentro del aula en conversaciones y cantos para fortalecer la identidad cultural.</p> <p>Los estudiantes usan el traje típico, vivencian los valores de la cultura maya y respetan la cosmovisión maya.</p> <p>La comunicación entre, maestros y niños se realiza en el idioma maya como parte importante de la cultura maya y como elemento cultural que lo identifica.</p>	<p>La Observación</p> <p>La entrevista</p>	<p>Diario de campo</p> <p>Cuestionario semiestructurado</p> <p>Guía de observación</p> <p>Guía de entrevistas</p>

**FUENTE:** Elaboración propia en base a información contenida en el presente informe.

## **METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN**

### **1.8.1. Método**

Durante la investigación se utilizó el método inductivo explicativo, éstos métodos permitieron describir las situaciones, fenómenos, a través de ellos se pudo explicar las causas y las consecuencias del problema. Sirvieron también para explicar cómo, cuándo, dónde y por qué ocurre un fenómeno social.

## **1.9. SUJETOS DE LA INVESTIGACIÓN**

### **1.9.1. Sujetos**

Los sujetos que abarcó el estudio fueron, docentes , los respectivos Consejos de Padres de Familia, representantes de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala- ALMG, del área Poqomchi' y la distinguida Coordinadora Técnica Administrativa- CTA, del Distrito Escolar 16-05-09 de Tactic, Alta Verapaz.

### **1.9.2. Población**

La población que se tomó en cuenta para la investigación fueron 26 docentes que laboran en el segundo ciclo (Cuarto, Quinto y Sexto primaria) de 5 Escuelas Urbanas y Semiurbanas, 3 representantes de la Academia de Lenguas Mayas, la Coordinadora Técnica Administrativa y 30 padres de familias que conforman los consejos de padres de familia del Distrito Escolar 16-05-09 de Tactic, Alta Verapaz.

### **1.9.3. Muestra**

No se tomó muestra, debido a que se tomó a la totalidad de la población.

### **Criterio de selección de docentes**

Se entrevistaron y se observaron las áreas curriculares que desarrollan los 26 docentes que laboran en el Segundo Ciclo (Cuarto, Quinto y Sexto primaria) de los cinco Establecimientos Educativos del Nivel Primario que se sitúan en



el Área Urbana y Semiurbana del municipio de Tactic, Alta Verapaz, que es el total del cien por ciento de población.

### **Caracterización de los sujetos de investigación de este estudio**

**Docentes:** Maestros de educación Primaria Rural o Bilingüe Intercultural, Bilingües, Q'eqchi' castellano, Poqomchi' y monolingües castellanos que imparten los grados del Segundo ciclo en cinco establecimientos del área Urbana y Semiurbana del municipio de Tactic, Alta Verapaz.

**Padres de familia:** Se contó con la participación de 30 padres de familia, perteneciente a las cinco organizaciones que conforman el Consejo de Padres de Familia de cada uno de los cinco establecimientos Educativos del Nivel Primario, que se sitúan en el Área Urbana y Semiurbana del Municipio de Tactic, Alta Verapaz.

**Representantes de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.** Las 03 autoridades que laboran en la Institución de la Academia de Lenguas Mayas, que promueven y divulgan el uso del idioma Maya Poqomchi' en el municipio de Tactic, Alta Verapaz.

**Coordinación Técnica Administrativa.** La 01 Coordinadora técnica Administrativa, que vela por la educación de los niños y jóvenes maya hablantes de la región Poqomchi' del municipio de Tactic, Alta Verapaz.

## **CAPÍTULO II**

### **FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA**

#### **2.1. USO DEL IDIOMA MAYA**

##### **2.1.1. Idioma**

Es el medio que el ser humano emplea para comunicarse y para dar a conocer sus ideas, sentimientos, conocimientos, emociones, etc., hacia otras personas, de modo que permite la socialización humana. Para England citado por Choc, (2011).

El idioma es un código, puesto que contiene palabras que se forman por medio de combinaciones convencionales de sonidos, tiene reglas para combinar palabras, para formar frases y oraciones. De la misma manera el idioma es la principal herramienta para la construcción de conceptos, herramienta que utilizamos para entender e interactuar con nuestro entorno.

Medio de comunicación que permite asociar conceptos entre sí, para hacer llegar el mensaje al oyente de una forma clara y concreta, tiene reglas para la elaboración de diferentes estilos de habla, etc. Según Batzín, G. Cuma. A. Guzmán. H. & Aguilón., M. (2,007). “La lengua es el vínculo social y cultural por excelencia, permite que cada individuo asuma su condición de integrante de un grupo social específico”. (p.188)

De acuerdo a las definiciones citadas anteriormente este medio de comunicación es el vehículo de transmisión de ideas y modos de vida, se

convierte en uno de los pilares fundamentales sobre los cuales se sostiene la cultura, siendo el medio principal para la adquisición y transmisión de la cosmovisión de los pueblos.

Es importante recordar que el idioma es la mejor manera de conservar y practicar la unidad como seres humanos para expresar sus sentimientos haciendo uso del idioma de práctica diaria. MINEDUC (2008), Afirma que "...Aprendemos a actuar verbalmente como seres sociales a través de nuestro idioma... si empezamos nuestra educación en la lengua que mejor conocemos de casa, aprenderemos más y mejor" (p.33).

El idioma se adquiere inicialmente desde el seno del hogar, siendo un aprendizaje temprano, las personas aprenden este medio de comunicación a través de un proceso natural que le permitirá comunicarse con los que le rodean en la sociedad, medio que permite al individuo expresar su sentir en la vida cotidiana.

Así mismo es importante que en la actualidad se logre observar que al alrededor "se necesita estar en un mismo universo idiomático" (Putzeys, 2010, p.118). Por lo tanto, es necesario comprender lo que el otro está dando a conocer por medio del idioma, es importante entender que cada una de las palabras que se está queriendo transmitir de una persona a otra sea comprensible y entendible. Ser parte de un mismo universo idiomático es lograr comunicarse en un mismo lenguaje con los y las personas que están al alrededor, de modo que la finalidad de la comunicación entre los seres humanos se dé de forma efectiva y comprensiva.

### **2.1.2. Idiomas Mayas**

En Guatemala actualmente se reconocen 25 idiomas, es por ello que a Guatemala se le define como un país multilingüe, multiétnico y pluricultural.

Cada pueblo se identifica por medio de su idioma, traje y cultura, y cada persona utiliza este medio de comunicación en los diferentes ámbitos de la sociedad. Según Batzín et al (2007), considera que “En país se hablan 22 idiomas, el pueblo Xinca posee su propio idioma al igual que el pueblo Garífuna y el Ladino en todo el mundo, es un país que posee una diversidad lingüística y cultural, en el que se hablan 25 idiomas diferentes, 22 de ellos de origen Maya y 3 no Mayas (25 Idiomas Mayas)”. (p.188).

A lo largo de muchos siglos los idiomas mayas, han tenido cambios significativos en las variaciones dialectales, fonológicas, morfológicas y sintácticas. En principio se dice que los idiomas mayas tienen una raíz común llamada “Nab’eemaya Tzij o Protomaya, que es el idioma o abuelo y abuela de todos los idiomas mayas actuales”. (Guoron, Barrios y Sac 2010, p. 19).

Es importante reconocer que “el idioma maya es un signo de identidad vigente, considerado pilar de desarrollo cultural y medio eficaz de comunicación y aprendizaje”. (Telón, 2007. p.44). Hoy por hoy es preciso reconocer que los idiomas mayas más hablados en Guatemala son: K’iche’, Q’eqchi’, Kaqchikel y Mam, utilizados por casi la mitad de los 13 millones de guatemaltecos.

En Guatemala existen instituciones estatales que promueven el uso de los idiomas mayas, estos fueron creados para propiciar el desarrollo, uso, divulgación de dichos idiomas en todos los ámbitos sociales. Por ejemplo están las que propician el desarrollo en el proceso de aprendizaje de los y las niñas dentro del aula. Mientras lo escrito en el Currículum Nacional Base (CNB), MINEDUC (2007.p.17), para los niveles de educación inicial, preprimaria y primaria, es que se dé el reconocimiento al uso de los idiomas propios, en los procesos de enseñanza-aprendizaje, al decir: [Se] “reconoce que es en su propio idioma que los y las estudiantes desarrollan los procesos de pensamiento que los llevan a la construcción del conocimiento...la

comunidad educativa juega un papel preponderante al proporcionar oportunidades de generar aprendizajes significativos”.

De esta manera el educando aprende mejor en su idioma obteniendo como resultado un aprendizaje significativo.

### **2.1.3. El uso del idioma materno en la escuela**

Un aspecto importante que se debe analizar sobre el aprendizaje de los idiomas en las escuelas, es el uso constante que el estudiante le da al idioma materno o primera lengua para el desarrollo de las distintas habilidades comunicativas dentro del aula, porque no solo servirá como medio para el aprendizaje y enseñanza, sino lo más importante es un medio que servirá para comunicarse y relacionarse ante el grupo, con los profesores, con la comunidad educativa, con sus compañeros con quienes convive, en fin en todo el transcurrir de la vida escolar. Cummis citado por MINEDUC (2007) señala que, si los docentes dentro de las aulas utilizan la lengua materna, el aprendizaje y el rendimiento de cada uno de los alumnos es realmente evidente. (p. 77). Los docentes son los indicados de emprender el uso de este medio de comunicación dentro y fuera de las aulas y lograr a través de su uso aprendizaje significativo.

Es importante también analizar que el uso del idioma materno en la escuela va relacionado al rendimiento y al desarrollo de las habilidades comunicativas, además es necesario saber si ésta se está fortaleciendo o las acciones educativas la están debilitando, considerando que el idioma materno es el medio por excelencia que vincula al niño con su medio, lo cual le permite interrelacionarse con el medio social y natural al que pertenece. Según el Saquil, Arzú, Galindo & López, (2009) “El fortalecimiento de los idiomas maternos en el proceso educativo, no solo contribuyen a la... apropiación de nuevos conocimientos por parte de los estudiantes hablantes de dichas

lenguas, sino también son indispensables en el mejoramiento de la calidad educativa". (p.39).

El modelo a seguir es enriquecer en los y las niñas el uso del idioma dentro del aula, para el logro significativo de las habilidades comunicativas y expresivas que de una u otra manera permitirán mejorar la calidad de vida escolar. De esta cuenta Tzoc (2010) indica, que "El mejor medio para la enseñanza de un segundo idioma es su idioma materno". (p.51). Los docentes dentro de la aulas hoy en día hacen lo posible para motivar a las y las niñas para que utilicen este medio de comunicación que día a día viene siendo importante en la vida del ser humano. MINEDUC (2007) establece que "es importante que los educadores apoyen y motiven a los estudiantes dentro de las escuelas para que hagan uso del idioma de una forma agradable y constante siendo este medio útil dentro de su aprendizaje". (P.4).

De igual manera el principal elemento que debe utilizar el docente dentro y fuera del salón de clases debe ser la lengua materna porque su uso constante permite obtener logros en el aprendizaje que los niños. Según Galdames, Walquí y Gustafson (2008). "La escuela favorece la creación de nuevos campos y ámbitos comunicativos para expandir la función de la lengua materna indígena en forma oral y escrita, tanto en las actividades escolares como en otros contextos sociales". (p.35). La escuela debe preparar los espacios y medios idóneos para que se fomente y fortalezca el uso continuo del idioma materno, así mismo el docente debe tratar la manera de reforzar el uso del mismo idioma dentro del aula, realizando diferentes actividades en donde el alumno desarrolle habilidades y destrezas que ya sabe y que con confianza utiliza para comunicarse en el ámbito escolar. Tal como le define Tzoc Juan (2010) al decir que "en la escuela será donde deberán desarrollar y enriquecer aún más sus competencias lingüísticas y comunicativas en su lengua materna". (P.78). De esa forma el alumno se puede comunicar con el

docente porque él también se comunica en el idioma que el educando ya conoce.

De lo anterior Galdames, Walquí y Gustafson (2008) resalta, “los maestros deberían usar su idioma, y ser un ejemplo para otros en la comunidad”. (p.213). Al usar el mismo idioma entre docente y alumno dará como resultado una buena comprensión y acercamiento entre ambos. En este ámbito de confianza el docente y alumno van de la mano comunicándose en el mismo idioma, y al mismo tiempo el docente va cediendo el espacio para que el alumno se dé a conocer con los compañeros y compañeras, descubriendo, comprendiendo y aprendiendo para la vida en su propio idioma.

El Idioma materno tiene una gran importancia pedagógica dentro del ámbito escolar siendo el medio que se utiliza para desarrollar aprendizajes significativos dentro del aula, pues a través de la misma los niños y niñas desarrollan sus competencias educativas, sabiendo que ellos necesitan interactuar e intercomunicarse libremente en su idioma de dominio como lo suele ser el idioma materno.

#### **2.1.4. El idioma Maya y los ámbitos de uso**

El uso y la importancia del idioma en los diferentes ámbitos permiten al ser humano comunicarse y desarrollar un conjunto de convenciones o normas socialmente aceptadas. Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas (IDPI 1995).

##### **A. Idioma:**

1. “El idioma es uno de los pilares sobre los cuales se sostiene la cultura, siendo en particular el vehículo de la adquisición y transmisión de la cosmovisión indígena, de sus conocimientos y valores culturales. En este sentido, todos los idiomas que se hablan en Guatemala merecen igual respeto. En este contexto se deberá adoptar disposiciones para recuperar y proteger los idiomas indígenas, y promover el desarrollo y la práctica de los mismos”. (p.13).

En la actualidad es importante resaltar que el uso cotidiano del idioma, permite el fortalecimiento y la práctica en diversos medios y formas, a la vez permite al individuo comunicarse en los diferentes ámbitos en donde se usa y desarrolla el idioma. Tal como lo manifiesta, Galdames et al, (2008). “Buscar nuevos usos para nuestro idioma, la radio, radionovelas, teatros comunitarios, prensa escolar y comunal... desarrollo de libros escolares, historias orales y escritas, etc.”. (P.55).

Es importante tomar en cuenta nuevos ámbitos de uso para poder transmitir la práctica del idioma porque a través de ellos se divulga el idioma maya.

#### **2.1.5. Los ámbitos de uso del idioma**

##### **a) Ámbito familiar**

El ámbito familiar es el lugar idóneo donde el niño y la niña inicia el desarrollo del idioma, medio que le permite expresarse en la vida cotidiana. Según Guoron et al. (2010) “En el hogar, los abuelos, las abuelas, el padre y la madre



y demás personas mayores constituyen los primeros ejemplos... de la manera que enseñan a hablar el idioma materno". (p.57) En seno familiar es determinante usar el idioma maya para la formación de los hijos en todo el proceso.

En el hogar es común escuchar una comunicación fluida utilizando el idioma materno de acuerdo al contexto donde se encuentran las familias, de esa cuenta los padres, los abuelos, hermanos mayores e hijos menores utilizan el idioma materno para comunicarse en el seno familiar y a partir de entonces se comienza a fortalecer el uso del mismo. De esa cuenta se afirma que son los padres de familia son los indicados de hablarles a sus hijos en el idioma que está más cercano al niño, de esa manera se puede lograr la difusión del mismo y poder seguir divulgándolo de generación en generación. Actualmente se ha visto la necesidad de poder prestarle atención al ámbito familiar, por ser el lugar preciso, indicado e idóneo donde debe inculcarse el uso del medio de comunicación que le permitirá socializarse con las demás personas.

**b) Ámbito Escolar:**

Es donde la niña y el niño empieza a aprender, a socializarse, a conocer, a entender el trabajo cooperativo, del trabajo individual, en fin de las diferentes actividades que en ese ámbito se desarrollan y se llevan a cabo como: cantos poemas, narraciones u otras. Tal como lo resalta Galdames, Walquí y Gustafson, manifiestan, que los niños hablantes de su idioma materno son quienes están acostumbrados de escuchar cuentos y narraciones (p. 92).

Para llevar a cabo todo lo anterior el niño utiliza un medio de comunicación que es el idioma, en cual se comunica primero y por lo consiguiente se comunica con otros que le entiendan, comprendan en el idioma de confianza.

“Es en...el contexto escolar, sin embargo, [donde] el niño se enfrentará a las diversas [actividades] y formas expresivas de sus compañeros...generalmente la necesidad de comunicar o la naturalidad y espontaneidad de manifestar se verá limitado debido a las exigencias y críticas del maestro respecto del lenguaje empleado por los alumnos”. (Tzoc, 2010, p.79).

Por eso se menciona que la enseñanza estará de acorde con el contexto escolar y comunitario, si el docente les enseña en el idioma que cada uno de ellos aprendieron en el seno del hogar; permitiendo así que el niño se apropie de una manera efectiva lo enseñado y aprendido en la escuela. De acuerdo con lo que mencionan Galdames et al, (2008) que, “Los maestros apoyan el desarrollo, [expansión] y dominio (...) de su lengua materna... [Si]... lo utilizan como base para el aprendizaje de la lectura y de la escritura, al igual que para el desarrollo de conocimientos...”. (p.35).

Entonces, la formación del niño debe ser orientada hacia el logro de un aprendizaje significativo y de calidad que permita leer y escribir en el idioma que comúnmente hable.

El ámbito escolar para el niño representa actividades divertidas como: adivinanzas trabalenguas, rimas, chistes u otras, orientadas hacia el trabajo la participación y el intercambio verbal. Tzoc, Juan (2010) determina que, “Las adivinanzas, los trabalenguas, las rimas, los chistes, canciones, estimulan a los niños a aprender en un ambiente agradable y divertido en donde su participación, su autoestima y su dominio del lenguaje serán reforzados...”. (p. 78). Ciertas actividades vienen a permitir que el alumno participe dentro de las aulas, desde este punto de vista el niño y la niña, tendrá la libertad de expresar lo que siente y lo que piensa a través de su idioma, tomando en cuenta su accionar en las distintas actividades ya que le toca afrontar un cambio que le servirá en el acontecer de la vida.

Permitir que el niño y la niña interactúen en distintas actividades formativas dentro del ámbito escolar utilizando su idioma para que desarrolle sus conocimientos, actitudes y valores aprendidos. De esa forma el alumno corresponderá a las actividades propuestas por el maestro y maestra dentro y fuera del aula, ambos se comunicaran en un mismo idioma que permitirá que el educando aprenda a través de su idioma materno. Tal como lo define Tzoc (2010) “Se ha comprobado que existe una interdependencia de desarrollo lingüístico que determina que a mayor aprendizaje y mejor uso de la lengua materna, se da un mayor aprendizaje...”. (pag.54).

### **c) Ámbito Comunitario**

Lugar donde residen y comparten ancianos, padres de familia, jóvenes, líderes, etc. Todos son fuente de fortalecimiento del idioma maya pues en su mayoría se comunican de acuerdo al contexto al que pertenecen, cuyos elementos son fundamentales en el desarrollo de la identidad del niño o niña que se encuentra dentro de la comunidad. Por otro lado MINEDUC (2007) reafirma, Currículum Nacional Base (CNB). “La comunidad participa activamente en el fortalecimiento... de su idioma y su cultura”. (p. 17).

Debe de existir una estrecha relación y comunicación para que en el ámbito comunitario se pueda desarrollar y vivenciar la cultura en armonía y paz. A la vez es interesante mencionar que el uso del idioma materno se hace con intención de “...Cultivar la lengua en la que ellos y ellas aprendieron a hablar y que se usa en su familia y comunidad”. (MINEDUC, 2008, p.16).

### **d) Ámbito social**

Es el espacio que permite al individuo participar, desenvolverse, desarrollarse y darse a conocer, especialmente para la búsqueda de una buena calidad de vida, para él y para los demás. El ámbito social lo constituyen elementos indispensables que provienen de los aprendizajes relativos a los valores y las

actitudes que asume cuando enfrenta acciones diversas de acuerdo a los diversos momentos que de alguna manera fortalece su identidad.

Es en el ámbito social donde es necesario promover el uso de los idiomas mayas, de los elementos identitarios, de los valores, de los saberes, en fin de todos los conocimientos adquiridos, por las generaciones anteriores, de lo contrario estos corren el riesgo de perderse y no sobrevivir, de esa forma Tzoc (2010) menciona que el ámbito social.

”Debe buscar satisfacer las necesidades de la población, [especialmente la que] ha estado excluida en los diferentes niveles de educación, de tal manera que se garantice la mejora de las condiciones de vida desde la enseñanza- aprendizaje de los saberes, conocimientos y valores propios de las comunidades y la cultura”. (p.61)

Los miembros de un grupo o pueblo se integran a una sociedad más global, si el proceso educativo que los organiza lo suele hacer mediante el idioma, de su cultura, de esa manera es más factible creer que la sociedad es incluyente, de lo contrario, sigue siendo excluyente.

#### **2.1.6. Uso del idioma maya en la escuela**

En las comunidades o regiones, en donde las personas en su conjunto, usan el idioma maya como medio para comunicarse, éste debiera ser el idioma principal de enseñanza y aprendizaje. MINEDUC (2011) afirma en el Currículo Nacional Base (CNB), en donde se manifiesta que “La subárea de comunicación y lenguaje L1, es el espacio en el cual los niños mayas desarrollan sus habilidades comunicativas en forma oral y escrita de su idioma materno”. (p.19)

El uso e importancia del idioma maya permite desarrollar el lenguaje en las cuatro habilidades lingüísticas (escuchar hablar, leer y escribir) se corrigen los errores en la expresión de acuerdo al nivel de aprendizaje y de comunicación,

tomando en cuenta que se comprende y se transmite, la cosmovisión, los valores los principios, conocimientos y demás elementos culturales. Mientras La Dirección de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI) citado por Cabrera (2007) indican que:

“El idioma materno es con el que los niños y niñas aprenden a hablar, a pensar, a expresar sus sentimientos y necesidades, a interiorizar los valores y normas de su familia y de la comunidad; a plantear y resolver problemas. También es el medio de comunicación que utilizan para narrar sus necesidades, sus afectos, ideas, sus preferencias, sus historias personales, las de su familia y su comunidad”. (p.15).

Es posible que este medio sea utilizado como necesidad, o como un derecho ante una realidad que no se puede negar. Por lo tanto la cobertura que se le debe de dar al idioma se debe de hacer mediante la difusión del mismo, si hoy se practica el uso del idioma, mañana también se hará y si se hace lo contrario el idioma perderá vida. Sin embargo la comunidad es quien debe de velar por que se esté dando el uso respectivo al idioma, utilizándolo como medio de comunicación en la familia hacia sus hijos, así como también en diferentes actividades que se realizan en el ámbito de la comunidad.

Para ello es importante mencionar el artículo 3 del acuerdo de Generalización de la Educación Bilingüe Intercultural, en el cual indica: “Un pueblo o comunidad es el conjunto de personas que se identifican así mismo, como miembros de uno de ellos, confluyen sus intereses alrededor de un idioma y cultura que los une e identifica” (Saquil, et al 2009, p.23).

La participación de cada individuo como ciudadano debe de ser activa ante una comunidad lingüística que lo identifica a través de su idioma y cultura, como lo manifiesta Acosta y Moreno (2010) “...usar el lenguaje de su comunidad es una garantía para que los niños puedan manifestar sus ideas, sentimientos o necesidades.” (p.140).

### **2.1.7. La familia y el idioma materno**

La familia es el terreno idóneo, donde el niño y la niña reciben afecto, apoyo y cuidado de parte de los padres así mismo permitiéndole a cada uno de los elementos comunicarse en el idioma para comprenderse mejor"...Se sienten orgullosos y orgullosas de su lengua y su cultura: por tanto, hablan con sus hijos e hijas en su idioma materno, hacen que se sientan orgullosos de quiénes son y de donde vienen". (MINEDUC, 2008, p.48).

Por otro lado Galdames et al. (2008) puntualiza que "...esta transmisión entre generaciones, de adulto [hacia sus hijos] es la única manera de reproducir un idioma en su contexto real..." (p.212). Sin embargo es responsabilidad de los padres de familia hablarles a los hijos e hijas en su primer idioma para que este pueda seguir con vida, sobre todo los "hablantes de una lengua indígena tienen la responsabilidad primaria sobre el mantenimiento de sus idiomas a nivel oral" (MINEDUC, 2007, p. 59) De igual manera hablarles a los y las niñas en el idioma desde el seno del hogar es importante porque les facilita y les permite comunicarse en la vida cotidiana.

Sí desde el hogar al niño se le enseña a comunicarse en su idioma materno le será fácil relacionarse y desenvolverse de la mejor manera en la sociedad en la que vive, es de comprender que le será fácil relacionarse y desenvolverse, en un principio en su hogar, en la sociedad en la que vive.

Docentes y padres de familia deben ser quienes apoyen a los y las niñas para que utilicen el idioma materno porque de esa manera fortalezcan su identidad étnica y a la vez utilicen su idioma sin ningún tropiezo o complejo alguno. Al respecto leamos lo que define según (MINEDUC 2007) Acerca de la identidad étnica y el uso del idioma materno a través de la movilización de la identidad étnica, los padres y madres de familia pueden asegurar el mantenimiento y la transmisión de la lengua y la cultura entre las

generaciones. Los padres de familia al hablarles a sus hijos en el idioma les ayudan a satisfacer sus necesidades lingüísticas. Como grupo humano que necesita socializarse en el idioma, la familia suele ser la primera en enseñarle a cada uno de sus allegados en el idioma.

Tal como lo manifiesta Galdames et al, (2008) considerando que lo eficaz es usar nuestra lengua materna donde quiera que estemos. (p.55). Usar la lengua materna, es comunicarse e identificarse con las personas que están en el medio, manera que permite expresarnos ante los demás para ser comprendidos, no importando donde podamos encontrarnos, en la familia, escuela o en la comunidad, lo importante es poner en práctica el idioma materno.

#### **2.1.8. El idioma Materno**

Es el idioma que se adquiere desde el hogar en el seno familiar y desde los primeros años de vida, acción socializadora que permite básicamente la transmisión de conocimientos de padres a hijos. Tzoc. (2010) define el idioma materno de la siguiente manera:

...”Es la lengua que el hablante domina mejor y que le permite al niño conocer el mundo y conocer su entorno...Es la herramienta básica del individuo que le permite relacionarse con el mundo que le rodea a través de la comunicación y la expresión del pensamiento sobre todas- las cosas”. (p.51).

Es a través del idioma materno que los allegados en una familia aprenden a valorar y conocer el mundo, también adquirir la experiencia y fortalecimiento de los conocimientos que se van desarrollando en el transcurso del desarrollo humano. De igual manera el idioma materno permite mantener una comunicación amena y de confianza con quien sí corresponde y comprende el mensaje que éste quiere dar a conocer.

Como un aporte de lo expresado se menciona el trabajo de MINEDUC (2007) en donde resalta, que el rol de los padres de familia en cuanto al mantenimiento del idioma materno, siendo ellos los que desde el hogar inician una labor socializadora con cada uno de sus hijos. “Asegurar la continuidad de la transmisión... de la lengua y la cultura, para lo cual los padres y madres de familia deberán [tomen] conciencia de la importancia de la lengua... y usar el idioma indígena...” (p.67). Los padres de familia son los encargados de mantener vivo el idioma materno, a través de ellos se pueda fortalecer su uso para que este no desaparezca.

Los indicados en cuanto al uso del idioma materno en el hogar, siguen siendo los padres de familia, si ellos desde temprana edad les enseñan a sus hijos en el idioma ellos también lo utilizaran. Reafirmando lo anterior, Galdames et al. (2008) consideran que el factor importante para el mantenimiento del idioma son los padres de familia. Los hablantes del idioma tienen que hablar a sus niños en su idioma en el contexto en que se encuentran, es por ello que “...esta transmisión entre generaciones, de adulto [hacia sus hijos] es la única manera de reproducir un idioma en su contexto real...” (p.212).

Es responsabilidad entonces de los padres de familia hablarles a sus hijos en el idioma para que este pueda seguir con vida y generar el protagonismo escolar y el ejercicio de los derechos humanos desde el seno del hogar.

#### **2.1.9. Actitud de los padres de familia frente a la Educación Bilingüe Intercultural**

En el proceso de aprendizaje debe existir aceptación de los padres de familia en el tipo de educación que están recibiendo cada uno de sus hijos e hijas, ellos deben conocer de qué forma están siendo educados cada uno de sus próximos, por ello es importante tomar en cuenta lo señalado por Tzoc (2010) cuando indica que:



“El niño o niña formada en un proceso de educación bilingüe, genera mayor nivel de organización y de participación comunitaria, que es lo que más anhelan los padres... Sabiendo que el mejor medio para la enseñanza suele ser el idioma que los y las niñas utilizan para comunicarse en el terreno educativo. [Así mismo] “la participación de padres y madres de familia... en los procesos pedagógicos, no solo garantizan la pertinencia y relevancia de la formación de los educandos sino también contribuyen a mejorar el nivel de vida de las personas”. (P.55-63).

En el aspecto educativo es necesario que los padres familia participen en la formación de sus hijos porque al ser educados en el ámbito escolar les permitirá mejoras en diferentes aspectos de la vida. También es importante tomar en cuenta lo escrito en por el Consejo Nacional de Educación Maya. CNEM (2007).

”...En el hogar, los padres de familia se encargan de identificar los objetivos de enseñanza en el comportamiento, la adopción de valores, así como las etapas por las que debe pasar el niño(a) para lograrlos. A pesar de la importancia de la orientación y participación de los padres en este proceso. Se enfatiza que el niño debe participar en su propia formación”. (p.85).

Hoy el papel que deben de jugar los padres de familia en el hogar es bastante importante porque son ellos los primeros que deben de orientar a cada uno de sus hijos en el uso idioma. La actitud de los padres de familia ante una educación bilingüe en la actualidad debe de ser crítica reflexiva considerando la importancia del uso y manejo del idioma en el ámbito escolar permitiendo procesos interactivos entre el docente y alumnado.

De esta cuenta los padres de familia toman en cuenta la contextualización y modelos de vida de la comunidad educativa ante una educación de calidad basada en el idioma de dominio propio de cada uno de sus hijas e hijos. Al permitir por parte de los docentes que las y los niños se comuniquen en su idioma denota el desarrollo de la mejor manera las competencias comunicativas. De lo anterior Telón (2007) resalta que, los docentes bilingües

son aquellos que desarrollan competencias comunicativas en el idioma materno que ellos y ellas dominan. Desde las escuelas los docentes bilingües usan su idioma materno durante el desarrollo de sus clases y desde el hogar quienes deben de permitir la práctica del idioma dentro de las aulas deben ser en este caso los padres de familia, aceptando que desde la escuela se brinde una educación basada al contexto a través una educación bilingüe e intercultural.

## **2.2. Identidad Cultural**

### **2.2.1. Cultura**

Etimológicamente la palabra cultura proviene del latín, cultura, término que tenía que ver con significados como: habitar, honrar o adorar, cultivar y proteger, estos significados se separaron, así que “habitar” se convirtió en *colonus*, de colonia, honrar o adorar se desarrolló en cultus, de culto, y cultura tomó el significado principal de cultivo que en castellano está asociada a las labores de la labranza de la tierra, y por extensión, en la actualidad se comenzó a usar la palabra. Según Tzoc (citado por Tupil, 2010) “La cultura es la vida y el alma de los pueblos, es la riqueza más grande que los pueblos tienen, la identifican sus normas y creencias como a un grupo social en común”. (p.12).

Por otra parte para Guoron et al. (2010) consideran que la, “cultura es donde se guarda todo lo importante que hacen los miembros de un pueblo”. El ser humano es parte de la cultura y la cultura es parte fundamental de un pueblo, principio básico que hay que llevarla a la práctica. Los grupos humanos construyen y transforman la cultura. (p.11).

Según MINEDUC (2007) “La cultura es algo vivo y dinámico, los grupos humanos la van construyendo y transformando a lo largo del tiempo y del espacio. Por tanto se trata de transmitir [en] los principales sectores sociales... culturales”. (p.35).

De igual manera se considera que la cultura es un elemento indispensable en el intercambio de los conocimientos para el niño o niña en la escuela, debido a que este es un lugar apropiado para adquirir los conocimientos básicos que le sirve para enfrentar la vida y generar resultados adecuados en su formación. Mientras para Galdames et al. (2008) mencionan que: "...Es importante conocer y valorar la cultura de los alumnos indígenas, su lengua materna y sus experiencias...de aprendizaje escolar tendrán como objetivo apoyar a las niñas y niños en la construcción de un sentido de pertenencia [de su] cultura". (p.46).

Se puede decir que similar situación vive el idioma materno, pues es el mejor medio para la educación tomando en cuenta que el sujeto central del proceso educativo, es el alumno, así mismo partiendo del conocimiento y valoración de la cultura para luego pasar al reconocimiento y valoración de otras culturas. Para reafirmar lo anterior es de sumo interés motivar a los y las niñas que compartan la cultura a la que pertenecen para conocer otras culturas y aprender de ellas.

Sin embargo es importante tomar muy en cuenta el enfoque que le da a la cultura la Sub-Dirección Técnica Pedagógica Bilingüe Intercultural. (2011) indicando que "No hay que olvidar que la cultura no es estática, es cambiante porque es vida, por tal razón va tomando en cuenta elementos de otras culturas para su desarrollo...". (p.8). La cultura conforme pasa el tiempo evoluciona, es cambiante, se fortalece de otras culturas, el progreso que manifiesta día a día es el reflejo que aún está ganando vida en cada una de las prácticas que cada pueblo le da. Todos y todas pertenecemos a una cultura, y compartimos con otros una cultura, creencias, valores tradiciones y costumbres. "La transmisión sistemática y generacional de valores, esquemas, estereotipos y modelos del pensamiento a lo largo del tiempo y el espacio van conformando la cultura de una región o de un país...". (FRMT, 2009, p. 11).

### 2.2.2. Cultura y educación

En cuanto a la cultura, el idioma viene siendo un complemento importante que día a día le da vida, desde el punto de vista de Batzín et al., (2007) indican que:

“La lengua es el vínculo social y cultural por excelencia, permite que cada individuo asuma su condición de integrante de un grupo social específico. Durante los primeros años de vida la lengua es portadora esencial del desarrollo psíquico, emocional, social y cognitivo del niño y niña, por ende, del desarrollo de la cultura...” (p.188)

Ambas van de la mano idioma y cultura se puede decir que el ser humano es complemento importante de la cultura, es quien puede practicar, conservar y compartir parte de la cultura a la que pertenece, manteniendo al mismo tiempo una relación armoniosa, propios de una realidad en la que el ser humano está dispuesto a vivenciales. Asimismo los autores, Roncal y Guorón (citados por Raymundo (2011) manifiestan que “es fundamental analizar sobre la importancia del fortalecimiento de la diversidad cultural del país de Guatemala. Para hacerlo es necesario iniciar por fortalecer la propia identidad cultural y respetar las culturas de los otros pueblos”. (p.45)

Sin embargo las actividades que sirven de soporte para el fortalecimiento de la cultura deben ir en función de los ejercicios, prácticas, técnicas y procedimientos didácticos desde el punto de vista educativo. La responsabilidad de formar al ciudadano recae en la comunidad educativa siendo ellos: la familia la escuela y las autoridades educativas. Desde el punto de vista de Salazar y Rendón (2008.), “los maestros logran crear una cultura del aula que promueve una comunicación en la que todos interactúan con respeto, afecto y valoración de sus características y aportes”. (p.27).

Durante el desarrollo del aprendizaje es necesario tomar en cuenta las distintas necesidades lingüísticas y culturales de las niñas y niños porque a

través de ello se genera confianza, seguridad al niño mayahablantes. La escuela a través del tiempo ha significado una de las primeras experiencias en el niño fuera de la familia, pues juega un papel importante en la formación de la identidad cultural. La vida escolar contribuye al desarrollo de la capacidad de actuar y la autoestima, con ello se están dando pasos de pertenencia a una comunidad social y cultural.

### **2.2.3. Cultura maya**

Es una cultura que representa una convivencia armónica basada en el Creador y Formador del Universo, la naturaleza y por ende en los seres humanos. Cultura que día a día, se fortalece a través del respeto, la armonía, la solidaridad y cooperación hacia otras culturas. La cultura maya empezó a desarrollarse hace más de cinco mil años, a lo largo de su historia ha tenido etapas brillantes, se refiere a todo lo que se hace, se aprende y se comparte. Un elemento fundamental para la cultura maya es el “respeto hacia la naturaleza y sus leyes alcanzo un alto grado de desarrollo social, alto grado en el desarrollo de la ciencia y tecnología con un enfoque ético muy diferente a la ética occidental...” (MINEDUC, 2011, p.11).

La cultura maya también se identifica por una cosmovisión propia, valores y el respeto hacia la naturaleza, tomando en cuenta al ser humano como el que debe de velar y cuidar a la madre tierra. Guoron et al. (2,010). Afirman que:

El pueblo maya y su cultura nacieron con la llegada de los primeros pobladores de este continente y eso ocurrió aproximadamente en el 12,000, a.C.”...La cultura maya constituye el sustento original de la cultura guatemalteca y, junto con las demás culturas indígenas, constituye un factor activo y dinámico en el desarrollo y progreso de la sociedad guatemalteca”. (p. 18- 42).

Se puede decir que en la actualidad la cultura maya ha logrado obtener cambios significativos tanto en principios, valores, ciencia y tecnología. Mientras para Batzín, et al (2,007) “En la cultura maya la vida es la creación

del Creador y Formador, por ello, hay que vivirla bien en cada familia, mantener el equilibrio entre el trabajo, el descanso la ayuda social y sobre todo la espiritualidad...” (p.24). Una cultura que posee riqueza cultural y que se identifica con mantener una relación con la naturaleza, el cosmos el Creador y Formador del universo. Donde se respeta y valora todo lo que existe al alrededor, está es la verdadera esencia que práctica la cultura maya.

#### **2.2.4. Identidad**

Es la igualdad, aceptación y valoración que tiene el ser humano en cuanto a sus costumbres y tradiciones, ser parte de ella es compartir con otras culturas para lograr una verdadera convivencia social y pacífica apartada de la desigualdad. Práctica cultural donde existe la conciencia de una identidad común, es una búsqueda constante para alcanzar el desarrollo en el ser humano.

Para obtener una verdadera identidad se debe de vivir en un pueblo con sentimiento de unidad donde se puedan unir pensamientos colectivos basados en el respeto mutuo en busca de la armonía para alcanzar la paz entre los seres humanos. En relación a lo anterior Putzeys (2,010) indica: “La identidad es un vehículo realmente valioso para la integración necesitamos de ella”. En este sentido es interesante dejar atrás los prejuicios y estereotipos que en nada favorecen, pues vienen a dañar la identidad que ha costado reconocer en las personas ;contar con identidad hoy en día es orgullo para algunos y para otros es causa de vergüenza. A través de la práctica de las tradiciones, religión, vestuario y alimentación, la identidad se va fortaleciendo.

Fomentar el vínculo de identidad permite mantener viva la práctica de la propia de la misma, creer que la vivencia hace que siga transmitiendo a otros pueblos y a otras generaciones. Tal como lo manifiesta Putzeys (2010). “Si no se desarrollan en una forma balanceada, jamás llegaremos a la integración, mucho menos encontraremos nuestra propia identidad”. (P. 144).

La interacción con las demás culturas permite respeto ante la identidad del otro que forma parte de una sociedad que parte de las tradiciones y costumbres reales del contexto.

### **2.2.5. Identidad Cultural**

Son las prácticas, normas y costumbres de cada persona. Cada uno tiene una identidad que día a día va fortaleciendo a través de los valores que practica y trasmite.

Fomento de la conciencia la autoestima cultural y el desarrollo de actividades como práctica de la propia cultura. Para la práctica de la misma es necesario divulgar y contribuir en la vida cultural, para obtener un avance enmarcado en la identidad cultural

Es la comunión de unos con otros, dejando atrás la exclusión para la convivencia que debe existir ante las otras culturas. La identidad cultural permite la comunión a través la historia, el lenguaje, la religión, los patrones estéticos. (p.30). Mientras en la Constitución de la República de Guatemala en el artículo 58 dice. Se reconoce el derecho de las personas y de las comunidades a su identidad cultural de acuerdo a sus valores, su lengua y sus costumbres.

Así mismo Guoron et al. (2,010) señala que “La identidad Cultural que se funda en el sentimiento individual de compartir una cultura por ser miembro de la colectividad que lo vivencia lo crea y lo recrea”. (p.11). Establecer un vínculo que favorezca hacia la identidad cultural, porque permite conocer y avanzar hacia la igualdad de oportunidades frente a otros grupos de personas de diversas culturas que interactúan entre sí. La identidad cultural debe de encaminar al ser humano hacia la comunión y no permitir que exista exclusión ni para uno ni para otros.

### **2.2.6. La familia y la cultura**

La familia es el principal elemento de apoyo para cada uno de los y las niñas, los padres de familia son los primeros que enseñan desde el hogar valores y actitudes que les permitirán ser hombres y mujeres de bien en el futuro. MINEDUC (2008) "...Por ser la familia la primera educadora, inculcan a sus niños y niñas los principios y valores universales y los propios de su cultura, garantizan la incorporación y permanencia de sus hijos e hijas en el sistema educativo...". (p. 48).

"La familia, es la unidad fundamental de la organización social del pueblo maya.", según (Batzín, et al., 2,007, p. 194) Por ello la familia es el principal elemento para la educación de sus hijos y la escuela favorece los espacios para impartir una educación de calidad. Según Guoron et al. (2,010) el lugar idóneo para recrear la cultura debe ser "En [la familia] los abuelos, las abuelas, el padre y la madre y demás personas mayores, constituyen los primeros ejemplos, [son los primeros] guías y maestros en su aprendizaje sobre la cultura". (p.57).

Por lo tanto la familia debe fomentar la cultura y enseñar a cada uno de sus hijos a convivir con otras culturas, manejar actitudes enmarcadas hacia una diversidad de comprensión y conciencia ,porque para vivir la cultura es necesario ser parte de ella. Es de suma importancia resaltar lo que está escrito en la Constitución de la República de Guatemala en el Artículo 57. Donde indica que toda persona tiene derecho a participar libremente en la vida cultural y artística de la comunidad, así como a beneficiarse del progreso científico y tecnológico de la nación.

Mientras para los siguientes autores, Galdames et al. (2008) la cultura deberá de ser motivo de orgullo "relatan que cuando los niños perciben que su cultura y su lengua constituyen valores para los otros, es decir con quienes conviven su imagen personal y su identidad sociocultural serán del orgullo y confianza".



(p.20).Sin embargo la familia es quien permite a cada uno de los hijos conocer desde muy pequeños acerca de la cultura y el respeto hacia ella, los padres transmiten por medio del idioma, valores, actitudes; siendo el hogar donde reciben la primera enseñanza y los primeros patrones que identifican a la cultura a la cual deberán pertenecer.

Para concluir es necesario conocer lo escrito por Guoron et al. (2010) “Valorar, vivir y enseñar sanamente la cultura en el hogar, es reproducir de buena manera la cultura”, Entonces los indicados de transmitir la cultura desde el hogar deben de ser los padres y madres de familia, a través de la convivencia y manifestación que en muchas ocasiones se practican tanto en los valores y creencias basadas en la sabiduría, herencia de los y las abuelas que aún sigue con vida. (p.57). De lo anterior descrito, se menciona que no existen motivos que impidan ser parte de una cultura, de lo contrario desde el hogar hay que continuar con la práctica de la misma para que esta continúe con vida.

## CAPÍTULO III

### PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

#### 3.1. El uso del idioma materno en las actividades de enseñanza-aprendizaje para el fortalecimiento de la cultura.

**Tabla No. 3**

El docente hace uso del idioma materno en la comunicación diaria, para fortalecer la cultura maya.

<b>Respuestas de los docentes</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
Se hace uso del idioma maya en una forma constante.	5	19%
Todos los días en el momento de impartir clases.	6	23%
Siempre.	15	58%
<b>Total</b>	<b>26</b>	<b>100%</b>
<b>Respuesta de Autoridades Educativas</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
Los docentes bilingües utilizan frecuentemente el idioma materno al impartir clases.	3	75%
Son pocos los docentes que utilizan con frecuencia el idioma.	1	25%
<b>Total</b>	<b>4</b>	<b>100%</b>
<b>Respuestas de los padres de familia</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
Son pocos los docentes que todos los días dan clases en el idioma del niño.	6	20%
A los niños no les gusta que en la escuela les den clases en Poqomchi'.	6	20%
Regularmente practican el idioma en la escuela.	6	20%
En ningún momento hemos visto que los docentes den clases en el idioma Poqomchi'	5	17%
Los docentes todos los días dan clases en el idioma.	7	23%
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100%</b>

FUENTE: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a docentes, Autoridades Educativas y padres de familia del área urbana y semiurbana del municipio de Tactic, Alta Verapaz.

En cuanto al uso del idioma materno como medio de comunicación en el aula, los docentes entrevistados el 54% tomado de la globalidad porcentual que coinciden con similitud de respuestas, indican que hacen uso contante del

idioma al impartir clases. De la misma manera los padres de familia respondieron que los docentes lo hacen con frecuencia, pero no determinan la regularidad de su práctica, porque en algunos casos no logran ver que los docentes estén empleando el idioma maya al impartir las clases. Se resalta que el 58% de los docentes manifiestan que siempre se utiliza el idioma maya para comunicarse. Así mismo el 20% de los padres de familia consideraron que a los niños nos les gusta que los docentes en las escuelas les den clases en idioma Poqomchi'. Por su parte las autoridades educativas respondieron que en las escuelas son pocos los docentes que utilizan frecuentemente el idioma maya a pesar de que son docentes bilingües en su mayoría.

#### **Tabla No.04**

Actividades que promueven la identidad cultural desde el contexto lingüístico.

<b>Docentes</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Actividades cívicas y culturales donde se fomenta el uso del el idioma poqomchi' y el traje típico.</li> <li>➤ Eventos culturales donde se pone en manifiesto la identidad.</li> <li>➤ Actividades culturales para promover el idioma y la cultura.</li> <li>➤ Narraciones hechas por los abuelos y dramatización.</li> <li>➤ Se fomenta la participación en concursos y eventos culturales donde se pone en manifiesto la cultura.</li> <li>➤ Realizan diferentes actividades donde permiten que el niño dé a conocer su identidad.</li> <li>➤ Les dan consejos para que valoren su cultura.</li> </ul>

FUENTE: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a docentes, Autoridades Educativas y padres de familia del área urbana y semiurbana del municipio de Tactic, Alta Verapaz.

Los sujetos entrevistados, docentes, Autoridades Educativas y padres de familia coinciden en que las actividades que los docentes realizan dentro de las aulas las ejecutan con el fin de promover la identidad cultural desde el contexto lingüístico en que viven los y las niñas. Las actividades que efectúan los docentes son las siguientes: Actividades culturales, concursos, actividades cívicas, narraciones, dramatizaciones y el uso del traje típico.

**Tabla No.05**

Estrategias didácticas y actividades que fortalecen el uso del idioma materno de los niños y niñas en las escuelas, como medio para fortalecer la cultura maya.

Respuestas de docentes Autoridades Educativas y padres de familia
<b>Estrategias</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Enseñarles a leer y escribir en el idioma. Hacer uso del idioma maya Poqomchi' dentro y fuera del aula.</li> <li>➤ Elaborando material didáctico contextualizado desde la cultura maya.</li> </ul>
<b>Actividades</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Construir historias en idioma maya Poqomchi'.</li> <li>➤ Cantos, diálogos, dramatizaciones, chistes, juegos y dinámicas.</li> <li>➤ Conversaciones y creación de historias basadas al contexto de la comunidad</li> <li>➤ Investigaciones de términos de español a Poqomchi' frases, canto, poemas, etc.</li> <li>➤ Trabajos individuales, concursos de canto y poemas en poqomchi'</li> </ul>

FUENTE: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a docentes, Autoridades Educativas y padres de familia del área urbana y semiurbana del municipio de Tactic ,Alta Verapaz..

Los tres sujetos entrevistados concuerdan en que las estrategias y las actividades que los docentes usan dentro de las aulas fortalecen el uso del idioma Poqomchi', además de las acciones específicas tomadas en cuenta están relacionadas al idioma y al contexto del alumno. Las estrategias que utilizan dentro de las aulas están: enseñarles a leer y escribir a los y las niñas en el idioma maya Poqomchi' y el uso de traje típico. Las actividades que llevan a cabo los docentes son: cantos, diálogos, dramatizaciones, chistes, juegos y dinámicas, conversación, trabajos grupales e investigaciones.

**Tabla No.06**

Formas en que el docente motiva el uso del idioma Poqomchi' dentro y fuera del aula.

<b>Respuestas de los docentes</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
Que se comuniquen en su idioma, en la calle, en su hogar, en la escuela y en todo lugar.	11	42%
Los motivamos para que hablen en su idioma materno constantemente	4	15%
Haciéndoles saber que hoy en día es importante aprender un idioma	8	31%
Comunicándonos con cada uno de los alumnos en su idioma.	3	12%
Total	26	100%
<b>Respuestas de las autoridades educativas</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
Los maestros motivan a los niños por medio de dinámicas, cantos para fortalecer el idioma.	3	75%
Los maestros, padres de familia, motivan a los niños con la práctica del idioma en la escuela.	1	25%
Total	4	100%
<b>Respuestas de los padres de familia</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
Los maestros motivan a los niños en clase para que hablen en su idioma	13	43%
Me gustaría que los motiven porque es importante para la preparación académica	8	27%
No los motivan, les dan clases solo en castellano.	9	30%
Total	30	100%

FUENTE: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a docentes, Autoridades Educativas y padres de familia del área urbana y semiurbana del municipio de Tactic, Alta Verapaz.

La motivación que los docentes realizan dentro de las aulas el 42% de ellos respondieron que motivan a los y las alumnas para que en la escuela practiquen su idioma materno, instándolos para que no dejen de comunicarse tanto en la calle y en el hogar como también en el ámbito escolar. Al respecto los docentes indicaron, que la forma adecuada para motivar a los niños es comunicándose con cada uno de ellos en el idioma Poqomchi'. Por su parte las Autoridades Educativas consideraron, que los docentes y padres de familia, motivan a los y las niñas a que empleen el idioma maya Poqomchi' en el aula. Aunque algunos padres de familia dijeron que los maestros dentro de las aulas motivan a los niños para que hablen en su idioma, porque los docentes solo dan clases en el idioma castellano y consideran importante que los motiven en el uso del idioma maya para su preparación académica.

### 3.2. El dominio lingüístico del idioma maya del docente como medio para promover y fomentar la identidad cultural de los niños y niñas.

**Tabla No.07**

El uso constante del idioma materno como medio para afianzar la comunicación asertiva y el fortalecimiento de la identidad lingüística y cultural.

<b>Respuestas de los docentes</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
Comunicándose con los niños en su idioma materno para conservar su cultura.	12	46%
A través de una comunicación eficaz.	3	12%
Realizando el proceso de enseñanza-aprendizaje en el idioma materno para vivenciar su cultura.	7	26%
Elaborando un diario, un libro de historias, cantos y rondas.	1	4%
Conversando en su idioma como parte de su identidad.	3	12%
Total	26	100%
<b>Respuesta de Autoridades Educativas</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
Hablándole en su propio idioma, así aprenderá mejor.	01	25%
Dándole seguimiento al conocimiento recibido desde el hogar.	01	25%
Los maestros no aprovechan las habilidades comunicativas que el niño ha aprendido desde su familia.	02	50%
Total	4	100%
<b>Respuestas de padres de familia</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
Algunos maestros dicen que hagan sus tareas en poqomchi'.	01	3%
En las aulas los maestros conversan en el idioma materno.	02	7%
Los maestros en las aulas mantienen comunicación en el idioma para mantener la identidad cultural del niño o niña.	8	27%
Maestros no aprovechan el idioma maya que hablan los niños	1	3%
En la escuela los maestros aprovechan cuando los niños tienen dominio del idioma maya y conocimiento de la cultura.	6	20%
En las aulas los maestros permiten que los niños se comuniquen en su idioma para identificarse con su cultura.	12	40%
Total	<b>30</b>	<b>100%</b>

FUENTE: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a docentes, Autoridades Educativas y padres de familia del área urbana y semiurbana del municipio de Tactic, Alta Verapaz.

De los docentes entrevistados, el 46%, manifestaron que durante el proceso de enseñanza, para ellos el medio idóneo para comunicarse con los y las niñas es el idioma materno de los niños Poqomchi', para continuar vivenciando la cultura como elemento fundamental que viene a formar parte

importante de su identidad. En la misma línea de ideas, consultando otras fuentes únicamente el 20% de los padres de familia manifestaron que los docentes aprovechan cuando los niños tienen dominio del idioma maya Poqomchi' y de su cultura de esta manera el 40% de los padres de familia indicaron que los docentes dentro de las aulas permiten que se dé la comunicación en el idioma Poqomchi' para lograr que los alumnos logren identificarse con su cultura. Y para el 3% de ellos, los maestros dentro de las aulas no aprovechan el dominio del idioma maya Poqomchi que los y las niñas utilizan para comunicarse.

**Tabla No.8**

Áreas del currículo en donde los docentes utilizan el idioma maya poqomchi

<b>Respuestas de los docentes</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
L1, L2 (comunicación y lenguaje) y cualquier otra área.	18	69%
En todas las áreas.	08	31%
Total	26	100%
<b>Respuesta de Autoridades Educativas</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
No tenemos datos establecidos sobre la aplicación del idioma maya Poqomchi' en las escuelas.	3	75%
maestros tendrían que utilizar el idioma en todas las áreas.	1	25%
Total	4	100%
<b>Respuestas de los padres de familia</b>		<b>%</b>
Los maestros ponen en práctica el idioma Poqomchi'.	4	13%
El maestro no les habla en Poqomchi' porque a los niños no les gusta.	12	40%
Los maestros en todas las áreas dan clases en castellano.	14	47%
Total	30	100%

FUENTE: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a docentes, Autoridades Educativas y padres de familia del área urbana y semiurbana del municipio de Tactic, Alta Verapaz.

El 69% de los docentes respondieron que hacen uso del idioma maya únicamente en el área de comunicación y lenguaje en los cursos L1 y L2, mientras que otros contestaron, el 31% de los docentes entrevistados, que lo usan en todas las sub- áreas del currículo.

Los padres de familia no tienen una idea clara en que sub- área del currículo sus hijos reciben clases en el idioma maya Poqomchi' debido a que la mayoría afirmaron que los docentes dan clases en castellano en todas las sub- áreas. Las Autoridades Educativas dijeron que ellos no cuentan con datos que

establezcan el nivel de aplicación del idioma maya en la sub- áreas del currículo actual, aunque consideran que los docentes tendrían que usarlo en todas.

### 3.3. Los padres familia y su aporte para fortalecer el uso del idioma maya en la escuela.

**Tabla No. 09**

Aporte de los padres de familia en el fortalecimiento del idioma maya.

<b>Respuestas de los docentes</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
Padres de familia consientes de la importancia que se le debe de dar al idioma maya y la cultura	06	23%
Contribuyen de manera positiva para que en la escuela se continúe con la práctica del idioma maya para seguir fomentando la cultura.	08	31%
Son los primeros en conversar en el idioma con sus hijos para mantener su propia identidad.	04	15%
Apoyan para que en la escuela sus hijos aprendan en su idioma y tengan más conocimiento de su cultura.	05	19%
Son pocos los padres de familia que apoyan a que sus hijos aprendan en su idioma materno y de su cultura.	01	4%
Los padres de familia no contribuyen para que se dé la práctica del idioma y de la cultura en las escuelas.	02	8
Total	26	100%
<b>Respuesta de Autoridades Educativas</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
Cada uno de ellos contribuyen para que en las escuelas se le dé importancia al idioma Poqomchi' y den a conocer a sus hijos acerca de la cultura.	02	50%
Los padres de familia apoyan de manera positiva permitiendo la enseñanza en el idioma materno por ser un elemento valioso de su identidad.	01	25%
Contribuyen de forma negativa porque no les interesa su realidad lingüística.	01	25%
Total	04	100%
<b>Respuestas de padres de familia</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
Valorando el uso del idioma y practicando la cultura maya.	10	33 %
Ejemplos y guías ante los hijos para aprender el idioma y de la cultura.	7	23%
Practicando el idioma desde el hogar.	2	7
De los padres de familia depende que sus hijos aprendan a hablar en su idioma.	9	30%
Comunicarse en el idioma materno con los hijos.	2	7
Total	<b>30</b>	<b>100%</b>

FUENTE: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a docentes, Autoridades Educativas y padres de familia del área urbana y semiurbana del municipio de Tactic, Alta Verapaz.



En cuanto a la actitud que asume el padre de familia ante el uso del idioma maya en la escuela, los docentes entrevistados el 31% respondieron, que los padres de familia contribuyen de manera positiva para que en la escuela cada uno de sus hijos continúen con la práctica del idioma maya, medio que permite seguir promoviendo la cultura en las diferentes escuelas. De igual forma el 23% de los docentes consideraron, que los padres de familia aún están conscientes de la importancia que se le debe de seguir dando al idioma maya Poqomchi' como también a la cultura. De tal manera el 19% de los docentes, contestaron que los padres de familia apoyan para que sus hijos aprendan en su idioma materno Poqomchi y que conozcan de su cultura. Las Autoridades Educativas respondieron, que los padres de familia están de acuerdo para que en la escuela les den a conocer a sus hijos en cuanto a la cultura maya, debido a ello apoyan de manera positiva permitiendo que dentro de las aulas se brinde una enseñanza en el idioma materno Poqomchi' como parte elemental de su identidad. A la vez el 33% de padres de familia contestaron, que ellos valoran el uso del idioma y por ende practican desde el hogar la cultura maya. De tal forma que los padres de familia afirmaron que de ellos depende que sus hijos aprendan a hablar en su idioma, porque ellos desde el hogar, suelen comunicarse en el idioma materno Poqomchi

### 3.4 Espacios y factores que contribuyen a la práctica del idioma maya en la escuela como vehículo para el fortalecimiento cultural.

**Tabla No. 10**

Elementos que contribuyen a la práctica del idioma maya en el ámbito escolar

<b>Respuestas de los docentes</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
Los padres de familia son entes importantes para contribuir en la práctica y uso del idioma.	8	31%
Maestros y maestras de las diferentes escuelas.	10	38%
La comunidad	7	27%
Las Autoridades Educativas	1	4%
<b>Total</b>	<b>26</b>	<b>100%</b>
<b>Respuesta de Autoridades Educativas</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
Los padres de familia y maestros que aún están conscientes de fortalecer el idioma Poqomchi'.	1	25%
El ámbito social y comunitario.	1	25%
Amigos y medio de comunicación.	1	25%
Los padres de familia que desde el hogar le enseñan a sus hijos a hablar en el idioma Poqomchi'.	1	25%
<b>Total</b>	<b>4</b>	<b>100%</b>
<b>Respuestas de padres de familia</b>		
Los maestros que dan clases en el idioma.	13	43%
Las autoridades que velan constantemente por que la educación se dé en el idioma.	8	27%
Los padres de familia que aún conservan el idioma.	9	30%
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>100%</b>

FUENTE: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a docentes, Autoridades Educativas de padres de familia del área urbana y semiurbana del municipio de Tactic, Alta Verapaz.

Para tener un conocimiento amplio de los distintos espacios y factores que contribuyen en la práctica del idioma maya y de la cultura el 27% de los docentes entrevistados consideraron, que quien contribuye en la práctica del idioma Poqomchi' es este caso es la comunidad donde los y las niñas se relacionan en su mayor tiempo. A la vez el 31% de los docentes respondió que los padres de familia son sujetos significativos para apoyar la práctica y uso del idioma maya Poqomchi'.

Las Autoridades Educativas afirmaron que los distintos factores que contribuyen en la práctica del idioma maya Poqomchi' son: el ámbito social, comunitario, amigos, medios de comunicación y por ende los padres de familia que seguramente desde el hogar enseñan a sus hijos a comunicarse en el

idioma Poqomchi'. Los padres de familia el 43% contestaron que los indicados a contribuir en la práctica del idioma son los maestros que dentro de las aulas dan clases en el idioma.

## **CAPÍTULO IV**

### **DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS**

El idioma es parte fundamental de la cultura maya, promueve una convivencia armónica y a la vez una comunicación amena que permite expresar sentimientos, emociones, pensamientos e ideas, también es conocer la cultura de las demás personas que seguramente se encuentran a su alrededor. El uso frecuente del idioma debe de seguirse dando en las diferentes escuelas, los indicados de practicar su uso dentro de las aulas seguirán siendo los docentes mediante el proceso de enseñanza y desde el hogar los padres de familia quienes también son parte importante para que el idioma maya siga con vida.

Es de suma importancia que los docentes dentro de las aulas realicen actividades que fortalezcan el uso del idioma maya, de los y las niñas ya que ellos aprenden cuando las actividades se suelen hacer en el idioma de confianza. Además es de sumo interés tomar en cuenta que las actividades se realicen de acuerdo al contexto lingüístico en el que el educando se encuentre, solo así se podrá promover la identidad cultural de cada uno de ellos.

Los aspectos fundamentales que no se pueden dejar de mencionar y que los docentes deben de valorar en el medio educativo son los conocimientos idiomáticos de los alumnos mayahablantes, es decir que dentro de la aulas los docentes deben de saber aprovechar el idioma que los y las niñas aprendieron desde el hogar, en este caso es el idioma materno, los niños llegan a la

escuela con un conocimiento amplio del idioma Poqomchi porque desde el hogar es el medio que utilizan para comunicarse.

Desde la escuela hay que seguir fortaleciendo el uso del idioma maya porque en el hogar los primeros en enseñarles a sus hijos a hablar en el idioma son los padres de familia y el papel que le toca desempeñar a cada docente en las aulas es el de darle continuidad al uso de este medio de comunicación.

Algo significativo es identificar los espacios y factores que contribuyen en la práctica del idioma maya y la cultura, cuyos elementos importantes que contribuyen dentro del ámbito escolar son: los maestros, maestras, los padres de familia, como también el ámbito social y comunitario.

#### **4.1. El uso del idioma materno en las actividades de enseñanza-aprendizaje para el fortalecimiento de la cultura.**

El uso del idioma maya Poqomchi' en las diferentes escuelas debe de ser una prioridad durante la enseñanza en las aulas, porque es donde se empieza a ceder espacios comunicativos para que las y los niñas puedan ser educados en y con el propio idioma materno, considerando que es el vehículo más eficaz para el aprendizaje, tal como lo sustenta Tzoc (2010). "Se ha comprobado que existe una interdependencia de desarrollo lingüístico que determina que a mayor aprendizaje y mejor uso de la lengua materna, se da un mayor aprendizaje...". (pag.54). El papel que juega el docente dentro de las aulas es el de impulsar la práctica del idioma Poqomchi', como proceso de socialización para que los alumnos expresen libremente sus pensamientos y así mismo contribuir para fortalecer y divulgar el uso del idioma porque a través de él se transmiten conocimientos propios del contexto y de la cultura. De esta manera los docentes deben de hacer uso del idioma maya como objeto de estudio y como medio de aprendizaje.

Tomando en cuenta lo anterior, Cummis citado por MINEDUC (2007), si los docentes dentro de las aulas utilizan la lengua materna, el aprendizaje y el rendimiento de cada uno de los alumnos es realmente evidente. (p. 77). El uso del idioma materno en la enseñanza permite que los alumnos obtengan un buen rendimiento, debido a ello es elemental que el maestro dentro del aula tome en cuenta el idioma que el educando utiliza para comunicarse. Un aporte importante en referencia a lo descrito dado por Raymundo, V. (2011) en su informe final del estudio titulado “La Acción Educativa Bilingüe Intercultural y su aporte en la interacción de grupos étnicos” en sus resultados describe que si el docente brinda la enseñanza en el idioma maya los alumnos comprenden mejor los temas a desarrollar y se desenvuelven con mayor facilidad, en este caso viene siendo el idioma materno de cada uno de las y los educandos. Galdames, Walquí y Gustafson “Los maestros deberían usar su idioma, y ser un ejemplo para otros en la comunidad”. (p.213).

Por tal razón fue de suma importancia saber si dentro de las aulas por parte de los docentes emplean el idioma maya Poqomchi', y de acuerdo al resultado obtenido por parte de los entrevistados el 54% dijeron que los docentes hacen uso constante del idioma al impartir clases, mientras otro grupo de docentes no lo hacen, porque en la escuela hay niños que no les gusta que les den clases en el idioma maya Poqomchi' y quienes suelen utilizar el idioma lo hacen solamente en las áreas de L1 y L2, no en las otras áreas de aprendizaje, esto demuestra que existe un porcentaje de docentes que no utilizan este medio de comunicación al momento de impartir clases. En las escuelas los docentes no le dan prioridad al uso del idioma que en muchas ocasiones es el único medio en el cual las alumnas y alumnos se comunican.

Por tal razón y de acuerdo a la caracterización de los sujetos y al referirnos a qué grupo étnico pertenecen los docentes, se pudo observar que son pocos los educadores bilingües que laboran en las escuelas donde se realizó el estudio, ellos tratan la manera de utilizar frecuentemente el idioma, esto quiere decir que hay un porcentaje alto de maestros que no lo hacen. De

acuerdo a lo observado se pudo constatar que solamente los docentes bilingües hacen uso del idioma Poqomchi' de una forma constante, esto de cierta forma perjudica el proceso de aprendizaje, considerando que el idioma como medio comunicativo es fundamental para aprender porque los conocimientos se transmiten a través de una mediación idiomática, tal como lo sustenta Telón (2007) los docentes bilingües son aquellos que desarrollan competencias comunicativas en el idioma materno que ellos y ellas dominan. De cierta forma los docentes bilingües quienes dentro de las aulas desarrollan habilidades lingüísticas que los y las niñas dominan y comprenden.

El uso del idioma materno permite obtener comunicación y comprensión con las personas que nos rodean. Según Galdames et al, (2008) considera que lo eficaz es usar nuestra lengua materna donde quiera que estemos. (p.55). En la actualidad hay que darle prioridad al uso del idioma maya, los docentes, padres de familia y alumnos son quienes deben de continuar con la práctica e ir dándole seguimiento al uso del idioma materno Poqomchi'.

De esta manera la funcionalidad de los docentes dentro de las escuelas viene siendo complemento importante para que se dé dentro de las aulas el desarrollo de las diferentes actividades que permitan el uso del idioma de las y los niñas, al momento de ir aplicando estrategias y actividades se debe tomar en cuenta que éstos vayan de la mano tanto con el idioma maya como también al contexto que actualmente se encuentran los y las niñas y de esta forma poder optimizar la calidad de los aprendizajes.

Lo que se refiere al ámbito escolar en donde se desenvuelven los alumnos, los docentes aplican estrategias con el fin que se dé en las aulas la práctica y uso de este medio de comunicación y para que los y las niñas fortalezcan el uso del idioma Poqomchi' se mencionan las estrategias siguientes: a los y las niñas les enseñan a leer y escribir en el idioma maya, se practica constantemente, se preocupan por elaborar material didáctico adecuado al contexto lingüístico y a la cultura maya.

Así mismo para fortalecer las acciones anteriores, las diferentes actividades que se llevan a cabo en cada una de las aulas están: diálogos, dramatizaciones, narración, chistes, concursos de cantos y creación de cuentos e historias. Al respecto Galdames, Walquí y Gustafson, manifiestan que los niños hablantes de su idioma materno son quienes están acostumbrados de escuchar cuentos y narraciones (p. 92). Aunque estas no se llevan a cabo por todos los docentes y obvian estas por distintos factores para mejorar las capacidades de desarrollo lingüístico en el idioma materno maya poqomchi' de las y los alumnos. Considerando lo anterior, es necesario que los docentes dentro de las aulas estimulen a los niños a través de estrategias y actividades de esta manera el alumno se sentirá motivado para seguir comunicándose en su idioma dentro y fuera del aula. Tal como lo afirma Tzoc Juan (2010) "Las adivinanzas, los trabalenguas, las rimas, los chistes, canciones, estimulan a los niños a aprender en un ambiente agradable y divertido en donde su participación, su autoestima y su dominio del lenguaje serán reforzados...". (p. 78).

De igual manera los docentes dentro de las aulas realizan actividades y estrategias para promover la identidad cultural desde el contexto lingüístico de cada uno de los y las niñas, porque esto motiva para que cada uno de ellos continúe fortaleciendo su propia identidad. De una u otra manera los docentes tienen que saber del porque deben de llevar a cabo este tipo de actividades. Es idóneo que en las aulas los educadores fomenten actividades culturales donde los y las niñas pongan en manifiesto su cultura. Mientras los autores Roncal y Guorón (2,010), manifiestan que es necesario analizar sobre la importancia del fortalecimiento de la diversidad cultural y para hacerlo es importante iniciar por fortalecer la propia identidad cultural y respetar la cultura de los otros pueblos existentes.



De esta forma es como los docentes de las diferentes escuelas realizan actividades dentro de las aulas como: Actividades culturales donde los docentes tratan la manera de promover la identidad cultural, donde permiten que el niño o niña se identifique con su identidad y a la vez promueva su cultura dentro del aula como lo es el de utilizar el traje que los identifica. En la actualidad es importante que los docentes en las aulas promuevan este tipo de actividades ya que es preocupante ver que algunos estudiantes ya no quieren usar su idioma y las niñas ya no quieren utilizar su traje. Tal como resalta en su libro Acosta y Moreno (2010)...Usar el lenguaje de su comunidad es una garantía para que los niños..." (p.140). Es importante que cada uno de los y las niñas practiquen su idioma e utilicen sus traje para poder identificarse en las diferentes actividades que se realizan dentro y fuera del aula.

Las actividades se realizan con el afán de promover la identidad de cada niño o niña, donde seguramente cada uno de ellos se sienten a gusto poder participar e identificarse de su cultura a través de las vivencias, para hacerlo es necesario iniciar por fortalecer la propia identidad cultural y respetar las culturas de los otros pueblos. Aspecto que se debe de fortalecer en las escuelas al llevar a cabo cada una de las actividades respectivas que permitan ir promoviendo cada día la identidad cultural. De tal forma que Guoron et al. (2,010) señala que "La identidad cultural que se funda en el sentimiento individual de compartir una cultura por ser miembro de la colectividad que lo vivencia lo crea y lo recrea". (p. 11).

Dentro del aula los docentes desarrollen actividades culturales basadas desde el contexto lingüístico en que vivan las y los niñas. Galdames et al. (2008) consideran que la cultura deberá de ser motivo de orgullo "relatan que cuando los niños perciben su cultura y su lengua constituyen valores para los otros, es decir con quienes conviven su imagen personal, su identidad sociocultural serán del orgullo y confianza". (p.20). De la observación se notó que son pocos los docentes que realizan actividades en el idioma Poqomchi'.

En cuanto a la motivación por parte de los docentes para que los niños se comuniquen en el idioma maya Poqomchi 'dentro y fuera del aula el 42% indicaron que los docentes motivan y fomentan su uso para que en la escuela las alumnas y alumnos utilicen este medio útil de comunicación, y que no dejen de comunicarse en su idioma maya, tanto en la calle, en el hogar y por ende en la escuela. Los docentes manifestaron que la forma adecuada para motivar a los alumnos es comunicándose con cada uno de ellos en el idioma Poqomchi'.

Sabiendo que motivar a los niños y niñas al usar el idioma propio les permiten mejorar los niveles de comprensión, es evidente que la mayor parte de los docentes no motivan a las y los alumnos para que hablen en su idioma, brindando la enseñanza en castellano no importándoles que con cierta actitud se está perdiendo la riqueza cultural que las abuelas y abuelos han heredado al pueblo maya. Los docentes consideran que no es de suma importancia motivar a las y los niños para que continúen utilizando el idioma maya Poqomchi', entonces el docente no está cumpliendo un rol fundamental en el proceso educativo y de acuerdo a lo que el MINEDUC (2007) establece que "es importante que los educadores apoyen y motiven a los estudiantes dentro de las escuelas para que hagan uso del idioma de una forma agradable y constante siendo este medio útil dentro de su aprendizaje. (P.4).

La motivación hacia el uso del idioma maya Poqomchi' dentro de las aulas debe de ser constante por parte de cada uno de los docentes, porque es sabido que los niños responden de manera positiva cuando existe motivación interna y fortalecida esta por parte del facilitador los logros se pueden evidenciar y de igual forma los alumnos interactúan, se comunican unos a otros porque dentro del aula el docente los motiva a utilizar el idioma de confianza y de uso constante, pero la realidad esta dinámica no es observable en las aulas considerando que son contados los docentes que dentro de las

aulas apoyan y motivan a los educandos para que utilicen su idioma materno Poqomchi'.

#### **4.2. El dominio lingüístico del idioma maya del docente como medio para promover y fomentar la identidad cultural de los niños y niñas.**

Para saber si los docentes poseen dominio lingüístico del idioma maya Poqomchi' y al definir como lo promueven en los alumnos maya hablantes para el fortalecimiento de la cultura en las diferentes escuelas, esta se da mediante la práctica de los conocimientos lingüísticos adquiridos desde el hogar de los niños, el 46% de los docentes dijeron que durante el proceso de enseñanza es idóneo que ellos se comuniquen con los y las niñas en el idioma Poqomchi' para continuar vivenciando la cultura como elemento fundamental que viene a formar parte importante de su identidad.

Chaclan (citado por Sí, 2008) indica, que “el desarrollo del proceso de aprendizaje en función de las necesidades e intereses lingüísticos y culturales de los niños, genera confianza, seguridad y estabilidad emocional en el niño mayahablantes”. (p.22). Los conocimientos idiomáticos que los y las niñas desarrollan en las aulas deben de ser tomados en cuenta por los docentes para que se siga divulgado el idioma en las escuelas, así mismo los docentes de las diferentes escuelas deben hoy en día aprovechar cuando los niños llegan a la escuela sabiendo su idioma. Por otra parte, según Chén (2011) resalta que el idioma es un medio eficaz en el cual el niño o niña utiliza dentro del aula para desarrollar sus conocimientos y obtener un aprendizaje significativo, a través de él los niños demuestran sus capacidades y de tal forma comunicarse libremente en el idioma que dominan. Sobre estos argumentos establecidos se observó que no todos los docentes comulgan con estas ideas, porque no permiten espacios de fortalecimiento de la cultura a través de las acciones educativas que hacen constantemente en el aula ni se observa preocupación por empezar a hacer actividades de fortalecimiento,

esto dado por el margen porcentual que indicaron que no aprovechan de alguna forma los conocimientos que los y la estudiantes poseen en su idioma maya Poqomchi'.

De las acciones que el docente realiza para lograr una efectiva concreción curricular en relación al espacio de fortalecimiento del idioma y la cultura, sucede lo que afirma en su libro Tzoc Juan (2010) al decir que “en la escuela será donde deberán desarrollar y enriquecer aún más sus competencias lingüísticas y comunicativas en su lengua materna”. (P.78). De tal forma es como los docentes dentro de las aulas deben de enriquecer ciertos conocimientos lingüísticos que los y las niñas traen desde su hogar. Mientras que de Salazar y Rendón (2008) manifiestan” Los maestros logran crear una cultura de aula que promueve una comunicación en la que todos interactúan...” (p.27). Dentro de las aulas los niños llegan conociendo su idioma y la tarea de cada uno de los docentes es el de saber aprovechar los conocimientos idiomáticos que los y las alumnas traen desde su casa.

El papel que le toca realizar a los docentes es de permitir que los y las niñas desarrollen dichas habilidades comunicativas en diferentes actividades que se llevan a cabo durante el proceso de enseñanza. De lo anterior Galdames et al, (2008) considera que los maestros son los indicados de apoyar el uso del idioma materno dentro de las aulas, siendo el idioma base para el aprendizaje, tanto de la lectura como en la escritura, mismo que promueve el desarrollo de sus conocimientos. Cuando los maestros dentro de las aulas permiten que los niños se desenvuelvan en su idioma esto conlleva a que desarrollen mejor sus conocimientos y se identifiquen con su cultura.

Tal como lo manifiesta Batzín et al., (2007). El idioma como vinculo social y cultural, permite que el individuo sea participe en la sociedad o de un grupo específico. Desde los primeros años permite al niño o la niña el desarrollo psíquico emocional y por ello el desarrollo de la cultura. Se suma el aporte de

Asig, D. (2012) El papel que juega la escuela en la práctica de los valores mayas con niños y niñas de quinto y sexto grados de primaria de la escuela oficial rural mixta de la aldea se'ilob' kawayá che', del Municipio de Cobán Alta Verapaz y la Influencia de la Cultura de Globalización. "Fortalecer la identidad cultural de los pueblos, de manera que se incorporen los saberes de la comunidad...de acuerdo al contexto cultural y lingüístico y que en la actualidad es necesario aplicar una verdadera Educación Bilingüe Intercultural en el aula, de tal manera que se pueda fortalecer el uso del Idioma Q'eqchi' como símbolo de identidad cultural de los niños y niñas".

La motivación y el interés que debe haber en los docentes en desarrollar y fomentar el uso del idioma maya Poqomchi', se debe no solo abordar en actividades dentro de las aulas, sino que es importante incorporarlos a todas las áreas del currículo, porque de acuerdo al Currículo Nacional Base, (CNB), estas deben estar presentes en todas cuando habla de la contextualización de las actividades de aprendizaje. De lo anterior, el 69% de los docentes contestaron que únicamente utilizan el idioma maya Poqomchi' como medio de interacción entre los estudiantes en las sub-áreas del currículo de L1 Y L2. Estas ideas de incorporación curricular suceden porque el docente rige sus acciones pedagógicas únicamente a la interpretación rígida establecida por el MINEDUC (2011) que establece en el Currículo Nacional Base (CNB), en donde se manifiesta que "Las áreas de comunicación y lenguaje L1, es el espacio en el cual los niños mayas desarrollan sus habilidades comunicativas en forma oral y escrita de su idioma materno". (p.19), esto menoscaba en el interés de aprendizaje en los estudiantes porque el uso del idioma maya debe ser de acuerdo al nivel lingüístico de los y las estudiantes. Sumando a ello a que algunos padres de familia no están de acuerdo a que sus hijos aprendan en el idioma Poqomchi' en la escuela, otra cuestión es que el mismo ambiente no permite que esto se dé, aunque se hacen esfuerzos para poder hacerlo pero no todos los docentes entran en la dinámica del trabajo, ya que la mayor parte de los docentes que imparten

clases en las escuelas son docentes monolingües. Por tal razón se evidencia que son pocos los docentes que hacen el intento de hacer el trabajo a través de cantos y redacción de frases como actividades aisladas, dejando como consecuencia la pérdida del idioma y de la identidad.

#### **4.3. Los padres de familia y su aporte para fortalecer el uso del idioma maya en la escuela.**

En la escuela el docente debe de motivar a los alumnos para que continúen practicando el idioma maya Poqomchi' y desde el hogar los padres de familia son los indicados de contribuir para que sus hijas e hijos fortalezcan el uso del idioma maya Poqomchi'. El papel que a los padres de familia les toca desempeñar desde el hogar es el de concienciar a cada uno de sus hijos para que se comuniquen en su idioma materno.

En los resultados en cuanto a la actitud que asume el padre de familia ante el uso del idioma maya en la escuela, los docentes entrevistados el 31% respondieron, que los padres de familia contribuyen de manera positiva para que en la escuela cada uno de sus hijos continúen con la práctica del idioma maya, medio que permite seguir promoviendo la cultura en las diferentes escuelas, los padres de familia aún están conscientes de la importancia que se le debe de seguir dando al idioma maya Poqomchi' como también a la cultura, a la vez apoyan para que sus hijos aprendan en su idioma materno Poqomchi' y que conozcan de su cultura, están de acuerdo para que en la escuela les den a conocer a sus hijos en cuanto a la cultura maya, debido a ello apoyan de manera positiva permitiendo que dentro de las aulas se brinde una enseñanza en el idioma materno Poqomchi' como parte elemental de su identidad. A demás valoran el uso del idioma y por ende practican desde el hogar la cultura maya, porque de ellos depende que sus hijos aprendan a hablar en su idioma materno Poqomchi'. Según MINEDUC (2008). Define que los padres de familia "...Se sienten orgullosos y orgullosas de su lengua y su cultura: por tanto, hablan con sus hijos e hijas en su idioma materno". (P.48).

Es una forma adecuada de actuar de cada uno de los padres de familia que están conscientes que sus hijos deben de darle continuidad al aprendizaje en su idioma.

De lo descrito anteriormente respecto al rol de los padres de familia, los resultados reflejan otra realidad, porque la mayor parte de los padres de familia no contribuyen para que en las escuela sus hijos aprendan en su idioma es por ello que contribuyen de manera negativa porque no les interesa la realidad lingüística en la que se encuentran. Acerca del uso del idioma materno y la transmisión de este medio. Según MINEDUC (2007), los padres y madres de familia pueden asegurar el mantenimiento y la transmisión de la lengua, la cultura para fomentar la comunicación en el idioma materno a sus hijas e hijos.

En cuanto a la actitud de los padres de familia ante el uso del idioma en la escuela debe de ser reflexiva permitiendo que el docente y alumno puedan comunicarse en un mismo idioma, esta realidad por lo que vimos no se refleja, los padres de familia en este caso son quienes desde el hogar deben de iniciar a hablarles a sus hijos en el idioma Poqomchi' y la vez permitir que en la escuela se le dé continuidad. Tal como lo sustenta, Galdames et al. (2008) considerando "...esta transmisión entre generaciones, de adulto [hacia sus hijos] es la única manera de reproducir un idioma en su contexto real..." (p.212). Los padres de familia son los que deben de mantener vivo el idioma desde el hogar, es por ello que deben de contribuir para que día a día se pueda ir fortaleciendo con la ayuda de cada uno de ellos. Se suma el aporte de Raymundo, V. (2011), en su informe final del estudio titulado, La acción Educativa Bilingüe Intercultural y su aporte en la interacción de grupos étnicos. Los padres de familia apoyan la implementación y práctica de la acción educativa bilingüe intercultural en la escuela primaria ya que fortalece la identidad cultural de los hijos. De esta forma positiva deberían actuar cada uno

de los padres y madres de familia para el logro y avance en proceso educativo.

Por otra parte MINEDUC (2008), acerca de la identidad étnica y el uso del idioma materno a través de la movilización de la identidad étnica, los padres y madres de familia pueden asegurar el mantenimiento y la transmisión de la lengua y la cultura entre las generaciones.

Por lo tanto en la escuela los docentes deben de prestarle atención para que este medio de comunicación siga con vida, cediendo el espacio necesario para que la transmisión y práctica del idioma Maya Poqomchi' en las aulas se continúe lo que desde los hogares se inicia, estableciendo tareas que deben fermentarla y fortalecerla.

#### **4.4. Espacios y factores que contribuyen a la práctica del idioma maya en la escuela como vehículo para el fortalecimiento cultural.**

Después de haber descrito la forma en que los docentes le dan al uso del idioma Poqomchi' al comunicarse con los y las niñas, el uso que le dan los docentes al idioma maya en las áreas del currículo y a la vez conocer las diferentes actividades que se realizan para fortalecer el uso del idioma Poqomchi y las distintas actividades que promueven la identidad cultural de cada uno de los y las niñas tomando en cuenta su contexto lingüístico, así mismo la motivación de parte de los docentes en cuanto al uso del idioma maya Poqomchi' dentro de las escuelas, y algo de sumo interés es identificar de qué manera de los padres de familia contribuyen para que sus hijas e hijos fortalezcan el uso del idioma Poqomchi' en las escuelas, además es fundamental tener conocimiento acerca de los factores que contribuyen en la práctica del idioma maya y de la cultura.

Debido a ello es importante tener un conocimiento de los distintos espacios y factores que contribuyen en la práctica del idioma maya y de la cultura el 27%



de los sujetos entrevistados consideraron, que quien contribuye en la práctica del idioma Poqomchi', es este caso la comunidad como espacio y elemento en donde los y las niñas se relacionan en su mayor tiempo, a la vez los padres de familia son sujetos significativos para apoyar la práctica y uso del idioma maya Poqomchi', además existen otros espacios que también contribuyen en la práctica del idioma maya Poqomchi' y estos son: el ámbito social, comunitario, amigos, medios de comunicación y por ende los padres de familia que seguramente desde el hogar enseñan a sus hijos a comunicarse en el idioma Poqomchi'. Mientras algunos de los sujetos manifestaron que los indicados a contribuir en la práctica del idioma son los maestros que dentro de las aulas dan clases en el idioma.

El ámbito social lo constituyen elementos indispensables que provienen de los aprendizajes relativos a los valores y actitudes que de una u otra manera fortalece su identidad. Para afirmar lo anterior Tzoc (2010). En lo social "... se garantice la mejora de las condiciones de vida desde la enseñanza – aprendizaje de los saberes, conocimientos y valores propios de las comunidades y la cultura". (p.61). La comunidad viene siendo la fuente de la cultura y el lugar de aprendizaje, el ámbito comunitario es el lugar donde ellos se relacionan con las personas que están a su alrededor, donde también se transmite lo que los abuelos y abuelas como personas sabias e intelectuales nos han dejado.

Siendo también lugar específico donde se fortalece el idioma Poqomchi' y donde los hablantes son los individuos que día a día van divulgando este medio de generación en generación. MINEDUC (2007) CNB Curriculum Nacional Base. "La comunidad participa activamente en el fortalecimiento... de su idioma y su cultura" (p. 17). La comunidad debe de ser un espacio que permita desarrollar y vivenciar la cultura en armonía y paz a través de su idioma y cultura.

Otra forma de comunicarse en su idioma maya Poqomchi' es a través de los amigos donde se da la práctica y divulgación del mismo identificándose de esta manera con su cultura.

Algo significativo hoy en día son los medios de comunicación, la radio la prensa, el teléfono y otros instrumentos, permiten que las personas se puedan comunicar en el idioma maya Poqomchi'. Galdames et al, (2008). Al referirse a estos medios establece que "Buscar nuevos usos para nuestro idioma, la radio, radionovelas, teatros comunitarios, prensa escolar y comunal... desarrollo de libros escolares, historias orales y escritas, etc.". (P.55). Desde la escuela se debe de iniciar con esta clase de medios, para ir expandiendo el idioma, la tarea es ardua ya que hay que buscar espacios que permitan el desarrollo del idioma y donde se pueda dar a conocer la cultura. Hoy en día es necesario divulgar el uso del idioma en los diferentes medios de comunicación para fortalecer la identidad desde el contexto lingüístico y así contribuir con la práctica del mismo.

El papel que toca desempeñar a cada uno de los padres de familia es el de iniciar desde el hogar comunicándose con cada uno de sus hijos en el idioma maya Poqomchi' Según Guoron et al. (2010). "En el hogar, los abuelos, las abuelas, el padre y la madre y demás personas mayores constituyen los primeros ejemplos... de la manera que enseñan a hablar el idioma materno". (p.57).

Los padres de familia deben de mantener una comunicación fluida en el idioma maya Poqomchi', de esta cuenta seguramente en el ámbito familiar los padres de familia, los hermanos mayores e hijos menores, desde el seno familiar se comunican en su idioma materno, lugar idóneo donde se debe de inculcar el uso de este, medio de comunicación que permite comunicarse con

los demás de esta manera lograr la difusión y divulgación del idioma maya de generación en generación.

Por otro lado los docentes deberían usar su idioma, ser ejemplo en cuanto al uso del idioma, ellos deben de mantener una actitud positiva dentro del aula para que a través de ellos los y las niñas puedan imitar y seguir practicando el idioma maya Poqomchi' y la cultura desde el ámbito escolar. Los docentes dentro de las aulas deben de darle libertad para que los y las niñas expresen en su idioma lo que sienten, lo que piensan, para desarrollar sus conocimientos, actitudes y por ende los valores aprendidos.

Por lo tanto se requiere de un trabajo en conjunto para poder promover, vivenciar y practicar la cultura. La identidad cultural se da en el ámbito familiar, los padres de familia desde el hogar permiten que esto se dé como practica desde el seno del hogar, la transmisión de padres a hijos viene a permitir que esto siga con vida.

Desde la escuela los docente a través de actividades promueven la identidad cultural y el uso del idioma maya Poqomchi' para que cada uno vaya identificándose con su cultura, mismas que permiten que se pueda de esta manera ir conservando la cultura. Tanto padre de familia y docentes hacen un esfuerzo por promover la identidad cultural y el uso del idioma maya Poqomchi' sabiendo que la difusión del idioma y de la cultura conlleva a mantener una convivencia social que permite entender la cultura como transmisión de conocimientos, valores y manifestaciones de la identidad cultural, propia de cada cultura y de cada ser humano. Maestros y padres de familia utilizan el idioma Poqomchi' para fortalecer la cultura y por ende la identidad cultural de cada uno de los y las niñas.

## CONCLUSIONES

De acuerdo al grupo étnico al que pertenecen los docentes que laboran en las distintas escuelas objeto de este estudio, es notable que son pocos los docentes bilingües que imparten clases en los primeros grados del nivel primario, y la mayor parte son docentes monolingües. Derivado a ello es que dentro de las escuelas no se emplea el idioma maya Poqomchi' al impartir clases, solo utilizan el idioma maya Poqomchi en las áreas de comunicación y lenguaje, L1 y L2, por tal razón algunos docentes bilingües son los que hacen el intento de fortalecer el uso del idioma poqomchi' en todas las áreas curriculares utilizando estrategias y actividades como: cantos, dinámicas y redacción de frases con la finalidad, aunque en mínima parte, el de promover y fortalecer la identidad lingüística y por ende la identidad cultural.

La actitud que asumen la mayoría de los docentes al uso del idioma Poqomchi' en el medio escolar no beneficia al fortalecimiento de la identidad desde el contexto lingüístico desde las aulas, no aprovechan los conocimientos lingüísticos que los niños han adquirido desde su hogar para incorporarlos como vehículo del aprendizaje, y considerando que el docente es quien debe promover y fortalecer el uso de este medio de comunicación en los niños dentro y fuera de las aulas.

Desde el hogar los padres de familia son los indicados para promover que sus hijos se comuniquen en su idioma maya en todos los ámbitos de relación social, pero en la actualidad hay algunos progenitores que demuestran una actitud adversa ante esta situación y no permiten que sus hijos se comuniquen

en su idioma materno en el ámbito escolar, son pocos los padres de familia conscientes de la importancia que se le debe dar a este medio de comunicación y a la cultura maya; se reconoce que de ellos depende que sus hijos aprendan a hablar en el idioma maya Poqomchi' y de cierta forma existen indicios que algunos son conscientes que en el logro del aprendizaje, es vital que el docente emplee el idioma materno de los niños para motivar que se alcancen logros significativos de aprendizaje desde la lengua materna.

Al hablar de espacios y factores externos que contribuyen a la práctica del idioma maya Poqomchi' relacionados a ellos están: ámbito comunitario, ámbito escolar, los medios de comunicación, los amigos, y el medio social, entre los factores se encuentran los padres de familia, los docentes y las autoridades educativas. Algunos de los factores y espacios mencionados han permitido que se dé la práctica constante del idioma maya Poqomchi en las escuelas, logrando así su uso y difusión, permitiendo a la vez el fortalecimiento del mismo idioma y de la cultura maya Poqomchi'.

## RECOMENDACIONES

Concienciar a los docentes de las diferentes escuelas para que utilicen el idioma maya poqomchi en una forma constante y en todas las áreas del currículo, de igual forma estableciendo espacios dentro y fuera del aula para que las niñas y niños puedan aprender y practicar el idioma maya de una manera eficaz y que las distintas actividades que planifiquen estén de acuerdo al contexto lingüístico y a la cultura de los niños.

Promover a través de los docentes el uso del idioma maya Poqomchi' como parte esencial del pueblo maya, para fortalecer la identidad cultural, tomando en cuenta el dominio lingüístico que las y los niños tienen en cuanto a este medio de comunicación al llegar a la escuela .

Transmitir el valor del uso del idioma maya Poqomchi' desde el ámbito familiar para que la práctica se continúe dando en las escuelas, para que el idioma siga con vida como puente de conexión de la cultura y de los conocimientos ancestrales. Los padres de familia deben de dialogar con sus hijos e hijas para que sigan comunicándose en su idioma maya Poqomchi' en la escuela y en todos los ámbitos para que cada día se pueda fortalecer su uso y de esta manera valorar su cultura, por consiguiente la escuela a través de los docentes y los administradores escolares permitir acceso para que los niños puedan comunicarse con libertad en el idioma que les es más cómodo comunicarse sin limitaciones ni perjuicios a su identidad cultural.

Practicar y transmitir el uso del idioma maya Poqomchi', iniciando con los padres de familia desde el hogar y cada uno de los docentes dentro de las escuelas y darle continuidad en cada uno de los espacios que permiten seguir conservando el idioma maya Poqomchi' desde, la comunidad, la sociedad, los medios de comunicación donde el niño y la niña pueda desenvolverse en su idioma materno.

## REFERENCIAS

### Libros

Acosta, V. & Moreno, A. (2010). Las prácticas educativas ante las dificultades del lenguaje: *Una propuesta desde la acción*. S/E Barcelona: España.

AK'UTAN. (2007). *Proceso Ritual del Matrimonio en Alta Verapaz*. Guatemala.

Álvarez, F., Guaron, P. & David, R. (2001). *Idiomas Mayas, Desarrollo Social*. ESEDIR Mayab'. Editorial: Saqil Tzij. Guatemala.

Batzín., Cuma., A. Guzmán. H. & Aguilón., M. (2007). *Cultura Maya e Interculturalidad*. (2da Ed.) Guatemala. Editora: Educativa.

Calderón, O. (2007). *El camino de la Educación en Guatemala*. (1ra. ed.). Editorial: Óscar de León Palacios. Guatemala.

CNEM, (2007). *Hacia una Educación Plural*. (1ra Ed.). Guatemala.

FRMT. (2009). *Una Propuesta Pedagógica para Transformar*. (1ra.ed.). Guatemala. Editorial: Na'oj.

Galdames, V., Walquí, A. y Gustafson, B. (2008). *Enseñanza de lengua indígena como lengua materna*. Guatemala. Editorial: Cholsamaj.

Guoron, P., Barrios, L. & Coyoy, A. (2002). *Nuestra Cultura Maya*. Guatemala. Editorial: Saqil Tzij.



*Guía Práctica sobre Métodos y Técnicas de Investigación, Documental y de Campo.* (2005). Guatemala.

Guoron, P., Barrios, L. & Sac, A. (2010). *Cultura Maya e Interculturalidad.* Guatemala. Editorial: Saqil Tz'ij.

Kisherman. N. (2006). *Familia(s), estallido, puente y diversidad: una mirada trasdisciplinaria de derechos humanos.* Editorial: Buenos Aires

López. & Reina Á. (2006). *Lineamientos Educativos para la Diversidad Cultural y Lingüística de Guatemala.* Editorial: Serviprensa.

MINEDUC. (2007). *Lineamientos Educativos para la Diversidad Cultural y Lingüística de Guatemala.* Editorial: Serviperensa.

MINEDUC. (2008). *Lineamientos Educativos para la Diversidad Cultural y Lingüística de Guatemala.* Editorial: Serviperensa.

MINEDUC. (2011) Curriculum Nacional Base. Guatemala.

MINEDUC. (2007) Curriculum Nacional Base. Guatemala

Najarro, A. A. (2001). *El Bilingüismo en el sistema educativo guatemalteco.* Universidad Rafael Landívar. Guatemala (2da ed.).

*Palencia, Tetzaguic. M. Roncal., F. Azmitia, O. & Guoron P. (2000).* Educación Maya y Educación Intercultural. Guatemala. Editorial: Saqil Tz'ij.

Piloña Ortiz, G. A. (2,005). *Guía Práctica sobre Métodos y Técnicas de Investigación, Documental y de Campo.* Guatemala.

Putzeys, R. (2010). *En busca de nuestra (Propia) Identidad: 500 años de aculturación*. (1ra. e. d.) Guatemala.

Salazar, E. y Rendón, F. (2008). *Metodología de la Educación Bilingüe Intercultural*. Módulo 2. Guatemala.

Sampieri, R. Hernández, Collado y Pilar Baptista, P. (2010). *Metodología de la Investigación*. México.

Saquil, B., Arzú, N., Galindo & López, J. (2009). *Modelo Educativo Bilingüe Intercultural*. Guatemala.

Sub-Dirección Técnica Pedagógica Bilingüe Intercultural. (2011). *Una educación fundamentada desde la cosmovisión Maya*. Guatemala.

Telón. (2007). *Maya kem, Maya Chemaj, Tejido Curricular*. Editora: Educativa. Guatemala.

La Dirección de Educación Bilingüe Intercultural (DIGEBI) (2007). Guatemala.

Tzoc, J. (2010). *Modulo Educativo Educación Bilingüe Intercultural: Modulo Educativo de actualización docente*. Guatemala.

### **Tesis**

Álvarez L. (2012). Procesos metodológicos que se aplican en la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura (tesis de Licenciatura) K'iche'. Universidad Rafael Landívar, Campus Central Guatemala.

Asig D. (2012). El papel que juega la escuela en la práctica de los valores mayas con niños y niñas de quinto y sexto grados de primaria de la

Escuela Oficial Rural Mixta de la Aldea Se'ilob' Kawayá che', del municipio de Cobán Alta Verapaz y la Influencia de la Cultura de Globalización. (Tesis de Licenciatura) Rafael Landívar .San Juan Chamelco, A.V. Campus San Pedro Claver, S.J. de la Verapaz.

Caal R. (2013) La Pérdida de la Identidad Cultural Incide en la Condición de Vida. Estudio realizado con estudiantes del nivel básico del Instituto Nacional de Educación Básica de Telesecundaria, Las Mojarras, Ixcán, El Quiché. (Tesis de Licenciatura) Universidad de San Carlos de Guatemala Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media.

Caal T. (2012) Idioma y Cultura Maya, en la Modalidad de Educación Básica de Telesecundaria. (Tesis de Licenciatura) Universidad de San Carlos de Guatemala.

Tiño G. (2014) "Uso del Idioma K'iche' en la Práctica de la Lectura de estudiantes de tercero primaria, de las Escuelas Bilingües del Municipio de Joyabaj, Quiché.".(Licenciado en Educación) Universidad Rafael Landívar, Santa Cruz del Quiché, Sede Regional del Quiché.

Chén G. (2011). *Implementación de cantos infantiles en el idioma materno para estudiantes del ciclo I del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Aldea Chamil, San Juan Chamelco, A.V.* (Tesis de Licenciatura). Universidad Rafael Landívar. Guatemala.

Coy R. (2011) En Factores pedagógicos que limitan el mantenimiento de la Identidad Maya Q'eqchi'. (Tesis de Licenciatura)Universidad Rafael Landívar. Guatemala de la Asunción.

Choc C. (2011). *Herramientas Pedagógicas para apoyar el aprendizaje de la lecto escritura en el Idioma Q'eqchi', en primer grado primaria, en la*

*Escuela Oficial Rural Mixta Cooperativa Chicoj, Aldea Chicoj Cobán*  
A.V. (Tesis de Licenciatura). Universidad Rafael Landívar. Guatemala.

Grajeda, G., (s.f.). Tesis... *¿Quién dijo miedo?* Guatemala.

Raymundo V. (2011). *La acción Educativa Bilingüe Intercultural y su aporte en la interacción de Grupos Étnicos*. (Tesis de Licenciatura) Universidad Rafael Landívar. Guatemala.

Solís O. (2010). *Protagonismo de la mujer Sakapulteka en la transmisión del idioma materno en el ámbito hogar de los caseríos de Chuchun, San Jorge, las aldeas de Trapichitos, Río Blanco y área urbana de Sacapulas Quiché*. (Tesis de grado) Guatemala Universidad Rafael Landívar. Guatemala

Tiul, S. (2014) Ámbitos de uso del idioma materno de los estudiante de sexto primaria de la Escuela Oficial Mixta Cantón la Casas de Cobán Alta Verapaz. (Tesis de Licenciatura) Universidad Rafael Landívar, San Pedro Claver. S.J. De la Verapaz.

Tupil D. (2010). *Los valores Culturales de las Familias de San Juan Chamelco*. (Tesis de grado) Universidad Rafael Landívar. Guatemala.

### **Acuerdos**

Acuerdo Sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas (1995)

Constitución Política de la República de Guatemala (1985)

**ANEXO No.1**

(Propuesta)

Universidad de San Carlos de Guatemala Escuela de Formación de  
Profesores de Enseñanza Media -EFPEM-



**PROPUESTA**

**GUIA DE ACTIVIDADES PARA EL FORTALECIMIENTO Y USO DEL IDIOMA  
MAYA POQOMCHI' EN LAS ESCUELAS URBANAS Y SEMIURBANAS DEL  
MUNICIPIO DE TACTIC, A.V.**

Erika Elizabeth Sí Caal

Guatemala, enero de 2,016

EHTALIL KAMANIK



## ÍNDICE

	Pág.
Tik'imb'al	1
Introducción	2
Re' Ajwaal wach	4
K'amalb'eehreh i ehtalwachb'al	5
PEETCH'UQ	
Kanimak aha' nakokik ha' taqeh tuutb'ees ajab'eej, k'amal b'eeh reh k'uhtanik reh rutijinik i q'orb'al pan poqomchi' chupaam i tijinik	7
RUKAB'CH'UQ	
Re' Tustz'ihb'	10
Ruk'uxtz'ihb'	12
Rutuut tzib' tzuyimaj	13
Ruman wach rutuut tzib'	14
Tz'hib' til reh q'orb'al Poqomchi'	16
ROOXCH'UQ	
Re k'utaaj	20
Ruwii' taqeh i rub'ehel i káchareel kiwihik pan taq tijimb'al qiib'	21
RUKAAJCHUQ	
Laanhib'	25
Laanhib' ruum suqkiil, rub'onil eh ruum ruwii	31

ROO'CHUQ	
Jalb'ihnaleem	35
Ruwii'	38
Manamb'al	41
Baniib're' taqeh i b'anooj pan Poqomchi'	46
Q'ilq'ilq'orik	55
Qijinik	57
Huj xkan wii'	58



## TIK'IMB'AL

Re' qaqorb'al kikanaam i qamaam qati'treh qawii' reh chineel inqaqo'rorrej eh neel Inqareq chirij inqaqor chiwach, chuwach i q'ij wilih korman chi neel qohqorik aha wilkooj chupan iqatinamit reh i qawii. Re' taqeh k'uhtneel korman chi nakireqem chirij chi re' kik'uhtanik pan tijimb'al iib' nakiq'orik pan kiq'orb'al poqom reh chi je' re' nakitem nikw ach i kiwii' pan komonil.

Pan tijimb'al iib' korman chire' taqeh i tijineel nakiq'orik eh nakitjem I kiq'orb'al poqomchi' nikwach i ra' ri'siil i rutz'ihb'jik, reh chi neel i rutijej parub'ehel eh chi holohik eh re' rub'aan.

Re' rub'ehel taqeh I kamanik, xkapeb'jik reh chi re' k'uhtaneel pan taq tijimb'al reh rukab' ch'uq reh tijinik (rukaaj- roo- ruwaq chuq) neel kiq'orik eh neel kitz'ihb'anik pan kiq'orb'al reh kasb'al re' poqomchi' neel inkikoj xa aha' pan wilkeeb'. Re' b'ehel taqeh I kamanik wilik ruwil pan raa' i poqomchi' k'utaaj, laanhib', ye'aab' eh chunche i raa' ri'sil i poqomchi', reh chire' i k'uhtaneel eh taqeh i tijineel neel inkiloq'eej eh neel kiqorik pan poqom.

Re' ajwal wach ruuk i rub'ehel taqeh i kamanik pan tijimb'al iib', reh chineel i rutobeej chunchel taqeh i kikamanik pan tijimb'al iib' re chi neel inkitijeej eh neel inkipukaaj i q'orb'al poqomchi' eh rutob'jiik i k'uhtaneel chineel i rilow wach eh neel i ruk'uhtaaj pan rub'ehel taqeh I kamanik ruuk' taqeh i rutijineel pan tijinik.

## INTRODUCCIÓN

El idioma maya que los ancestros han dejado como riqueza cultural para comunicarnos y comprendernos los unos con los otros hoy en día debe de ser utilizado en los diferentes espacios de la sociedad como herencia de nuestra cultura e identidad.

Los docentes deben de estar conscientes que dentro de las aulas el uso del idioma maya Poqomchi' debe de ser de una forma constante en todas las áreas de aprendizaje, para que se pueda vivenciar que los niños están recibiendo una educación basada al contexto y su cultura.

La escuela es un espacio primordial donde la niña y el niño debe utilizar el idioma maya Poqomchi como herramienta para su aprendizaje, de manera que vaya aprendiendo e Interactuando mediante el conocimiento idiomático para el desarrollo de sus habilidades comunicativas que le permitirán aprender de una manera rápida y segura.

Esta guía de actividades surge con la idea de contribuir para que los docentes de las diferentes escuelas que atienden el segundo ciclo (cuarto, quinto y sexto) fortalezcan el uso del idioma maya Poqomchi' dentro y fuera de las aulas, permitiendo de esta manera se dé la práctica de este medio de comunicación por parte de los educadores.

La guía contiene una lista de actividades del alfabeto Poqomchi', dialogo, sustantivos, adverbios u otras que las y los niños tienen conocimiento de ello la mayor parte de las actividades están escritas en su idioma materno

poqomchi', se espera que al hacer uso de esta guía los docentes puedan valorar el dominio del idioma maya Poqomchi' que los y las niñas tienen en cuanto a este medio de comunicación.

Esperando que esta guía de actividades pueda beneficiar a la población escolar que asiste a la escuela con el afán de aprender y enriquecer su idioma materno Poqomchi', como también contribuir con los docentes que en muchas ocasiones no cuentan con un documento a la mano donde puedan guiarse en el momento de realizar las actividades planificadas durante el proceso de enseñanza aprendizaje.

Re' Ajwaal wach

Nim laj kapeb'al

Rutob'jiik taqe I k'uhthaneel reh rukab' ch'uq (rukaaj, roo, ruwaaq) reh taqeh tijimb'al iib' pan taqe tinamit eh chihil taqeh manajt tawilkeeb ruuk i tinamit chib'aatz, pan rukojarik i k'amal b'eeh reh taqeh kamanik, reh chi neel inkojarik pan rub'ehel i q'orb'al poqomchi'.

Re'narub'anarik lom.

Re' k'uhthaneel naru reqem chirij chikorman i qorik pan poqomchi' ruum re' ra' ri'sil i ruwii' chupam i rutijinik.

Na kipuhkaam i q'orik pan poqomchi' ruuk' i rukamaaj i k'uhthaneel pan taq tijimb'al chupaam taqeh i tinamit.

Ru yelarik i taas huj k'amal b'eeh reh kikamaaj i k'uhthaneel eh tijineel.

## K'AMALB'EEHREH I EHTALWACHB'AL

KAMANIK PAN KOMONIL



CHAKAPAAJ



KAMANIK CHAWIB'IL



**PEET CH'UQ**

**Kanimak aha' nakokik ha' taqeh tuutb'ees ajab'eej, k'amal b'eeh reh k'uhtanik reh rutijinik i q'orb'al pan poqomchi' chupaam i tijinik.**

**KANIMAK AHA' NAKOKIK HA' TAQEH TUUTB'EES AJAB'EEJ, K'AMAL  
B'EEH REH K'UHTANIK REH RUTIJINIK I Q'ORB'AL PAN POQOMCHI'  
CHUPAAM I TIJINIK.**

Moloj iib' ruuk taqeh tuutb'ees, ajab'ees chiruq'orarik chi korman ehruloq'il i poqomchi' pan taq tijimb'al iib.

Korman neel i rureq chirij chi korman eh ajwal wach chineel kiq'orik pan poqomchi' pan kipaata.

Ru puhkjiik i poqomchi i kuuk' taqeh i ajab'ees, reh chineel i tijik pan taq tijimb'al iib'.

Korman chunchel taqeh k'amol b'eeh re tijinik neel inkinab'eej eh neel kiq'oik pan poqom, jere're' taqeh tijineel neel wo inki kax wach eh neel inkitijej chi ruman wach i kiwii'.

**KAMANIK NARUB'AN PAN TIJIMB'AL IIB' NIK'WACH I Q'ORIK EH TZ'IHB'  
PAN POQOMCHI'.**

Naruq'orob'jiik pan poqomchi taqeh i tijineel reh chi neel inki'an kik'utaaja pan rub'ehel.

Korman naa ruye'arik junk'aam ooq keh i tijineel chi neel kikutjanik pan kiq'orb'al, chi je're' neel inkiq'or chi kikapaj.

Re' k'uhthaneel korman chineel i rukooj wach i rutijinik i tijineel, re' ruk'amam chaloq pan rupaat.

Korman chi re' taqeh i tijineel neel inkik'utjaaj nikwach kik'acharik pan kipaata eh i kijunsuut reh chi neel i kitijeej pan kiq'orb'al.

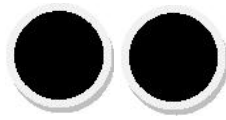
Korman chi re' taqeh i kamanik neel inq'orarik eh neel imb'an pan kiq'orb'al.

Neel imb'an i kamanik aha' korman chi neel inkiq'oreej taqeh chopol nah ab'ix eh ch'ihil taqeh i maamb'ees.

Re' k'uhthaneel korman chi neel inq'orik i poqomchi', reh chi neel irub'an taqeh i kamanik wilik pan tas huuj wilih.



RUKAB'CH'UQ



RAAL RI'SIL I Q'ORBÁL POQOMCHI'

● Cholna'oj :I rukoj i ruq'orb'al chiruq'orarik i rukapeb'al eh i rureq chirij aha' wilik inqorarik reh.

Re' narucholiik:

I ruk'uhtaj noq i rureq chirij aha' wilik i rub'iaj.

### RE TUSTZ'IHB'

Re' raa' ri'sil i q'orik i poqomchi jun tz'uhb' chi tzi'hb re' ju'junaal wilik ruwil noq inilarik wach eh intz'ihb'jik.

Re' rehtalil i raa' ri'sil i poqomchi' oxlaj rukaj winaq chi ehtalil.

a, aa, b', ch, ch', e, ee ,h, i, ii, j, k, k', l, m, n, o,  
oo, p, p' q, q' r, s, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, (')

### KAMANIK I RAAJ B'ANARIK

Kamanik chi ju'junaal

Chakoj i rehtalil i tz'ihb', aha maxtaj.



aa \_\_\_ ch \_\_\_ e \_\_\_ h \_\_\_ ii \_\_\_ k \_\_\_ l \_\_\_ n \_\_\_ oo \_\_\_ p' \_\_\_  
q' \_\_\_ s \_\_\_ tz \_\_\_ u \_\_\_ w \_\_\_ y \_\_\_

## KAMANIK I RAAJ B'ANARIK



Kamanik pan komonil

Pan Kaj tz'uk chatus i oxlaj winaq i rehtalil tz'ihb reh i poqomchi'.

tz, tz',S, t, r, p,u, l, k, aa, q' oo,h,e, b',p, (') m, l, j,ii, a q, ch, uu,n,ee,o,ch' p' i,  
ch' t,



## KAMANIK I RAAJ B'ANARIK



Kamanik chi ju'junaal

Chatz'ihb'aj kiib' chiq'orik intihk'ik ruuk' i rehtalil tz'ihb ree i poqomchi'  
inye'arik aweh.

a

b'

e

h

i

j

k

l

m

r

## RUK'UXTZ'IHB'

Intz'ihb'jik ruuk jinaj chi ehtalil eh inilarik wach jekab' noq tz'ihb'amaj.

a e i o u

Xun, oqis, tap, tik ch'am

### KAMANIK IRAAJ B'ANARIK

Kamanik chi ju'junaal

Chakoj pan kotokik taqeh i q'orik wilik ruuk.

b'urux, wach, jab', poh, xun, tap ,am, imul, ahq, rax, jal



### KAMANIK I RAAJ B'ANARIK

Chakapaaj



Chupaan i tz'ihb', chakapaaj eh chareq taqeh i q'orik rutuut tz'ihb' chupaam eh chatz'ihb'aaj pan a huuj.

Re rimaas i Mar inoq'ik chunchel i wahq'eq, re' mix i ruk'ux i kaxlanwi'k' eh re' rutz'i' i ruk'ux I ruwal I ruka'jaa. Re' Mar suq reh taqeh I chikop pareh imaas, mix eh i tz'i'i wilik chik taqeh I chikop re' t'uus eh jinaj I tap chunchel q'iij i rilow taqeh.

### KAMANIK I RAAJ B'ANARIK



Kamanik chi ju'junaal

Pan kaj tz'uk chajisej ri'sil i q'orik.

Tik- k'uum- b'oj- xiila –  
tz'uuy- tap- looq'- suq-  
k'ooy- uhq

## Rutuut tz'ihb' tz'uyimaj

Intz'ihb'jik ruuk ka'kab' rutuut tz'ihb

aa ee ii oo uu

Rehtalil: T'oot', tuut , huuj, ch'oop, ch'umiil



KAMANIK I RAAJ B'ANARIK

Kamanik chi ju'junaal



Chatz'hbaj ho'oob chiqorik aha i nokiik rutuut tz'ihb' tz'uyimaj rooq.

## RUMAN WACH RUTUUT TZ'IHB'

ch, , h, j, k, , l, m, n, p, q, r, s, t, , tz, , w, x, y

Rehtalil: chiim kahoq ooj kuuk sikilal imul najt pixp qajik rum saq tap  
tzunaab weex aanxux yakool

KAMANIK I RAAJ B'ANARIK

Kamanik pan komonil



Pan ehtalil tz'ihb' chasik'taq i q'orik tz'ihb'amaj ruuk ruman wach rutuut tz'hb'

## Re' wajaaw xooj pan k'aib'al

Re' wajaaw xooj pan k'aib'al eh xuloq jinaj weex, jinaj su't, jinaj saq chiim, chupaam I chiim xuk'am chaloq taqeh ooj rum, pixp, anxux .

Tinajt xuk'am chaloq taqeh re' noq sutinik choh pan paat xrilow chi ixchalik ijab', yo'jik k'isiin ruum xub'an jinaj nim laj kahoq pan taxaaj, xb'ehik eh xureq jinaj imul eh xuk'am pan paat, chuwach jeh rilow chi re' taqeh i ha, xi'elik ruum tikow ijab', noq ponik pan paat k'ahsik ijab', re'la' tikonajt irub'iraj i kahoq.

KAMANIK I RAAJ B'ANARI

Kamanik chi ju'junaal



Pan huuj chatz'ihb'aaj ho'oob' chiq'orik ruuk ruuman wach tz'ihb'

Tz'ihb' til reh i q'orbal poqomchi'

b', ch', k', p'q', t', tz'

b'aluk ch'umiil k'een t'uslik q'iij tz'í'

KAMANIK I RAAJ B'ANARIK

Kamanik chi ju'junaal



Chatz'aq rehtalil ahal wilik inkipahq'aaj aweh

Ch'umiil

t'uus

suutz'

q'iij



KAMANIK I RAAJ B'ANARIK

Kamanik pan komonil



Pan xoyb'al q'orik chassik taqeh I q'orik ruuk' i tz'ihb' wilik rumetz'il.

Re' k'een poh

Pan taxaaj wilik i qajaaw

Chichel taqeh i ch'umil

Eh re' poh, k'een

Poh ayu tiwil jeh.

Re' hin jinaj ak'un, ma' kin ponik

Kopantaxaaj, reh cheneel i qan i k'utaaj

Ruuk i qajaaw, awuuk'

Re' la' weht'al chinajt tiwilow johtoq.

Re' qajaaw reht'al chiq'e' holohik taqeh

Wilik chi rucheel, ehjaruj q'ij neruyeew i iib'

Eh neel kinwihiik ruuk i qajaaw

Eh neel tiwilow ma'najtaj nukéen poh.

AMANIK I RAAJ B'ANARIK

Kamanik chi ju'junaal



Pan ye'aab' wilih chatz'ihb'aaj ho'oob chiq'orik aha! ruk'am i tz'ihb' wilik rumeetz.

ROOX CH'UQ





**Cholna'oj** : Irureq chirij chirub'iraj xa aha' pan taq  
ye'aab' xilak tinamit.

Re' narucholiik:

Iruk'utaaj aha'. Wilik taqeh inokik pan k'utaaj xa aha' pa'  
wilik.

## Re' k'utaaj

Re' aha' ink'an i q'orik kiib' oon k'ih k'achareel.

Rehtalil

Ojik pan tijimb'al iib'

K'utaaj

Pet k'aleen wicha

Wicha, kaleen re' qajaaw intob'iin aweh

Pet, q'e holohik i q'ij yu'naak

Wicha, hoo' je' re', xakohlaaj naak a kamaj

Pet, hoo' ti chaqam xinwirik chirub'aan

Wicha, qanik'eej qaq'ij, ruum re' k'uhtaneel noq imponik

Pet, hoo korik aweh, wilik chik ar

Wicha inuk'ax wach noq re' i k'uhtaneel i rukana' qakamaj

Pet, je' wo' hin inukax, wach.

Wicha, re' nutuut irupa'qaaj weh i rukanaal na a kamaj i k'uhtaneel.

Pet re' nutuut saamma' rupahqaaj taweh, re' la' re' hin weht'al chi naak nuq'asaam

Wicha, xo' k'ulik chik pan tijimb'al iib' xawil nah chik wach i k'uhtaneel

Pet, hoo' eh suq suq ruk'ux maj se' el chik wach, xaje' wo' re' chunchel q'ij

Wicha, re' reh je' re' ink'ulik chunchel q'ij

Pet, pan k'am reh k'onik, neel chik inqan qak'utaaj

Wicha, maxta reet, ruum k'am chik reh okik.

KAMANIK I RAAJ B'ANARIK  
Kamanik chi ju'junaal



Pan taq kaj tz'u'k chatz'ihb'aj lajeeb' chiq'orik ixkojarik pan k'utaaj


Ruwii' taqeh i rub'ehel i k'achareel kiwihik pan taq tijimb'al iib'

**Re' taqeh k'achareel wilkeeb' pan tijimb'al iib'**



Chopol nah

tijimb'al



K'uhtaneel



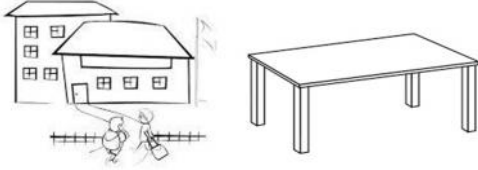
Ak'un eh ixq'un

**Re' taqeh chib'ihjariik wilik pan tijimb'al iib'**

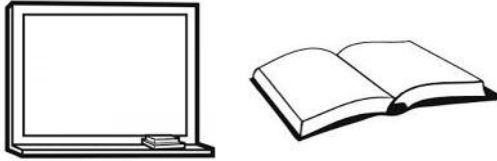
Tijimb'al iib'

mexa

ye'aab aha' chaq i kuxb'al



**Re' taqeh chib'ih wilik pan kajtz'u'k reh tijiinik**



Kaj tz'u'k reh tz'ihb'al huuj reh tz'ihb' tz'ihb'al mexa

**KAMANIK I RAAJ B'ANARIK**

Kamanik chi ju'junaal



Pan kotokik chasik' eh chakotokej riij ahal wilik taqeh chib'ihjarik I wilik pan tijimb'al iib'

K'uchtaneel, poh,  
xilah, tz'i', ak'un,  
pohp, tz'unaab',  
kajtz'uk,  
tz'ihb'al, k'amal b'ee,

KAMANIK I RAAJ B'ANARIK

Kamanik pan komonil



Pan kaj tzu'u'k chakotokej riij taqeh q'orik reh k'achareel eh chib'ihjariik wilik pan jinoq tijimb'al iib'.

k'	l	m	s	i	m	k'	l	O	t
m	u	o	u	a	e	a	g	h	z'
e	t	h	u	i	e	m	l	l	l
s	z'	p	t	e	s	A	t	m	H
b'	i	a	z'	a	q	b'	a	u	b'
a	h	a	l	t	n	E	p	u	A
l	b'	t	h	i	w	E	k	l	N
u	a	o	b'	k	m	H	e	p	b'
y	l	w	a	i	s	l	s	l	A
t	z'	a'	l	c	h'	O	o	v	L

KAMANIK I RAAJ B'ANARIK

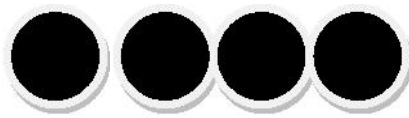
Kamanik chi ju'junaal



Chatz'ib'ajj chinah i jiis i kib'ihnaal taqeh i k'achareel eh chib'ih jariik reh i tijimb'al iib' neel nareq pan kaj tz'uk aha' tukim wach i ehtalil.



RUKAAJ CH'UQ



LAANHIB'



**Cholna'oj:** Irukoj chikorik i ruwii i q'orb'al, je re' i rutz'ihb'aaj chikorik pan taq k'utaaj.

**Re narucholiik**

Rukorja taqeh k'utaaj pan ruq'orb'al eh pan rub'eel i q'orik poqomchi'.

**LAANHIB'**

Re' b'ihnaal (laanhib') injaljik chiruq'orarik jinoq k'achareel, ye'aab', chikop, oon xachib'ihjarik

MARCADORES PERSONALES POSESIVOS				
Numero gramatical	Numero Persona	Pronom-bre	Prefijo pre Consonántico	Prefijo pre vocálico
Singular	1ra persona	Mi	nu/ni	W
Singular	2da persona	Tu	a-	Aw
Singular	3ra persona	Su	ru/ri	r-
Singular	1ra persona	Nuestro	qa-	q-
Singular	2da persona	Su(de ustedes)	a-taq	aw- taq
Singular	3ra persona	Su de ellos	Ki-	k-

**Rehtalil laanhib' ruuk rub'an rehtalil i rutz'ihb' pan poqomchi':**

puneet = sombrero

Prefijo pre consonántico	Sustantivo Poseído
un/ni	Nupuneet
A	Apuneet
ru/ri	Rupuneet
Qa	Qapuneet
a-taq	apuneet taq
Ki-	Kipuneet

Laanhib' i tihk'ik ruuk rututil i qorik poqomchi': ooj = aguacate

Prefijo pre vocálico	Sustantivo Poseído
w-	Wooj
Aw	Awooj
r-	Rooj
q-	Qooj
aw- taq	Awooj taq
k-	Kooj

K'ihb'ur wach laanhib'

Re' laanhib' niwach neel i nawehchaaj

Re' taqeh laanhib' i jaljik noq neel inawehchaaj.

Laanhib' ma' jaljik taj

Re' ma' injaljik taj raa' i q'orik noq neel i nawehchaj eh neel i namana' wach.

Rehtalil.

Sustantivo	Sustantivo poseído	Sustantivo	Sustantivo poseído
b'aaq	Nubáaq	Paat	Qapaat
atz'aam	Awatz'aam	Iq'oom	Riq'oom
Ixiim	Wixiim	Huuj	Ahuuj taq

**KAMANIK I RAAJ B'ANARIK**  
**Kamanik chi ju'junaal**



Pan kaj tz'uk chatz'ihb'aj aha' maxta wilik chaawehchaaj i laanhib' ixiiim / maíz-paat –casa . Eh chamana' wach ruuk i ehchoom.

<b>ixiiim / maíz</b>

<b>paat –casa</b>

**Re' laanhib' injaljik i rutulil rehtalil q'orik.**

Re' laanhib' wilih noq neel nawehchaaj xajinaj i rutulil ehtalih wilik reh, noq ehchamaj chik kiib' chik i rehtalil q'orik eh tz'uyimaj chik neel imb'an.

Rehtalil

Sustantivo	Sustantivo o poseído	Sustantivo	Sustantivo poseído
Ak'al	Wakáaal	Chakach	Nuwakaach
Imul	Awimuul Taq	Kok	Akook
Tz'i'	Atz'ii'	Akách	Wak'aach

**KAMANIK I RAAJ B'ANARIK**

Kamanik pan komonil



Chawehchaj i laanhib' pan taq ye'aab' maxta wilik chupaan kok-tortuga – ak'al – tierra

Kok

ak'al

**Laanhib' inchaq wach**

Re' laanhib' wilih re'noq neel i nawechaj i ruqeeb' taj i raa' i q'orik. Rehtalil

Sustantivo	Sustantivo poseído	Sustantivo	Sustantivo poseído
Oqis	Awooq	Tuutbées	Nutuut
Xikinis	Nuxikin	Q'ab'is	Qaq'ab'
Nahis	Kinaah	Maamb'ees	Rumaam



KAMANIK I RAAJ B'ANARIK

Kamanik chi ju'junaal

Chawehchaaj i laanhib' ink'uhjtjik aweh pan kaj tz'uk xikinis- oqis

Xikinis

Oqis

**Laanhib' manamaj wach**

Re' taqeh laanhib' noq neel inawehchaaj na a manam wach pan rukuxiik i q'orba'al al aal .el .il . iil -ol –ool- ul- uul.

Rehtalil.

Sustantivo	Sustantivo poseído	Sustantio	Sustantivo poseído
Ib'otz'	Qib'otz'aal	Kik'	Nukik'eel
Báaq	Rub'aqil	Atz'aam	Ratz'amil
Paat	Rupatil	Q'ool	Ruq'oolil

KAMANIK I RAAJ B'ANARIK

## Kamanik chi ju'junaal

Chakamaneej wach i laanhib' eh chawenchaaj pan kaj tz'uk ib'otz'- b'aaq.

Ib'otz'

Baaq

**Re taqeh laanhib' chijunelik narehchjiik**

Re' taqeh laanhib wilik chijuneliik wilik ruwiil noq eh chamaj. Marub'an chi neel ehchjiik ruuk i peet eh roox k'achareel

Sustantivo	Sustantivo
Raa'	Riij
Riis	Wach

KAMANIK I RAAJ B'ANARIK

## Kamanik chi ju'junaal

Chupaam i ye'aab' wilih chatz'aaq rehtalil i laanhib' wilik ruwii' chi ehchamaj junelik .

## Re' taqeh laanhib' ma' rub'an taj chi ehchamaj

Re' taqeh i laanhib' wilik wach q'ij saqum chi ma' rub'an taj chi nel inqehchaaj.

Laanhib	Laanhib'	Laanhib	Sustantivo poseído
Qij	Ch'umiil	Estrella	K'ixkaab'
Saqum	Yuuq'	Cerro montaña	Jab'
Poh	Teew	Aire	Kahoq
Aqab'	Suutz'	Nube	Suutz'

## KAMANIK I RAAJ B'ANARIK



### Kamanik chi ju'junaal

Chupaam i ye'aab' wilih chatz'aq rehtalil taqeh i laanhib' ma' rub'an taj chií neel i nawehchaaj.

## LAANHIB RUUM RUSUQKIIL, RUB'ONIL EH RUUM RUWII

Rusuqkilaal	Reh b'aniil	Ruwii'
Suq	Rax	Toyotik
Cham	Qeq	P'onotik
K'ah	Saq	Peretik
K'i'piz'ik	Q'an	Jurujik
Ki	Xu'y	Tza'
		Jotik
		Luhluh

KAMANIK I RAAJ B'ANARIK  
Kamanik chi ju'junaal



Chupaam i ye'aab wili chatz'aq i laanhib' nikwach i rub'oniil, suqkilal eh i ruwii.

KAMANIK I RAAJ B'ANARIK  
Kamanik pan komonil



Chupaam i ye'aab' wilih, chatzihbaaj ho'oob' chimanlik wach k'utaaj ruuk taqeh laanhib' wilih. Saq- blanco- cham. Acido- xuy- azul -Toyotik- pononik

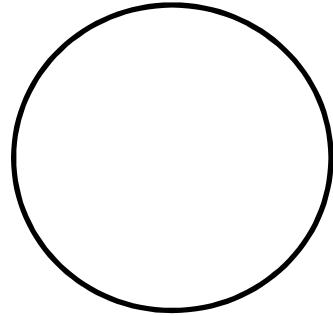
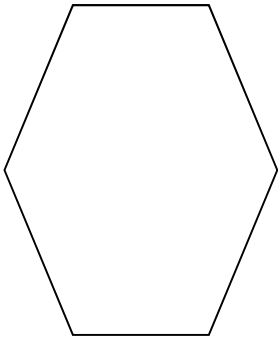
KAMANIK I RAAJ B'ANARIK  
Kamanik pan komonil



Chatuus wach taqeh i rehtalil  
nik'wach i ruwii', rub'onil eh rusaqkiil.



FORMA



ROO' CH'UQ



JALB'INALEEM

**JALB'IHNALEEM**

Re' q'orik wilih re' ruq'or nikwach i laanhib', ruum ruwii',b'onil, nimaal, nik'kihaal. Pan Poqomchi' re' q'orik wilih peet i noj chuwach i laanhib'.

Adjetivo	Adjetivo sustantivado
Saq	Saqtz'i'
Kaq	Kaqab'aj
Chaq'laam	Chaaq'laam winaq
Q'an	Qánkixlan
K'ah	K'ahiq'oom
Q'eq	Q'equm

**KAMANIK I RAAJ B'ANARIK**

Kamanik chi ju'junaal



Chatz'aaq jinoq xoyimaj q'orik oon jinoq tz'uuy ruuk i q'orik i ruq'oor nikwach i laanhib' qilom wach.

Ruwii' i jalb'ihnalen

Re' jalb'inalen kih buhr wach.

Re' noq k'ih i rub'ihnalej wach

imanab'jik wach ruuk aq chunchel i q'orik wilik pech inkojarik taqe.

Adjetivo Singular	Adjetivo plural
Nim	Nimaq
Kototik	Kotokaq
Jurunik	Setesaq
Ki'	Ki'taq ó ki'taqe
K'ah	K'ah taq
K'ih	K'ih taq

### KAMANIK I RAAJ B'ANARIK

Kamanik pan komonil



Pan tz'uhb'al chatz'ihbaaj ki'ib' chi q'ijimaj q'orik ruuk i kih rub'inalee j qilom chik.

### KAMANIK I RAAJ B'ANARIK

Kamanik chi ju'junaal



Ruuk' taqeh jalb'inalem wilih: chatz'aaq jinoq q'il q'il q'orik oon k'utaaj.

Jalb'ihnalem reh nikwach i laanhib'

Re' wilih re' chi ma' q'e taj i ruq'or chixujot riib' jinoq chib'ih jariik eh imanab'jik ruuk i tib'ik i tib'iky perik.

Adjetivo	Adjetivo moderativo
Ch'am	Cha'mtib'ik
Saq	Saqperik
Kaq	Kaqperik
Q'eq	Q'eqperik

### KAMANIK I RAAJ RUB'ANARIK

Kamanik pan komonil



Pan komonil chak'utjaaj i jalb'ihnalem xqilow wach chakam taqeh i chibihjarik aha' neel i kilow, kitzaj taqeh eh neel i kilow.

Re' jalb'ihnalem i ruk'uhtaaj nikwach wilik laanhib' eh neel i namana' ruuk q'e ti- o til eh peet i noj chuwach i jalb'hnalem.

<u>Adjetivo</u>	<u>Adjetivo superlativo</u>
Ch'am	Ch'am ch'am Q'e ch'am Ch'am laj
Kow	Kow kow Ti kow
Ki'	Ki' ki' Til ki'
Nim	Nimlaj b'eeh Nim nimlaj b'eeh

Saq	Saq saqlaj itz'ihy
K'ah	K'ah k'ahlaj Iq'oom

Kamanik i raaj b'anarik

Kamanik pan komonil



Pan komonil ho'oob' chupaan i tzuhb'al cha kutjaaj i tijinik chawil taq wach  
chak'am suq atoob' oon xachib'hjariik aha neel ink'uh taj taq

## **RUWII'**

K'ulumb'al wach ki'ib' chi q'orik eh

k'ih i kok' q'orik inkojarik reh, re' la ki'b'

CHI Y PAN. i xtinkojarik chi kixilak.

1- CHI

Kok' q'orik inkojarik chi peet chuwach i ju'jun chi q'orik iraa  
 ruq'orom: chi, pan.

Re' q'orik wili enelik chaloq ruuk' chi

<u>Ruwih'iik</u>	<u>Ruq'ijil</u>	<u>Chi liiwra</u>	<u>Chi q'ab'iis</u>
Cheel	Chi noq	Chi xamano	Chi oqis
Nucheel	Chi jumpech	Chi oonsa	
Chinucheel	Chi haab'	Chi jaah	
Xooj chi b'ehik	Chi xamano		
Naah	Chi poh		
Chi nuwach	Chi ka' kab' poh		

<u>Chi liiwra</u>	<u>Chi q'ab'iis</u>
Chi xamano	Chi oqis
Chi oonsa	
Chi jaah	

<u>Ruch'aqariik</u>	<u>Ruuk' B'ihnaal</u>
Chi qunchelaal	Chi nucheel
Chi ju' junaal	Chi w'isil
Chi naq' wach	Chi wij
Chikiju'junaal	Chi nuwach

## 2- PAN.

Pan ab'iix  
 Pan ak' kacharik  
 Pan muuj  
 Pa rupaat  
 Pa rukorkilal  
 Pan tinamit  
 Pan chii'  
 Pa mixa

## 3. WACH

Noq bÍhnaal iraaq ruqórom wach

<u>3. WACH</u>	<u>4. NAH. NAAH</u>
Wach q'ij	Nah yuuq'
Wach q'aaq'	Nah ch'itxun
Wacha nunaah	Wach naah
Wach ak'al	

<u>XILAK- XEJAL- YIJAL-</u>	<u>UUK'- con</u>
Xilak tinamit wilkaat	Wuuk'
Xilak taq chee'	Awuuk'
Yejal tinamit	
Yejal paat	



## **MANAMB'AL**

Ré manambál q'orik reh pahqanik, reh chi ma'chih, reh ye'aab', reh q'ijil, reh je' ruwii', eh ruch'ihtaal re rupajariik riib'.

Ré manamb'al q'orik jalb'al reh I b'anooj ruch'ihil y i na ruq'orariik.

### 1. Manamb'al pahqanik

1. Nik' wach?

Nik' wach rubáan i wili?Aha'? Aha' wilik?

### 2.Manamb'al chi ma'chih

Ma',

Ma', intz'ihb'jik chi peet q'orb'al reh chi ma'chih

Ma'axtaj, ma'a wilik taj , ma'xtajna Ma'xtaj i Kux ,

Ma' re taj.Ko majaa' .

### 3 Manamb'al ye'aab'al

Wulu, Taxaaj, jotlik.

Chi ri'sil.

### 4. Manamb'al q'ijil

Jun riim. Ko yu'naak. Wo' chik.

Pan jun k'aam, Pan jun k'aam chik.

### 5. Manambál ruwii'

Jumehq'iil. Q'uun. Ma'xta reet.  
Xti ma'xta reet.Yib' wach.Suq. Suqkiil k'uxliis .

## 6. Manamb'al ch'ihtaal

K'isiin. Ma' k'ih taj. Ma' k'isiin  
Kih.Junsolk' chik Chu'nchel.

KAMANIK I RAAJ B'ANARIK

Kamanik pan ju'junaal



Chawil i xoyimaj qórik, cha tz'ihb'aaj chupaam ahuuj taqe i reh reh wach  
manambál qórik ne nareq.

WAJ TIJINEEL

((Xiyimaj qóriq))

Waj tijineel

¿Aha' ti'ooj ajtijineel?

Ruuk' ahuuj

ri'sil atileb'

Ma' chih, ma' chin ne kinooj aha nakapaaj wii'

Na wojiik chi tiqariik nah nutijinii

Reh chi ne tinutijej

Ruum iqal iqal kinawuy'eej

Je' re' pan tijinik

Na a tijem ak'  
 Re' narukamaniik aweh  
 Xtisuq nuk'ux ruum  
 Xtisuq nuk'ux chi manlike

Inqaaj ojik chi qunchelaal  
 chi ak'ulariik aj tijineel  
 kim chiq'uun, xtichiq'uun  
 Re' taqe a cholineel tikuy'eej  
 Pan suqkiil k'uxliis.



KAMANIK I RAAJ B'ANARIK

Kamanik chi ju'junaal

Chupaam i tehlik na a reqem cha tz'ihb'aaj ho'oob' oq ch'ob' chi k'utaaj ruuk'  
 taqe i manambál q'orik, pahqanik, ma'chih, ruye'aab', ruq'ijil, ruwwi', ruch'ihtaal  
 rupajariik riib'.

Chakoj rehtaal i rehtalil wilih.

Yiib' wach i tz'i'  
 Suq i kaxlanwi'k  
 Aha' wilik i nutuut  
 Wulu' wilik i was ruuk' i numaam

## CHAKAPAAJ



Chatz'ir rijj taqe b'anooj qilom eh chatz'ihb'aaj jino'q qijinik, se'lb'al kutaaj oon tz'uuy.

## KAMANIK I RAAJ B'ANARIK

## Kamanik chi ju'junaal

Ma' wilik taj, ma'xtaj, ma' re' taj, ri'sil, suq, k'ih



Ma'xtaj \_\_\_\_\_ i k'axik \_\_\_\_\_ i nutuut pan b'eeh

\_\_\_\_\_re' taj i tz'i' wilih

Chi \_\_\_\_\_ i meexa wilik i mees

\_\_\_\_\_i tik \_\_\_\_\_ i k'uxb'al inwaaj

## KAMANIK I RAAJ B'ANARIK

## Kamanik chi ju'junaal



Chajisej ri'sil taqe i manambál wach qórik ne nareq chupaam I ju'un ch'ob' chik'utaaj.Chakoj rehtaal i rehtalil.

Ma'xtaj i waan pan rupaat

Ma'xtaj ixiiim yu'naak pan k'aay

Ri'sil yokaab' wilik i kixlaa

Ilok' inooj qaq'oreej i wajaaw

Ojik lom re i Mech pan rupaat

Suq i kaxlanwi'k

Wilik jinaj rutz'ii' k'isiin i kux

Ma k'ih taj i ruk'ux i Pet

Xqa'n qixq'eeq chiqunchelaal eew.

Ma' wilik taj pan paat i was nuhaaq

KAMANIK I RAAJ B'ANARIK

Kamanik pan komonil



Pan komonil chatiq'aa' wach jino'q k'utaaj wach tinamit, xa chih pa' rub'anam, aha' ne ik'utinik wii' jalb'al wach b'anooj

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**B'ANIIB' RE' TAQE I B'ANOOJ PAN POQOMCHI'**

Chu'nchel taqe b'anooj i ruk'uhtaa*j* i b'anool eh wilik I b'anooj I rumanaa' ikoq I k'ulul b'anooj, re' q'oreel i b'anool. Ré q'oreel jarub' taqe i kib'anik. Ka'b'uhr wach i b'anooj. Inq'ahxik b'anooj e ma' inq'axik taj.

Reh tusb'al wach taqe i b'anooj, ajwaal wach chi ne nako*j* rehtaal taqe I q'orol ruq'ijil, ruwii' eh chi nawil reh.

<u>PEET CHUWACH Q'ORIK</u>	<u>PAN YEJAAL Q'ORIK</u>	<u>RAA' B'ANOOJ</u>	<u>KUXEESB'AL Q'ORIK</u>
Pan kaxlan q'orik reh taqe i ruq'ijil i b'anooj ik'inaq chik, yu'naak, eh hiqawach johtoq; ruwii' (ma'q'atooj ta rii <i>j</i> , q'orooj o k'uhtamaj, je' jere') b'anool(b'anal re i b'anooj) oon b'anooj reh/ k'ulul reh i b'anooj oon rujaruub'.	Re' kiq'orwik reh tokoom chik jalb'al wach b'anooj(q'orb'al reh pan yejal q'orik awach taqe I b'anool eh je' wo' k'uluul b'anooj.	Re' ma' injaljik ta wach b'anooj eh inkojarik ruman re' q'oreel i najawjik	Re' taqe tokoom chik i raaj ruq'orom noq wilkeeb' pan kuxeesb'al wach q'orik

**B'UHRAAL WACH B'ANOOJ PAN POQOMCHI'**

**Inq'axik b'anooj**

Re' banooj inqahxik china chik jino'q noq wilik b'anool. Mi la k'utlikwach i k'ulul b'anooj "i" o chopooj nanh. Je rukab' i rehtalil

K'ahchi' nukuxum i wi'k.

Rehtalil taqe

Xinkitz'aj-

x- ik'inaq ruq'ijil  
 in-tusuuj B, peet kúllu bánooj  
 Ki-tusuuj A roox b'anool  
 Tz'a'j-rraa' ri'sil q'orik, tz'a'inik

### TIEMPOS VERBALES DE FORMA TRANSITIVA

#### KOXB'ANARIK

Xnuloq'
Xaloq'
Xuloq'
Xqaloq'
Xaloq' taq
Xkiloq'

#### XTINAJTIR IMB'ANARIK

Xnuloq' chaloq
Xaloq' chaloq
Xuloq' chaloq
Xqaloq' chaloq
Xaloq' taq chaloq
Xkiloq' chaloq

#### NAJTIR IMB'ANARIK

nuloq'om chaloq
aloq'om chaloq
Ruloq'om chaloq
qaloq'om chaloq
aloq'om taq chaloq
kiloq'om chaloq

**YU'NAAK**  
XTIYU'NAAKYU'NAAK B'ANOOJ JOHTOQ

innuloq'	K'ahchi'
inaloq'	K'ahchi
iruloq'	K'ahchi
inqaloq'	K'ahchi
inaloq' taq	K'ahchi
inkiloq'	K'ahchi

Ma chih yu'naak

No ma' chi, koruman i ma' chupaam jino'q b'anooj reh yu'naak

Ma' nuloq' taj
Ma inaloq' taj
Ma' inruloq' taj
Ma' inqaloq' taj
Ma' inaloq' ta taq
Ma' inkiloq' taj

CHIQAQAWACH JOHTOQ

MA' NAJT TAJ CHIQAQAWACH JOHTOQ

Re' q'orb'al reh ma najt taj johtoq chiqawach, re' ne



Nenuloq'
Nenaloq'
Neruloq'
Nenqaloq'
Ne inaloq taq
Nee taq inaloq'
Nenkiloq'

MACHI' MA' NAJT TAJ JOHTOQ CHIQAWACH.

Ma' ne ta nuloq'
Ma' ne ta naloq'
Ma' ne ta ruloq'
Ma' ne ta inqaloq'
Ma' ne ta inkililoq' taq
Ma' ne ta inkiloq'

CHIQAWACH JOHTOQ MA Q'ATOOJ TA RIJ

Re' kuxeesb'al reh i q'orik re' q'oreel i ruk'ux tz'inb' re i b'anooj. Am em im um

<u>Nanuloqóm</u>
Naaloqóm
Naruloqóm
Naqaloqóm
Na taq a loqóm
Nakiloqóm

## TAQ'ANIK

Anloq' i hin
Chaloq i hat
Chuloq i reh
Qaloq' i hoj
Chaloq' taq i hat
Kiloq' i keh

## MA' INQ'AXIK TAJ B'ANOOJ

Xa re' b'anool wilik, ne rubán riib'.Bánooj je' rukab': wi'k, b'ehik, kamanik eh je'wo' q'ehb'ik, wirik, kimik.

Je' rukab':

Xinwirik-

X-B'anooj chik

In-rib'uhraal peet b'anool rutkeel, hin. B'anool/k'ulul b'anooj

Wirik- raíz verbal,

Wirik- raa' q'orik,

<u>Numero gramatical</u>	<u>Numero persona</u>	<u>Pronombre</u>	<u>Tiempo pasado</u>
Singular	1ra persona	Yo	Xin
Singular	2da persona	Tu	Xat
Singular	3ra persona	Él/ella	X
Plural	1ra persona	Nosotros	Xoj
Plural	2da persona	Ustedes	Xat- taq
Plura	3ra persona	Ellos	Xi

Tiempo presente	Tiempo futuro cercano	Tiempo futuro lejano	
		Pre consonante	Pre vocalico
Xin	Nee kin	Naa un	Naa w
Ti	Nee ti	Naa a	Naa aw
In	Nee n-	Naa ru	Naa r
Qoh	Nee qoh /qoj	Naa qa	Naa q
Ti -taq	Nee taq ti	Naa taq a	Naa aw taq
Ki-	Nee kí	Naa kí	Naa k-

### RUQ'IJIL B'ANOOJ MA' INQ'AXIK TAJ

Je' rukab:

Ik'inaq chik oon ruman wach

Pan Poqomchi' oxb'uhr wach i rumanab'jiik chi ma' q'ahxik taj b'anooj. Re' ko xik'ik, re' najtir inik'ik,

R'e banooj chik, re' X inq'orwik reh ruuk' ikoq i raa' q'orik b'anooj ma' inqa'xik taj.

### KOXB'ANARIKXTINAJTIR IMB'ANARIK

Xinloq'wik
Xatloq'wik
Xloq'wik
Xojloq'wik
Xatloq'wik taq
Xiloq'wik

Xinloq'wik chaloq
Xatloq'wik chaloq
Xloq'wik chaloq
Xojloq'wik chaloq
Xatloq'wik taq chaloq
Xiloq'wik chaloq

## NAJTIR

## IMB'ANARIK

Hin loq'winaq chaloq
Hat loq'winaq chaloq
Loq' winaq chaloq
Hoj loq'winaq chaloq
Hat loq'winaq taq chaloq
Loq'winaq taqe chaloq

**K'AHCHI' RUB'ANARIK**

Chupaam i b'anooj ma' inq'ahxik taj, oxb'uhr wach i ruq'ijil (Xtiyu'naak, yu'naak johtoq. Je rukab' i b'anooj -loq'

## XTIYU'NAAK

Je' rukab' i b'anooj ruuk' tzihb' intihk'ik- loq'ooj

Kinloq' wik
Tiloq'wik
Inloq'wik
Qohloq'wik
Tiloq'wik
Kiloq'wik

**MA'CHI YU'NAAK B'ANOOJ**

Inkojarik i ma'-taj ruuk' i b'anooj yu'unaak, je' wo' i ma' chih b'anooj ik'inaq chik.

Ma kinloq'wik taj
Ma' tiloq'wik taj
Ma' inloq'wik taj
Ma' qohloq'wik taj
Ma' tiloq'wik ta taq
Ma' kiloq'wik taj

R'e b'anooj johtoq inokik i K'ahchi' ruuk' chi peet pan q'orik b'anooj, raa' q'orik eh re' inq'orik chi' Je' rukab'.

K'ahchi' kiin chiloq'ooj
K'ahchi'kaat chi loq'ooj
K'ahchi' chi loq'ooj
K'ahchi'kooj chi loq'ooj
K'ahchi'kaat taq chi loq'ooj
K'ahchi'keep' chi loq'ooj

**YU'NAAK B'ANOOJ JOHTOQ**

Re' wo' chik i b'anooj johtoq I ruq'eb'I chi, inkojariik pan kuxeesb'al iwiik

K'ahchi' nuloq'wiik
K'ahchi'a loq' wiik
K'ahchi' ruloq' wiik
K'ahchi'qaloq' wiik
K'ahchi' taq aloq'wiik
K'ahchi' kiloq' wiik

## KAMANIK I RAAJ B'ANARIK

### Kamanik pan komonil



Rutusariik wach i b'anooj pan komonil

kamanik-elik- tz'ub'uuj chupaam taqe iruq'ijil koxb'anarik xtinajtir imb'anarik  
najtir imb'anarik chiqawach johtoq.

.

Chatz'ihb'aaj lajeeb' oq b'anooj inq'ahxik ruje tokoom eh lajeeb' ma' inq'ahxik  
taj ruje tokoom.

## KAMANIK I RAAJ B'ANARIK

### Kamanik chi ju'junaal



Chatz'ihb'aaj jino'q k'utaaj ruuk' i b'anooj qilom, ki'ib' oq pehr.

**Cholna'oj**: Irutus wach i q'orik reh chi neel inooj iloq wach i q'o'rinik iib' chikorik.

**Re narucholiik**: K'uhtb'al reh i xuyeew riib' Irutz'ihb'aaj k'ihb'uhr wach huuj pan rub'ehel i q'orik

## Q'ILQ'IL Q'ORIK

### Q'ilq'ilq'orik

KAMANIK I RAAJ B'ANAR  
Kamanik chi ju'junaal

Chatijej i q'il q'il q'orik wilih  
Ismaal lak'b'al

Noq nureq jino' ihsb'  
Inwesaj ruuk rismaal i polo

Patuxk, kixlaan rooq patuxk  
Kixkaab u rajimaj i patuxk

Tiwajimaj kaway  
Ti ajiminoq ruuk' a kaway  
Noq ne tiwajimaj i hin

Chaq'or i q'orik xuq'or,  
re' q'orik xuqor inq'orik noqxuq'or,  
iruuq'or chi inq'ori i q'orik xuq'or.

Xukamaneej i kamanik i kamanoon,  
kamanoom xukamaneej i kamani,  
Kamanik i xukamaneej i kamanoom.

Tz'a' i tz'ab'imaj xutz'a'j i tz'a'oom xutz'a'j i tz'a' tz'ab'imaj i tz'a'oom



KAMANIK I RAAJ B'ANARIK

Kamanik chi ju'junaal

Chatz'ihb'aaj i q'orik inkan pan q'ilq'il q'orik



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

KAMANIK I RAAJ B'ANARIK

Kamanik chi ju'junaal

Chatz'ihb'aaj qiib' q'il q'il q'orik



---

---

---

---

---



## Q'IJINIK

Chawil i q'ijinik wilih:

Q'an i wiiij, saq i nupaam, hin ki', inkich'ol wiiij noq kin kik'ux. ¿Awach i hin?

Ma' kinwirik taj pan q'iiij, kinwirik chaq'ab', kinchopwik ch'ooh. ¿Awach i hin?

Wilik nuxiik', ma' hin taj aj tz'uuy, re' la' kin tz'uyinik kowahq'eq eh inwuksaj taqeh i suq kiwiriik.

Inucha'jeej i paat, noq inwilow chi awach inokik chaq'ab' i un how chaloq.  
¿Awach i hin?

KAMANIK I RAAJ B'ANARIK  
Kamanik chi ju'junaal



Chatz'ihb'aaj i q'orik xareq chupaam i q'ijinik

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

## HUUJ XKAN WII'

ALMG, Comunidad Lingüística Poqomchi', (2004) Texto de Transferencia Poqomchi'.

MINEDUC. (2004) Vocabulario de Neologismos Pedagógicos. Ixmulew, Guatemala.

MINEDUC (2013) Aplicación Pedagógica del idioma Poqomchi'.

## ANEXO No. 2

### Solicitud enviada

Tactic Alta Verapaz 24 de septiembre de 2013

A: Profa. Elga Soraida Milán  
CTA.Tactic

Que Dios derrame bendiciones en tan ardua labor que ejerce día a día.

El motivo de la presente es para solicitarle permiso para realizar el trabajo de campo, como requisito para finalizar mis estudios el día miércoles 25, jueves 26, viernes 27 y lunes 30 de septiembre para visitar, entrevistar y observar el desarrollo de clases impartidas por los docentes, del nivel primario que laboran en el segundo ciclo (CEC) docentes que atienden los grados, cuarto, quinto y sexto de las siguientes escuelas:

- E.O.R.M. CAHABONCITO
- E.O.R.M. SAN JUAN
- E.O.R.M. CHIIXIM
- E.O.U.M. HERIBERTO GALVEZ BARRIOS (AMBAS JORNADAS)
- E.G.U.M. CANTON CHIJACORRAL (JORNADA MATUTINA)

A la vez se entrevistara a padres de familia, miembros de la Academia de Leguas Mayas como también a la Coordinadora Técnica Administrativa quien dirige el Sector Educativo de este Municipio. El trabajo de campo se hará con el fin de conocer muy de cerca "EL USO DEL IDIOMA MAYA EN LAS ESCUELAS COMO MEDIO PARA FORTALECER LA CULTURA"

Atentamente.



*Erika Elizabeth Sí Caal*

Prof. Erika Elizabeth Sí Caal

Estudiante USAC



## ANEXO No. 3

### Caracterización de los sujetos

#### Los Sujetos

En primer término se describen los sujetos que participaron en el presente estudio; ellos fueron docentes, padres de familia, autoridades de la Academia de las lenguas mayas de Guatemala (**ALMG**) y Coordinadora Técnica Administrativa (**CTA**) .

**Tabla No. 11**

Sujetos entrevistados

SUJETOS	M	F	TOTAL	Total Porcentaje
DOCENTES	9	17	26	43%
PADRES DE FAMILIA	12	18	30	50%
ALMG	03	03	03	05%
CTA	00	01	01	02%
TOTAL	24	36	60	02%

FUENTE: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a docentes, Autoridades Educativas y padres de familia del área urbana y semiurbana del municipio de Tactic, Alta Verapaz

En base a las entrevistas y observación realizada se pudo verificar que los sujetos tomados en cuenta fueron docentes, padres de familia.

Se nota claramente que un 50% de los sujetos involucrados en la investigación son padres de familia, le siguen los docentes el 43% luego están las autoridades de la ALMG que representan el 5% y la autoridad educativa representada por la CTA que constituye el 2%.

### **Caracterización étnica de los sujetos entrevistados**

El grupo étnico de los sujetos del estudio lo constituyen los mayapoqomchi' y los ladinos, en los números y porcentajes que se muestra en la siguiente tabla.

**Tabla No. 12**

#### **Caracterización de los sujetos entrevistados**

SUJETOS	LADINOS Monolingües	MAYA POQOMCHI'	Total	Porcentaje
		Bilingües		
<b>DOCENTES</b>	<b>16</b>	<b>10</b>	<b>26</b>	<b>43%</b>
<b>PADRES DE FAMILIA</b>	<b>4</b>	<b>26</b>	<b>30</b>	<b>50%</b>
<b>ALMG</b>	<b>0</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>5%</b>
<b>CTA</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>01</b>	<b>2%</b>
<b>TOTAL</b>	<b>21</b>	<b>39</b>	<b>60</b>	<b>100%</b>

FUENTE: Elaboración propia en base a entrevista dirigida a docentes, Autoridades Educativas y padres de familia del área urbana y semiurbana del municipio de Tactic, Alta Verapaz

En base a la entrevista y observación realizada se pudo verificar que los sujetos tomados en cuenta fueron docentes, Consejos de padres de familia, (ladinos) monolingües y (maya Poqomchi') bilingües, el 50% lo conforman padres de familia (30) y el 43% está conformado por docentes (26), un grupo del 5% (3) corresponde a ALMG y una mínima parte el 2% lo representa la CTA (1).

## ANEXO No. 4

(Entrevista para docentes)



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE FORMACION DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA  
LICENCIATURA EN EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL CON  
ENFANSIS EN CULTURA MAYA

### ENTREVISTA DIRIGIDA A DOCENTES

Establecimiento: \_\_\_\_\_  
Nombre del docente: \_\_\_\_\_  
Docente con plaza: Bilingüe \_\_\_\_\_ Monolingüe \_\_\_\_\_ Sexo: M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_  
Años de servicio: \_\_\_\_\_ Idioma materno: \_\_\_\_\_  
Segundo idioma: \_\_\_\_\_  
Estudia en la universidad: Sí \_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ ¿Qué carrera? \_\_\_\_\_

El presente instrumento, es para recabar información acerca del estudio sobre “El uso del idioma maya en las escuelas como medio para fortalecer la identidad cultural”. Para ello, se le solicita responder con veracidad lo que las interrogantes plantean.

1) ¿Con qué frecuencia utiliza el idioma maya poqomchi' para comunicarse con los niños y las niñas dentro de la escuela?

---

---

---

2) ¿En qué áreas y sub áreas del currículo utiliza el idioma maya poqomchi'?

---

---

---

3) ¿De qué manera motiva a los y las niñas para que utilicen el idioma maya dentro y fuera del aula?

---

---

---

4) ¿Cuáles son los factores que contribuyen a la práctica del idioma maya Poqomchi', como parte importante del fortalecimiento cultural?

---

---

---

5) ¿Qué actividades realiza usted dentro y fuera del aula para fortalecer el uso constante del idioma maya?

---

---

---

6) ¿A través de que estrategias didácticas propicia la práctica constante del idioma maya poqomchi' y la valoración de la cultura maya?

---

---

---

7) ¿De las actividades escolares que se planifican en la escuela, desde su consideración, qué actividades fortalecen la identidad idiomática y cultural de los niños y niñas?

---

---

---

8) ¿Cómo se pueden aprovechar las habilidades comunicativas desarrolladas en las y los niños (escucha y habla) para fortalecer el uso del idioma poqomchi como elemento básico en la comunicación y medio para fortalecer la cultura?

---

---

---

9) ¿Considera que los padres de familia contribuyen en fortalecer la práctica del idioma maya y la cultura en la escuela?

---

---

---

10) ¿Desde su punto de vista de que manera influye el padre de familia para que en la escuela el niño y la niña use el idioma poqomchi' como medio usual de comunicación?

---

---

---

**ANEXO No. 5**  
**(Entrevista para padres de familia)**



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE FORMACION DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA  
LICENCIATURA EN EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL CON  
ENFASIS EN CULTURA MAYA

**ENTREVISTA PARA PADRES DE FAMILIA**

Estimado padre de familia; atentamente se solicita su colaboración para responder con mucha sinceridad las preguntas que contiene el presente instrumento, pues únicamente tiene como propósito obtener información acerca del estudio “El uso del idioma maya en las escuelas como medio para fortalecer la identidad cultural”. Se le ruega que escriba la respuesta que usted considere correcta.

- 1) ¿Considera usted que en la escuela los maestros y maestras en todo momento se comunican con sus hijos e hijas en el idioma poqomchi’?

---

---

---

- 2) ¿Está enterado usted, si en la escuela el maestro o maestra le da clases a sus hijos en el idioma poqomchi’? Si es así, que opina al respecto?

---

---

---

- 3) ¿Ha visto si los maestros y maestras apoyan y motivan a sus hijos para que practiquen constantemente el uso del idioma Poqomchi’?

---

---

---

- 4) ¿Quiénes considera usted contribuyen en la práctica del idioma Poqomchi’ como parte del fortalecimiento de la identidad?

---

---

---

- 5) ¿Qué actividades realiza el maestro en el aula para que su hija e hijo fortalezca el uso del idioma poqomchi’?



---

---

---

6) ¿Qué estrategias (destrezas y habilidades) utiliza el maestro para promover la práctica de la identidad cultural y valoración de la cultura maya?

---

---

---

7) ¿Ha observado si el maestro dentro y fuera del aula realiza actividades que fortalecen la identidad cultural de su hija e hijo?

---

---

---

8) ¿Considera que dentro del aula el maestro aprovecha el idioma que sus hijos ya dominan para su aprendizaje y con esto lograr el fortalecer su idioma y su identidad cultural?

---

---

---

9) ¿Cómo padre de familia de qué manera contribuye para que sus hijos fortalezcan la práctica del idioma maya en la escuela?

---

---

---

10) ¿De qué manera contribuye para que en la escuela su hija e hijo se identifique con su cultura?

---

---

---

**ANEXO No. 6**  
(Entrevista para autoridades educativas)



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE FORMACION DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA  
LICENCIATURA EN EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL CON  
ENFANSIS EN CULTURA MAYA

ENTREVISTA DIRIGIDA A AUTORIDADES EDUCATIVAS

Respetuosamente se solicita de su valiosa colaboración para responder con mucha sinceridad las preguntas que contiene el presente instrumento, pues únicamente tiene como propósito obtener información acerca del estudio “El uso del idioma maya en las escuelas como medio para fortalecer la identidad cultural” Se le ruega que escriba la respuesta que usted considere correcta.

- 1) ¿Considera que los docentes de las escuelas urbanas y semiurbanas del nivel primario que imparten clases en el segundo ciclo, utilizan con frecuencia el idioma maya Poqomchi’ para comunicarse con los niños y niñas?

---

---

- 2) ¿Los docentes en todas las áreas y sub áreas del currículo, utilizan el idioma maya Poqomchi’?

---

---

- 3) ¿De qué manera ha visto que los docentes motivan para que las niñas y niños utilicen el idioma maya dentro y fuera del aula?

---

---

- 4) ¿Cuáles son factores externos que contribuyen en promover la práctica del idioma maya como parte importante del fortalecimiento cultural de la comunidad?

---

---

---

5) ¿Qué actividades ha observado que los maestros y maestras realizan dentro y fuera del aula para fortalecer el uso del idioma maya en las escuelas?

---

---

---

6) ¿Qué estrategias didácticas considera usted que los docentes emplear para la práctica constante del idioma Poqomchi' y para la valoración de la cultura maya?

---

---

---

7) ¿De las actividades escolares que los docentes planifican en las escuelas urbanas y semiurbanas, desde su consideración, que actividades fortalecen la identidad cultural y conocimiento idiomático de las niñas y niños?

---

---

---

8) ¿Cómo pueden aprovechar los docentes las habilidades comunicativas desarrolladas (escucha y habla) en las niñas y niños para fortalecer el uso del idioma poqomchi como elemento cultural?

---

---

---

9) ¿Considera usted que los padres de familia, contribuyen en fortalecer la práctica del idioma maya y la cultura en la escuela?

---

---

---

10) ¿Desde su punto de vista, como influye el padre de familia para que en la escuela el niño y la niña use el idioma poqomchi' como medio usual de comunicación?

---

---

---

**ANEXO No.7**  
(Guía de observación)



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE FORMACION DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA  
LICENCIATURA EN EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL CON  
ENFANSIS EN CULTURA MAYA

GUÍA DE OBSERVACIÓN A DOCENTES

ESTABLECIMIENTO: \_\_\_\_\_

NOMBRE DEL DOCENTE: \_\_\_\_\_

El presente instrumento, es para recabar información acerca del estudio del uso del idioma maya en las escuelas como medio para fortalecer la identidad cultural” cuyos objetivos son: Describir como el docente emplea el idioma materno de los niños y niñas al realizar las actividades de aprendizaje, como medio del fortalecimiento de la cultura maya.

No.	PLANTEAMIENTOS	SIEMPRE	ALGUNAS VECES	NUNCA	OBSERVA- CIONES
1	El docente utiliza frecuentemente el idioma maya Poqomchi’ al impartir sus clases.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
2	En todas las áreas de aprendizaje el docente hace uso del idioma poqomchi	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
3	El docente motiva a los y las niñas para que utilicen constantemente el idioma maya poqomchi’ para comunicarse.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	

4	El docente dentro y fuera del aula contribuye con la práctica del idioma Poqomchi'	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
5	El o la docente realiza actividades dentro y fuera del aula para fortalecer el uso del idioma maya	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
6	El o la docente utiliza estrategias didácticas adecuadas para que los y las niñas practiquen el idioma poqomchi' en el aula.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
7	El docente emplea material didáctico elaborado usando el idioma maya.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
8	El docente aprovecha los conocimientos idiomáticos dentro del aula y con ellos fortalece en cada niño su identidad cultural	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
9	Se percibe un ambiente letrado usando frecuentemente el idioma maya.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	
10	El docente promueve el valor y el uso constante del idioma Poqomchi'	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	

## **APÉNDICE 1**

(Información Contextual)

### **Título de la investigación**

El uso del idioma maya en las escuelas como medio para fortalecer la identidad cultural.

### **Ámbito en el que se realizó el estudio**

El estudio se realizó en cinco establecimientos del Distrito escolar 15-04-09 con docentes que atienden el segundo ciclo, Consejo de padres de familia, miembros de la Academia de Lenguas Mayas y la Coordinadora Técnica Administrativa, sujetos con característica étnica, monolingüe y bilingüe. Los establecimientos educativos tomados en cuenta fueron del área urbana y semiurbana del Municipio de Tactic, siendo los siguientes: Escuela Oficial Rural Mixta Caserío Chixim, Escuela Oficial Rural Mixta Colonia San Juan, Escuela Oficial Rural Mixta Colonia Caboncito, Escuela Oficial Urbana Mixta Heriberto Gálvez Barrios, jornada matutina y Escuela Oficial Urbana Mixta Cantón Chijacorrall, Jornada Vespertina

Para realizar el estudio en las escuelas se realizó la solicitud de permiso a la Coordinadora Técnica Administrativa para ingresar a los establecimientos educativos para realizar el trabajo de investigación, se les explico a los directores la razón y el motivo del estudio, llegando a un acuerdo para realizar la observación y entrevista a los docentes de los establecimientos antes mencionados.

Las respectivas observaciones de clases dirigidas se llevaron a cabo en dos ocasiones en un tiempo de dos horas en los grados del segundo ciclo, cuarto, quinto y sexto primaria, la entrevista dirigida a los sujetos de estudio fue aplicada por la investigadora, conforme a las respuestas que los sujetos fueron dando se fue llenando dicho cuestionario.

## APÉNDICE 2

(Aportes de la investigación)

El siguiente estudio tiene un aporte hacia la cultura e identidad del pueblo maya en cual se enmarca el uso del idioma maya Poqomchi' como medio ideal de comunicación que busca la comprensión entre los seres humanos.

El uso y la práctica del idioma dentro de las aulas trae como resultado en las y los niños un aprendizaje significativo, los docentes deben de procurar para que se continúe dando la práctica del idioma maya Poqomchi' y de esta manera fortalecer el uso de este medio. Los docentes por su parte dentro de las aulas solo le dan uso al idioma maya en las áreas de comunicación y lenguaje L1 y comunicación y lenguaje L2 de esta manera solo están haciendo uso del idioma en dos cursos cuando debiera ser empleado en todas las áreas del currículo.

En las actividades que los mentores tienen planificadas debe de tomar en cuenta el idioma de los educandos para que esta manera ellos se sientan motivados para seguir fortaleciendo el idioma y su identidad desde el contexto escolar.

Para el mejor manejo de la habilidades lingüísticas que los niños aprenden desde su hogar, los docentes en las escuelas deben de motivar para que se dé la práctica del idioma maya aplicando actividades que estén relacionas al contexto en cual se encuentran cada uno de los niños y niñas. Es importante que los docentes conozcan algunas sugerencias de actividades y de esta forma alcanzar logros significativos en los educandos a través de la guía de actividades para el fortalecimiento y uso del idioma maya Poqomchi'.